

Pf XVII-241

# LIBELLVS INSTRVCTORIVS IN GRATIAM CLERICORVM.

Per M. FERDINAND. ALVARVM  
Sacrae Theologiæ in Academia Tolosana  
professorem Regium.

Et ab eodem à mendis expurgatus &  
locupletatus.



TOLOSÆ,  
Apud PETRVM Bosc.

---

M. DG. XLVIII.

LIBELLA  
INSTRUMENTARIA  
IN GERMANY  
CEREMONIAL

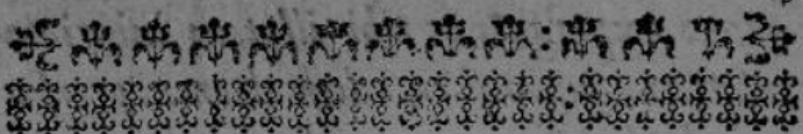
IN THE LATEX AND ALEXANDRIAN  
SCHOOL OF MUSIC IN VENICE.  
BY JAMES YOUNG.

THE 15<sup>TH</sup> EDITION, 1 MUSICAL INSTRUMENT,  
JOCOBSCHESS.



ABDY LIBRARY THIS  
IS THE PROPERTY

OF THE BRITISH



# AMPLISSIMO

ET REVERENDISSIMO  
DOMINO D. PHILIPPO  
de Cospean Episcopo  
Adurensi.

F E R D I N A N D . A L V A R V S .  
S . P . D .

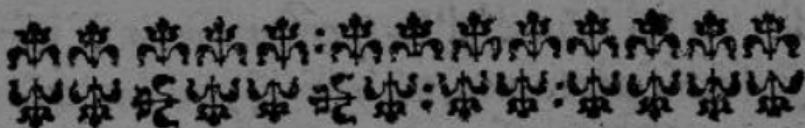


*V M proximis diebus ( A N -  
TISTES R EVERENDIS-  
SIME , ET O BSERVAN-  
TISSIME ) libellum quem-  
dam pro Clericorum institutione , amplissimo  
tuo nomini dedicatum , in lucem edidisse ;  
eumque quamplurimis Typographi negli-  
gentia mendis conspersum reperisse : me  
vehementer piguit , atque pœnituit , ampli-  
tudini tuae tam vile , & abiectum opus con-  
secrasse . Nec extimaui me posse tanto de-*

decore expurgari ac tibi illatam iniuriam  
resarciri , quam si eumdem ab omni prorsus  
menda detersum , ac quodammodo locuple-  
tatum tuæ celsitudini , typis rursus excussum ,  
iterum deuoueam. Eâ sanæ fiduciâ , quod  
( Quæ tua humanitas ac benignitas est )  
eum iterum æquis animis , tanquam ab eo ,  
qui tuæ Observantie in perpetuum erit obse-  
quentissimus , humiliter oblatum , recipies.

V A L E .

Gemma Sacerdotum , & flos Episco-  
porum.



EDITION  
QVATRIESME  
DE L'INSTRVCTION  
DES CLERCS.

CLERICVS. LE CLERC.

**M**aximoperé à tes circu- **M**Aistre Reue-  
perem ( R. Magi- rand, ie desi-  
ster ) quænam sint sçauoir quelles cho- rerois grandement  
illa quæ in vero , ac les sont requises à  
perfecto sacerdote vn vray & parfaict  
requiruntur? Prestre.

Magister Theo- Le Maistre Theo-  
logus. logien.

*Vt iſthæc probè moris , fili mi , tria* ( mon enfant) ce que  
tibi de sacerdote tu desires , il te faut  
ſunt conſideranda, conſiderer trois cho-

ses en vn hōme d'E- *persona ordo*, & glise, sa personne, sō officiū, quibus ve- ordte, & sō office: & lut capitibus totus ce sont ces trois cho- *bic noster libellus* ses desquelles ce miē constabit: unum petit liure sera com- quodque verò ex posé, cōme de trois *bis suos articulos* chefs: chacun des- *continebit*, ex qui- quels contiendra ses *bis*, quæ ad sacer- articles, par lesquelz *dotem spectant* ( moyennant la gra- ( *Deo fauente* ) ce de Dieu) tu enten- facile *conspicies*. dras facilement tou- tes choses qui appar- tiennent au Prestre.

---

## C H A P I T R E P R E M I E R.

*Le Maistre.* Magistter.

Ce premier Chapi- *Hoc primum Ca-  
tre est party en deux *put in duo membra*  
mēbres, au premier *dissecatur*; in pri-  
nous traicterons de *mo*, agemus de *bis*  
toutes les choses qui *omnibus quæ ad*  
appartiennent à la *perfectionem ani-**

*mæ sacerdotis spe- perfectiō de l'ame du  
etant : In secundo Prestre, au second de  
de ijs quæ ad inte- celles qui conuien-  
gritatem corporis nent à l'intégrité de  
ipsius : his enim son corps : car de ces  
duabus partibus deux parties est com-  
persona sacerdotis posée & accomplie,  
constat & compo- la personne du Pre-  
nitur.*

---

## PARTIE PREMIERE.

ART. I. ART. I.

De fide. De la Foy.

C. **D**ic no- C. **D**ictes moy ie  
bis quæ- vo' prie, quel-  
so , quas animi les parties doit auoir le  
dotes debeat ha- Prestre en son ame ?  
bere sacerdos ?

M. *Vt à primis M. Afin de prendre  
fundamentis ini- le cōmencement des  
tium sumamus, ob- premiers fondemēs,  
seruandum est sa- faut obseruer que ce-  
cerotē, in primis, luy qui veut estre  
debere esse Chri- hōme d'Eglise, doit*

estre Chrestien & Christianum & catho-  
Catholique. licum.

C. Et qu'est-ce qu'estre C. Quid est esse  
Chrestien & Catho- Christianum at-  
que. que Catholicū?

M. C'est estre Disci- M. Nihil aliud est  
ple de Iesus - Christ quam esse discipu-  
vray Dieu , & vray lum Iesu Christi ,  
homme , c'est à dire , Veri Dei , & homi-  
qui estant baptisé nis , id est , post sus-  
croit , & fait profes- ceptum baptismata  
sion de sa saincte loy , credere & profiteri  
sans adherer à aucu- sanctam eius legē ,  
nes opiniōs fausses & reiectis falsis om-  
contraires à l'Eglise nibus & peregrinis  
Catholique.

opinionibus , qua  
Ecclesiae Catholice  
fidei aduersantur.

C. Qu'est-ce que Bap- C. Quid est Ba-  
tesme ? ptismus.

M. Nous parlerons M. De hoc sacra-  
de ce Sacrement , bas mento infra loque-  
en son lieu , pour le mur , in capite de  
present traictons de sacramentis , nunc

verò de fide agam<sup>9</sup>. la Foy.

C. Quid est fides? C. Qu'est-ce que Foy?

M. Fides est vir- M. La Foy c'est la  
tus, quâ ea quæ ad vertu par laquelle  
fundamentum re- l'on croit fermement  
ligionis pertinent, & sincerenement les  
recte, firmiterque choses qui appartiē-  
credūtur, ex San- nent à la religion, se-  
cto Augustino in lon S. Augustin, en  
Enchirid. cap. 9. son Enchiridion cha-  
Vel est habitus mē- pitre 9. Ou bien, c'est  
tis, quo inchoatur vn habitude de l'ame  
vita æterna in no- par laquelle se com-  
bis faciens intelle- mence en nous la vie  
ctum assentire non éternelle, faisant que  
apparentibus. Ex nostre entendement  
sancto Thoma. preste consentement  
2. 2. quest. 3. aux choses nō appa-  
art. primo. rêtes. Selon S. Thomas  
in 2. 2. qu. 3. art. 1.

C. Quotuplex C. En combien de ma-  
est Fides ? nieres se prend la Foy.

M. Duplex for- M. En deux, sçauoir  
mata, id est viua, est la foy viue & foy

morte: la foy viue est & informis id est  
conjoincte à la Cha- mortua : formatu,  
rité , la foy morte est est vniuersitati charitati,  
denuée de bonnes mortua seu infor-  
œuures: mata , est fides que  
caret charitate &  
bonis operibus.

C. Par quel moyen a-  
uons nous la foy? C. Vnde habe-  
mus fidem?  
M. Par la parole de M. Per verbum  
Dieu. Dei.

C. Combien y a-t-il de C. Quotuplex  
paroles de Dieu? est verbū Dei?  
M. Deux la première M. Scriptum, &  
est la parole escrita, non scriptum. Pri-  
la seconde la parole *mum est scriptura*  
non escrita: la parole *diuinitū inspira-*  
*escrite est l'escriture ta; quæ in sacris*  
*sainte inspirée de literis continetur;*  
Dieu contenuë en la verbum non scri-  
sacrée Bible: la parole ptum, sunt tradi-  
non escrita, est les tiones: quæ licet in  
traditions lesquelles nullo sacrae scri-  
combiens qui ne soiēt pturæ libro expres-

*sè posita sunt, diuinis tamen sunt moindre auons re-  
traditæ, & religio- ceuës par inspiration  
sè vna cum scri- diuine, & les deuons  
pturatenendæ, di- obseruer religieuse-  
çete Apostol. Fra- ment avec la sainte  
tres tenete tradi- Escriture, ainsi que  
tiones, quas didici- nous aprend S. Paul  
sis siue per sermo- en la 2. aux Theffal.  
nem siue per Epi- chap.2. Mais les cho-  
stolam nostram 2. ses que premieremēt  
ad Theffal. cap. doiuent sçauoir les  
2. In ijs autem, Chrestiens, sont les  
quæ primum Chri- 12. parties du Sym-  
stiani homines te- bole qu'on dit com-  
nere debent, sunt munemēt les douze  
duodecim symboli articles de la Foy,  
Apostolici partes, desquelles nous par-  
seu articuli fidei. lerōs en la troisième  
De quibus in ter- partie de cet traité, &  
tia parte huius li- quiconque repugne  
bri agemus. Qui au moindre de ces  
vero repugnat vel articles doit estre re-  
minimo ex his ar- jecté du nombre des*

Catholiques.

*ticulis, è Catholi-  
corum numero re-  
pellendus est.*

**C.** Celuy qui ne croit, **C.** Et qui nō cre-  
doit il estre inconti- dit, est ne sta-  
nēt iugé Heretique? tim æstimandus  
Hæreticus?

**M.** Non, mais celuy **M.** Non, sed qui  
qui tient ou deffent pertinaciter ali-  
quelque chose cōtre *quid tenet*, & de-  
la vray foy avec ob- fudit contra ve-  
stination: autrement *ram fidem*: secus  
s'il est prest à se re- qui paratus est re-  
mettre ( cistant bien *sipiscere*, si à viris  
instruit ) il doit estre *catholicis instrua-*  
*seulement* dit errant *tur*, errans in fide  
en la foy. duntaxat dicendus  
est.

**C.** Quel est l'objēct de **C.** Quod est ob-  
la foy? iectum fidei?

**M.** C'est la premiere **M.** Est prima ve-  
rité, selon S. Tho- ritas, ex D. Tho.  
mas aux questiōs de *in questionibus de*  
a foy. *fide.*

C. Est differen- C. Y a-il différencé entre  
tia inter fidē & la foy & la confiace ?  
fiduciam ?

M. Maxima, quia M. Fort grande, d'au-  
fides ex D. Paulo tāc que la foy c'est la  
est sperandarum substance des choses.  
*substantia rerum*, que nous esperons, &  
argumentum non l'argument des cho-  
apparentium. Si ses cachées. La con-  
ducia vero est spes fiance c'est vne espe-  
corroborata ali- rance, corroborée de  
quid a Deo conse- ce que nous desirons  
quendi ad Eph. 6. obtenir de Dieu, ainsi  
in quo ( Iesu Chri- que dit l'Apostre aux  
sto ) habemus fi- Ephesiens 6. [ auquel  
duciam & accessū ( s'étēd Iesus-Christ )  
in confidentia per nous auōs confiance  
fidem eius , signifi- & accez en ferme es-  
cans procul dubio perance par la foy  
fidem esse causam qu'auons en luy, ] si-  
gnifiant l'Apostre ,  
que la foy est la cause  
de la confiance.

C. Potest ne fidei C. Peut-il y auoir quel-

*que fausseté en la foy ? subesse falsum ?*  
*M. Nenny, parce que M. Non quia pri-*  
*elle est appuyée sur la maveritate inniti-*  
*verité première, qui tur, quæ est obiectū*  
*est l'obieet formel de formale fidei, pri-*  
*la foy. Or en la pre- mæ vero veritatis*  
*miere vérité n'y peut nullo modo poteſt*  
*auoir fausseté.* *subesse falsum.*

*C. Qu'elles sont les C. Quæ sunt illa*  
*choſes que nous croyōs? quæ creduntur ?*  
*M. Les choſes que M. Res non viſa,*  
*nous ne voyons & occultæ, vt ſunt*  
*nous ſont cachées, mysteria omnia*  
*ainsi que ſot tous les Christianæ religio-*  
*mysteres de noſtre nis.*  
*religion.*

---

## ART. II.

De l'Esperance.

## ART. II.

De Spe.

*C. Qu'est-ce que l'Eſ- C. Quid eſt eſpes?*  
*perance ?*

*M. C'eſt vne vertu M. eſt virtus ,*  
*par laquelle nous eſ- quâ spiritualia, &*  
*perons les biens spi- eterna bona firmit-*

*ter speramus, ex rituels & éternels, se-*  
*Magistro senten- lon le Maistre des sē-*  
*tiarum, libro ter- tences, liure troisiés-*  
*tio, dist. 26.* *sime, distinction vingt*  
*sixiesme.*

C. Distinguitur C. L'Esperance est elle  
 nè eodē modo distinguée, tout ainsi  
 spes atque fides? que la Foy?

M. Eodē prorsus? M. Tout de mesme?  
 C. Quinam sunt C. Qui sont ceux, qui  
 illi, qui habent ont ceste vertu?  
 hanc virtutem?

M. Primò viato- M. Premièrement les  
 res, Secundò qui Chrestiens viuās. Se-  
 olim erāt in Lym- condement ceux qui  
 bo Patrum Tertiò, estoïēt iadis aux lym  
 qui sunt in Pur- bes des Peres auoiēt  
 gatorio. cette esperāce. Troi-  
 siesmement ceux qui  
 font maintenant en  
 Purgatoire.

C. Quodnam est C. Quel est l'objēct de  
 proprium, & l'Esperance propre &  
 principale ob-principale?

iectum Spei?

M. La beatitude eter- M. Æterna bea-  
nelle c'est à dire , la titudo, id est fruitio  
iouyssance de la diui- Dei : ut enim  
ne essence : car cōme principium Spei sit  
le commancemēt de Deus ; & effectus  
l'Esperāce, soit Dicu debeat correspon-  
mesme, & l'effet cor- dere causæ : neces-  
respōd a la cause; ne- sario sperandum  
cessairement deuons est bonum infini-  
nous esperer vn bien tum , quod est ipse  
infiny qui est Dicu. Deus.

C. Quelle difference y C. Quomodo  
a-il entre l'Esperance , differt ipes ab  
& les autres virtus allijs virtutibus  
Theologales? Theologalibus?

M. Par la foy , nous M. Hoc modo quia  
croyōs en Dieu , cōme per fidē credimus  
me chose véritable : Deū , ut quoddam  
par la charité nous verū ; per charita-  
l'aymons, cōme cho- tem illū amam⁹ , ut  
se bonne en soy : par quoddā bonum in  
l'Esperāce, nous l'es- se ; per spem , illum  
perons comme no- speram⁹ , ut quod-

dans bonū nostrū. stre bien.

---

ART. III.

De Charitate.

Quid est Chari- C. Qu'est-ce que Cha-  
tas?

M. Est virtus di- M. C'est vne vertu  
ninitus infusa, qua infuse, par laquelle  
sincerè Deus pro- Dieu est aymé since-  
pter se, & proximement pour l'amour  
mus propter Deum de soy, & le prochain  
diligitur, ex Ma- pour l'amour de dieu  
gistro sententiarum ainsi il y a trois par-  
lib. 3. di. 27. Hu- ties de dilection, cha-  
ius sūt tres partes, rité de Dieu, de soy-  
dilectio Dei, dilec- mesme & du pro-  
ctio sui ipsius, & chain.  
dilectio proximi.

C. Quomodo di- ligēdus est De°?

M. Ex toto corde, id est, ex toto intel- lectu, ex tota ani-

C. Comment deuons nous aymer Dieu?

M. De tout nostre entendemēt, de tout nostre cœur, & vo-

lonté, & de toute no- ma, id est, ex tota  
stre memoire de ma- voluntate, ex tota  
niere que nous jet- mente, id est, me-  
tiōs en luy toute no- moria, ut omnes  
stre vie, & tous nos cogitationes, omnē  
desirs, duquel nous vitam & omnē in-  
auons receu toutes telleētū in illum  
choses, ainsi que dit conferas, à quo ha-  
S. Augustin au cha- bes ea, quæ confers  
pitre 22. liure de la illi, ex Sancto Au-  
doctrine Chrestiēne: gustino, libro de  
mais nous dirōs plu- Doctrina Chri-  
sieurs autres choses stiana, cap. 22.  
de la dilection, lors Ceterum de dili-  
que nous traicterons gendo Deo, & pro-  
des dix commandeme- ximo agemus, cum  
mens.

Doctrina Chri-  
stiana, cap. 22.  
de decem præceptis  
decalogi tractabi-  
mus.

C. Quelle de ces trois C. Quenam ex  
vertus est la plus grāde his tribus virtu-  
& la plus excellente? tibus maior est,  
& excellentior?

M. Maior est cha- M. La charité , pour  
ritas: quia reddit autant qu'elle rend  
*hominem gratum* l'homme agreable à  
Deo , & quia sine dieu , & que sans icel-  
hac , reliqua non le les autres vertus ne  
prosunt ; post hanc valēt guere , & apres  
vitam , haec mane- cette vie mortelle les  
bit in beatis , aliae autres finiront , & la  
transibunt.

Charité demeurera à  
jamais en gloire.

C. Quare dicūtur C. Pourquo y est ce qu'el-  
Theologales ? les s'appellent Theolo-  
gales ?

M. Quia sunt di- M. Pour autāt qu'el-  
uinæ , id est quia les font diuines , c'est  
Deus , immédiatè à dire , que Dieu les  
nobis illas absque communique à no-  
vlo nostro merito stre ame immédiate-  
infundit.

ment , sans aucun au-  
tre merite .

M. Outre les vertus M. *Prater virtus Theologales*, il y a *tes Theologicas*, plusieurs vertus morales, qu'appartient aux mœurs, & rendent l'homme bien morigeré, entre icelles il y en a quatre, qu'on appelle Cardinales, c'est à scauoir, *Prudence*, *Iustice*, *Temperance*, & *Fortitude*.

sunt aliae virtutes, *que dicuntur Moniales*, quiadmodum *reddunt hominem inter has sunt qualia*, *tuor*, *que dicuntur Cardinales*, *Prudentia*, *Iustitia*, *Temperantia*, & *Fortitudo*.

C. Qu'est-ce que Prudence? C. Quid est Prudentia?

M. C'est vne vraye, M. Est perfecta & parfaicte qualité, ratio qua consiliou vertu, pour scauoir bien conseiller, iudicamus, & iuger, & commander bonum finem totius toutes choses, qu'apartienent à la bonne fin de la vie humaine

Ex S. Tho. 2. 2. selon S. Thomas 2. 2.

qu. 47. art. 13. qu. 47. art. 13.

C. Quid est Iustitia? C. Qu'est-ce que Justice?

M. Est virtus, que nihil alienum vendicat, que cuilibet d'autruy, qui ne faict dat, quod suum est, point cas de son pro qua negligit propre profit, afin de priam utilitatem, cōseruer l'utilité publique, ou c'est vne nem utilitatem: secundum S. Ambro- volonté, qui rend à siū in Officijs, vel chacun son droit, se est cōstās & perpetua. lon Vlpian. tua volūtas, cuique suum tribuens.

Secundum Vlpia- num.

C. Quid est Fortitudo? C. Qu'est-ce que Force

M. Est firmitas animi in sustinendi & repellendi stenir & repousser les

choſes , eſquelles il his , in quibus ma-  
faut auoir beaucoup ximè difficile eſt  
de courage , pour le fortiter ſe gerere  
bien de la vertu ſelō propter bonum vir-  
Saint Thomas 2. 2. tutis. Apud eundē  
quæſt. 123. art. II. D. Thomam 2. 2.  
qu. 123. art. II.

C. Qu'eft-ce que Tem- C. Quid eſt Tē-  
perance ? perantia ?

M. C'eſt vne vertu , M. Eſt virtus ,  
qui refrene grande- quæ refrēnat à ma-  
ment l'appetit des ximè illicientibus ,  
choſes attrayantes S. apud Sanctū Tho-  
Thomas 2. 2. quæſt. mam 2. 2. qu. 141.  
141. artic. 3. & 4. art. 3. & 4.

C. Pourquoy eſt-ce que C. Quare hæ vir-  
ces vertus ſe diſent tutes dicuntur  
Cardinales ? cardinales ?

M. Pour autāt qu'en M. Quia quid-  
icelles ſe treiue tout quid excellentiæ eſt  
ce qu'il y a d'excellēt in alijs virtutibus ,  
parmy les autres : car in his quatuor re-  
c'eſt le propre de la peritur. Eſt enim  
virtus d'operer avec de ratione virtutis ,

ut firmiter opere grande fermeté , & tur : & hoc maxi- cela se voit en la ver- mè apparet in for- tu de la force , aussi titudine , quæ est d'estre suyuant la rai- circa pericula mor- son , ce qu'appartient tis . Secundo quod principalement à la secundum rationē Prudence : de bien fiat , quod potissi faire , ce qui est du mè competit pru- tout propre à la Iu- dentia . Tertio quod stice . Finalement de recte agat , quod garder mesure en tou- iustitia maximè tes choses & actions , conuenit . Quartò ce qu'appartient à la quod modum ob- Temperance , pour- seruet , quod præ tant on les appelle sertim ad tempe- Cardinales , c'est à di- rantiam pertinet , re principales . proprieat dicuntur Cardinales , id est principales .

C. Quæ sunt a- C. Qu'elles sont les au- liæ virtutes tres vertus morales ? morale ?

M. Religio, Pietas , M. Religion , Picté ,

Obedience Pauureté, *Obedientia*, Ha-  
Humilité, Chasteté, *militas, paupertas,*  
Modestie, Liberalité, *Liberalitas*, Ma-  
Honte, Mansuetude, *gnanimitas, Vere-*  
*Clemence, Benignité cundia, Mansue-*  
*Sobrieté, Amitié, Pa- tudo, Clementia,*  
*tience, & autres sem- Benignitas, So-*  
*blables, qui depen- brietas, Amicitia,*  
*dent de celle-cy.* *Patientia, & aliae*  
*similes, que ab his*  
*dependent.*

C. Qu'est-ce que Religion? C. Quid est Religio?

M. C'est vne vertu, M. Est *virtus*, qua  
par laquelle l'ame s've se anima vnit Deo  
nit avec Dieu; & d'où & unde se se pecca-  
elle s'estoit separée to subrepserat, re-  
par le peché, se reunit conciliacione se li-  
par reconciliation se- gat. *inxta Sanctū*  
lon S. Augustin. *Augustinum libri*  
*de quantitate ani-*  
*ma.*

C. Qu'est-ce que Pieté? C. Quid est Pie-  
tas?

M. Est

M. Est diligens M. C'est vn bon office  
officium erga Deū, fice, & deuoir enuers  
erga parentes, con- Dieu, les Pere, &  
sanguineos, patriā, Mere, & autres parēs  
cives, & amicos ex Partie, Citoyens, &  
Sancto Tho. 2. 2. amis. selō S.Thomas  
qu. 121. art. 1. 2. 2. quæst. 12. art. 1.

C. Quid est Obe- C. Qu'est-ce qu'Obe-  
dientia ? dience ?

M. Est voluntatis M. C'est vne subie-  
propriæ subiectio ction de sa propre vo-  
erga Deum, & ho- lonté enuers Dieu, &  
mines, ex Sancto les hommes, selon S.  
Ioan Damas. lib. Jean Damas.liu. 3. de  
3. fidei orth. 3. la foy Catholique c.3

C. Quid est Hu- C. Qu'est-ce qu'Humili-  
militas ? tité ?

M. Est virtus , M. C'est vne vertu  
quâ verissimâ sui par laquelle vn cha-  
cognitione sibi ipsi cun se mesprise par  
quisque vilescit ex vne vraye cognosc-  
Sancto Bernardo fance de soy-mesme.  
de gradibus humi- selon Sainct Bernard  
liatis. au lieu qu'il parle des  
degrés d'humilité.

C. Qu'est-ce Pauureté  
volontaire ? C. Quid est Pau-  
pertas volun-  
taria?

M. C'est vne vertu M. Est contemp-  
& reiection des biens *tus*, & abiecto bo-  
temporels pour l'a- *norum temporalium*  
mour de Dieu selon *um propter Deum*  
le commun. ex: *communi sententia*.

C. Qu'est-ce que Cha- C. Quid est ca-  
steté ? stitatis?

M. C'est vne vertu M. Est *virtus*,  
par le moyen de la- *qua carnis stimuli*  
quelle sont refrenez *refrenantur*. Ex  
les aguillons de la *Sancto Thoma 2.*  
chair. 2. qu. 152 art. 2.

C. Qu'est-ce que Mo- C. Quid est Mo-  
destie ? destia?

M. C'est vne mode- M. Est *in animo*  
ration continue en *continens modera-*  
*Pame de toute cupi- tio cupiditatum*,  
dité. selon Ciceron en *ex Cicerone li. 3.*  
*sa Rhet. li. 3.* Rhet.

C. Qu'est-ce que libe- C. Quid est libe-  
ralité ? ralitas?

M. *Est virtus bene-* M. C'est vne vertu de  
*ne dispensandi di-* bien, & honestemēt  
*uitias, in usus bo-* eslargir ses moyēs en  
*nos sibi, suisque. bons usages,* tant  
**Ex D. Thoma** 2. pour soy que pour les  
2. qu. 117. art. 1. siens, selo S. Thomas  
2. 2. quest. 117. art. 1.

C. *Quid est Mag-* C. *Qu'est-ce que Mag-*  
*nanimitas?* *nanimité?*

M. *Est virtus, M.* C'est vne vertu,  
*qua versatur circa qui s'exerce parmy*  
*magna secundum les choses grandes. se-*  
*n. Aristotelem li. 4. lon Aristote au liure*  
*Aethicorum.* 4. des Aethiques.

C. *Quid est ve-* C. *Qu'est-ce que Hon-*  
*recundia?* *te?*

M. *Est timor tur-* M. C'est la crainte du  
*pitudinis expro-* vice reprochable. se-  
*brabilis D. Thom.* lon S. Thomas a. 2.  
2. 2. qu. 106. art. quest. 106. art. 2.

2.

C. *Quid est Man-* C. *Qu'est-ce que Man-*  
*suetudo?* *suetude?*

M. *Est depressio, M.* C'est domination  
atque sedatio irae. & pacification de

courroux. selon Arist. ex *Aristotele lib. lib. 1. 2. de sa Rhet. 1. & 2. Rhet. ch. 4.*

cap. 4.

C. Qu'est-ce que Cle- C. Quid est Cle-  
mence ? mentia ?

M. C'est moderation M. Est animi  
d'affection en l'or- Temperantia inco-  
donnance des peines stituendis. pænis:

S. Thomas 2.2. quest. ex D. Thoma 2.2.  
157. art. 1. qu. 157. art. 1.

C. Qu'est-ce que Be- C. Quid est be-  
nignité? nignitas ?

M. C'eit vne bonne M. est habitus ad  
inclination à bien fai- beneficiendum, &  
re, & d'estre affable ad dulciter loquen-  
le mesme 2.2. q. 8. du propensus. D.  
Thom. 2. 2. qu. 8.

C. Qu'est-ce que So- C. Quid est So-  
brieté? brietas ?

M. C'est vne tempe- M. Est temperan-  
rance au manger, & tia in cibo & potu-  
au boire, en la mesme idem 2. 2. qu.  
partie quest. 143. ar. 1. 143. art. 1.

C. Qu'est-ce qu'Amitié C. quid est Ami-  
citia?

M. Est *virtus*, quâ M. C'est vne vertu  
*homo in dictis*, & par laquelle l'hôme  
*factis se delectabi-* fait plaisir à tous , tât  
*lem præbet. secun-* en œuures, qu'en pa-  
*dum eundem 2. 2. roles. selon le mesme*  
*quæst. 114.* s. Thomas en la mes-

C. Quid est Pa- me partie quest. 114.  
 tientia. C. Qu'est-ce que Pa-

M. Est *virtus con-* tience?  
*tumeliarum*, & om- M. C'est vne vertu  
*nis aduersitatis* par laquelle l'on por-  
*impetus aquanimi-* te patiemment tou-  
*ter portans. Cicero tes* les aduersitez , &  
*in Rhet.* iniures. Ciceron en sa

C. Quid amplius Rhetorique.  
 debet habere C. Que doit auoir da-  
 Sacerdos ? uantage le Prestre.

M. Præter comme- M. Outre les virtus  
*moratas virtutes*, mentionnées , il doit  
 Sacerdos debet ha- auoir la science , &  
 bere peritiam mul- cognoissance de plu-  
 tarum rerum ; sed sieurs choses desquel-  
 de his intertio , & les nous parlerons au  
 ultimo capite age- troisième & dernier  
 mus. chapitre.

## PARTIE SECONDE.

Du premier Chapitre. Primi Capituli.

M. **C**E n'est pas M. **N**on equi-  
assez, que le Prestre soit doué seu-  
lement des qualitez cerdotē debere esse  
spirituelles , eu es- præditum spiritua-  
gard à la dignité de libus duntaxat a-  
son office , mais aussi nimi dotibus , sed  
il doit estre entier & pro dignitate tanti  
parfaict en toutes les muneras , quod e-  
parties de son corps.

*esse existimo Sa-  
cerdotem debere esse cerdotem  
libus duntaxat a-  
son office , nimi dotibus , sed  
il doit estre entier & pro dignitate tanti  
parfaict en toutes les muneras , quod e-  
parties de son corps.*

C. Quels sont les de- C. *Quinam sunt  
fauts qui apportent illi defectus irregu-  
laritatem inducen-  
niere que celuy qui tes ; quos qui ha-  
les a , soit inhabile bet , inhabilis sit  
aux ordres sacrés , & ad sucipiendū sa-  
s'il est desia promeu , cros ordines : & si  
qu'il doiue estre sus- iam susceperit , ad  
pendu de les exercer? officio arceatur.*

M. *Sunt sequentes.* M. Sont les suiuants.  
tes. *Primus est,* Le premier est, le de-  
*fectus alicuius* faut de quelqu'vn des  
*membri corporis,* mēbres de son corps,  
*etiam occulti,* vel ou partie d'iceluy,  
*partis ipsius,* ob encores qu'il soit ca-  
*culpam pronenies,* ché, estant venu par  
*qui quamuis celebra-* son occasion.  
*tionem non im-*  
*pediat, inducit ta-*  
*men irregularita-*  
*tem.*

*Secundus omnis* Le second, vne dif-  
*deformitas notabi-* formité notable, qui  
*lis, quæ inabilem* rend l'homme inha-  
*facit ad celebran-* bile à celebrer, ou  
*dū siue cum culpa,* qu'il soit aduenu par  
*siue absque culpa* sa faute, ou non. S'il  
*occurat ex qua se-* s'en ensuit scandale,  
*quatur scandalum,* ou horreur: à scauoir,  
*aut horror:* ut si le defaut d'vne main,  
*quis manu careret,* ou si quelqu'vn est  
*vel si ita esset clau-* tellement boitteux,  
*dus, ut absque sci-* qu'il luy faille vn ba-  
*pione celebrare non* ston pour s'appuyer

en disant la Messe, & posset, irregularis autres semblables ac- est huiusmodi. cidens, ccluy-là est irregulier.

Autre chose seroit, Secus de deformi- si les difformitez sont *tatibus*, quæ leues legeres, tout ainsi sunt ut macula oculi que la tache de l'œil li, quæ non primat qui n'oste pas la veue visu, gibbus seu vne bosse, clocher *claudicatio*, quæ d'un, ou des deux non eget baculo in pieds sans auoit b- altari, & cæteræ foin de baston. similes, quæ non inducunt irregula- ritatem.

C. A qui appartient C. Ad quæ spe- de iuger, si ces deformi- Etat iudicare, an tez sont notables, ou he deformita- non? tes notabiles sint vel non?

*Le M. A l'Evesque. M. Ad Episcopū.*  
Troisiemement ce- Teritio Monocu- luy qui n'a pas qu'un *lus est irregularis*, œil est irregulier & qui caret visu ccluy qui ne voit *oculi sinistri*, qui

*comuniter dicitur* point de l'œil gau-  
*oculus. Canonis,* che , qu'on appelle  
*quamuis sanus vi-* communement l'œil  
*deatur, nisi tamē* du canon , combien  
*integrum habeat* qu'il soit entier , sauf  
*visum oculi dex-* s'il a si bonne veue  
*tri ut sine indeco-* en l'œil dextré , qu'il  
*rā, & nimiā faciei* puisse bien lire le ca-  
*ad populum cōuer-* non de la Messe , sans  
*sione, canonē Mis-* tourner par trop &  
*sæ legore possit.* indeceemant la face  
vers le Peuple.

*Quartò filij ille-*  
*gitimi sunt irregu-*  
*lares.*

Le quatricesme , les  
enfās illegitimes sont  
irreguliers.

*Quintò est Aetatis* Le cinquiesme . Le  
*defectus, qui indu-* defaut de l'aage ap-  
*cit irregularitatē;* porte irregularité ,  
*vt in eo, qui ad cōme en celuy, qui*  
*subdiaconatū ante* aura pris le soubs-  
*vigesimum secun-* diaconat auāt 22. ans  
*dum. saltem incæ-* pour le moins encom-  
*ptum: ad Diaco-* mancé : le Diaconat  
*natū ante vigesi-* auant 23. ans : le Pres-  
*mum tertium; ad biterat auant 25. &*

celebrera en cest Præsbyteratū antæ  
vigesimū quintum  
ætatis suæ annum  
ordinatum est, ce-  
lebrabit.

**Le sixiesme, le le-** *Sexto, infectu? le-*  
**preux est irregulier.** *prâ, est irregularis.*

Aussi celuy qui est *Qui patitur epi-*  
attaint du malcaduc, *lespsiā, id est, mor-*  
est irregulier, si apres *ba-* *caduco*, *est*  
auoir receu les *or-* *irregularis, & si in-*  
dres il tombe sou- *hunc morbum inci-*  
uent, & iette mesmes *dat etiā rarō, mo-*  
des escumes par la *do spumas vomat,*  
bouche: que s'il est *celebrare non po-*  
touché legeremēt de *test*, alias *sic*, si le-  
cette maladie, il peut *uiter hoc morbo tā-*  
celebrer, moyennant *gatur*, *dummodo*  
qu'il aye tousiours au *adhbeat sociū ad*  
pres de soy vn autre *perficiendā missam.*  
Prestre préparé, pour *incæptam, si fortè*  
*cōtinuēr la Mesle, en corriperetur.*  
cas qn'il seroit sur-  
pris de ceste maladie.

**Le septiesme. Le Septimò, arrepti-**

*tius, energumenus* possédé du malin es-  
*amens, lunaticus,* prit, le lunatique, le  
*& furiosus.* fol & furieux.

*Octauo, herma-* Le huitiesme. ce-  
*forditus, id est, qui* luy qui a deux sexes  
*utroque sexu pol-* masculin & feminin,  
*let, est incapax ca-* s'il peut vser de tous  
*racteris.* deux: car il est inca-  
 pable de caractere.

*Nono, qui non* Le neufiesme. Celuy  
*poteſt vibere viñū,* qui ne peut boire vin  
*quin euomat.* sans vomir.

*Decimo, omnes* Le dixiesme. tous  
*bigami, Medici,* ceux qui ont eu plu-  
*Chirurgi, necnon* sieurs femmes, les  
*& Iudices, qui ha-* Medecins, Chirur-  
*bent potestatē con-* giens, & tous Iuges,  
*demandi ad mor-* qui ont puissance de  
*tem, seu mutilatio-* condamner à mort  
*nem membrorum.* ou mutilation de mé-  
*Vt autem præbiter* bres. Et à fin que le  
*præstet omnia, quæ* Prestre accomplisse  
*ad exemplum vitæ* toutes choses qui ap-  
*pertinent & sit a-* partennent à sa con-  
*nimo, & corpore* dition, & à l'exemple

de bonne vie, & qu'il *Deo gratus*, debet  
soit agreable à Dieu, *habitu honesto in-*  
*tant en son ame qu'ē cedere, barbam, &*  
*son corps. Doit mar- coronam radere : si*  
*cher en habit dé- secus fecerit , pec-*  
*cent, doit porter la cabit mortaliter,*  
*coronne & la barbe nisi aliquod ligiti-*  
*rasée, autremēt il of- mum impedimentū*  
*fensera mortellemēt, habuerit. De ha-*  
*s'il n'a quelque legi- bitu honesto. Cle-*  
*time empeschement. men. secundo , tit.*  
De l'habit parle la *de habitu & hon-*  
*clemētine deuxiesme clericorū : de comā*  
*au tiltre de la vie , & & coronā , est de-*  
*honesteté des Pre- cretū quod incipit*  
*ſtres : De la barbe,& (prohibete fratres )*  
*coronne , est le decret distinctione 23.*  
*qui commence (pro- Item canō. si quis,*  
*bibete fratres ) distin- eadem distinctione.*  
*ction 23. Aussi le Ca- Caput Clericus , ti-*  
*non si quis, en la mes- tulo primo de vitâ*  
*me distinction, chap. & honestate cleri-*  
*Clericus , tiltre pre- corum , apud Gre-*  
*mier, de la vie & hon- gorium ex Concilio*  
*nesteté des Prestres. Carthaginensi item*

*habetur in Concilio Aux decretstirez du Tridentino , sessio-* Concile de Carthage  
*ne 14. cap. 40. le mesme se trouve* au Concile de Trête,  
*in Concilio Prouin-* à la session 14. chap.  
*cialis nouissimè ce-* lebrato Tolosæ, cap. 40. & au concile Pro-  
*lebrato Tolosæ, cap. 40. & au concile Pro-*  
*4. de Presbiteris ,* uincial dernier cele-  
*&c clericis. Hæc* bré en la presēte vil-  
*sunt, quæ in sacer-* le, ch. 4. des Prestres  
*dote, tanquam in* Voila les choses qui  
*lucidissimo speculo* doiuent reluire en vn  
*relucere debent : De* hōme d'Eglise, com-  
*alijs quæ vitare de-* me en vn miroir tres-  
*bet, in capite tertio* luyſat: car pour le re-  
*loquemur.* gard des autres cho-  
  


---

ses , qu'il doit fuir ,  
 nous en parlerons au  
 chap. troisieme.

---

## CHAPITRE SECOND.

De Ordine Cle- De l'ordre Clerical.  
 ricali.

M. Duobus modis M. Nous pouuens  
 potest à nobis ser- parler de l'ordre Cle-  
 mo institui de Or- rical en deux manie-

res. Premierement en *dine Clericali*, Pris tant qu'il est dignité *mo ut est honor*, & en l'Eglise; Seconde- *dignitas in Ecclesi-*  
*ment entant qu'il est siā*, secundo ut est Sacrement. Du pre- *Sacramentum*. De mier parlerons en ce *primo dicemus in*  
*lieu*, & du deuxiesme *hoc capite de secū-*  
*en l'article des Sacre- do in frāin articulo*  
*mens*. Ce chapitre se. *de Sacremētis*. Hoc cōd est party en deux *caput distinguitur*  
*articles*, au premier *in duos articulos*, traicterōs des ordres *in primo agemus de*  
*sacrez*, & au second *sacris ordinibus, in*  
*des dignitez Ecclesia secūdo de dignita-*  
*stiques*. *tibus Ecclesiasticis*.

C. Qu'est-ce qu'ordre. C. Quid est ordo?  
 M. C'est vne marque M. Est signaculū de l'Eglise, par la Ecclesia, per quod quelle est donné cer- *spiritualis potestas* taine puissance à ce- traditur ordinato. lui, qui est ordonné

C. Combien y a-il d'or- C. Quod sunt dres. Ordines.

M. Sept l'Ordre de M. Septem, ordo Portier, de Lecteur, Ostiary, Lectoris,

*Exorcista, Acoliti, d'Exorciste, d'Acolite, de Subdiaconi, Diaconie, de Soubdiacre, de coni Sacerdotis.* Diacre, & de Prestre  
*C. Debet ne ali-* *C. Faut il receuoir quel*  
*quid præcedere* *qu'autre chose, auant*  
*hos ordines in* *ces ordres.*  
*facerdote.*

*M. Duo, Sacra- M. Deux choses, le*  
*mentum Cōfirma- Sacremēt de la Con-*  
*tionis, & prima firmarion, & la Ton-*  
*Tonsura.* *sure.*

*C. Est ne Ordo C. La Tonsure est-elle*  
*prima Tōsura.* *Ordre.*

*M. Nō, sed est dis- M. Non, mais c'est*  
*positio ad ceteros viue disposition, pour*  
*ordines suscipiēdos.* receuoir les Ordres.

*C. Quæ requi- C. Qu'elles choses sont*  
*runtur in Ton- requises à celuy qui doit*  
*surando.* *receuoir la Tonsure.*

*M. Ut fidei rudi- M. Qu'il sçache la do-*  
*menta edoctus sit, crine Chrestienne,*  
*ligere & scribere lire & escrire, & qu'o-*  
*norit, & de eo pro- puisse coniecturer de-*  
*babilis coniectura- luy, qu'il reçoit ceste*  
*sit, hoc vitæ genus maniere de vie, pour*

seruir Dieu fidelle- *eligere ut Deo fi-*  
*ment, selon le faint deliter deseruiat.*  
**Concile de Trête à la** *In Concilio Tridé-*  
**session 23. chap. 4.** *tino sessione 23.*  
*cap. 4.*

**C.** *Qu'est-ce qu'ordre* **C.** *Quid est ordo*  
*d'Ostiariat.* *Ostiaritatus.*

**M.** c'est vne puissan- **M.** *Est potestas*  
*ce dōnée à l'homme, homini collata ad*  
*pour garder la mai- custodiam Domus*  
*son de Dieu.* *Dei.*

**C.** *Qu'est-ce qu'il doit faire?* **C.** *Quid debet*  
*præstare ostia-*  
*rius?*

**M.** Il doit garder les **M.** *Custodire por-*  
*portes de l'Eglise, tas Templi, & ar-*  
*pour empescher l'en- céré ab eo infideles,*  
*trée aux infideles, ex- excommunicatos im-*  
*cōmuniez, immo- mundos, & pæni-*  
*des, & penitens: à fin tentes, ne adsint*  
*qu'ils n'assistent au Sacrificio, ut habe-*  
*saint Sacrifice. Ainsi tur in Cōcilio Car-*  
*qu'il est escrit au Cō thaginensi 4. capi-*  
*cile de Carthage 4. tulo 9.*  
*chapitre 9.*

C. Quid est Ordo cantoris, seu Lectoris ? C. Qu'est-ce que l'ordo cantoris, seu Lectoris ?

M. Est potestas legendi, seu cantandi, di scripturas veteris & noui testamenti, in congregacionibus fidelium. C. M. c'est vne faculté de lire ou chanter les Escriptures du viel & nouveau Testament, aux Assemblées des Chrestiens.

C. Quid est Ordo Exorcistarum ? C. Qu'est-ce que l'ordo Exorcistarum ?

M. Est potestas expellendi Daemones. M. Puissance de chasser les malins esprits.

C. Quid est Ordo Acolitatus ? C. Qu'est-ce que l'ordo Acolitatus ?

M. Est potestas ferrandi vasa non sacra, & reliqua necessaria Episcopali Presbitero celebra-

M. Faculté d'apprendre Cereos pro sacrificio, & Diacono lecturo Euangelium : & ministrandi vasa non sacra, & reliqua necessaria Episcopali Presbitero celebra-

tre les Châdeliers al-lumiez pour le Sacrement, & lors que le diacon chante l'Euâgile : Item d'administrer les vases non sacrez, & autres choses nécessaires à l'Evesque,

& Prestre qui celebre. *turo. Hi. 4. dicun-*  
*Ces 4. Ordres sōt ap-* tur ordines mino-  
 pellez mineurs, pour res , ad differentiā  
 la difference des au- majorum quia non  
 tres plus grāds, pour sunt sacri , eo quod  
 autant qu'ils ne sont non sunt propriè  
 sacrez, ny ne conse- Sacramenta,nec in-  
 rent grace , ny n'im- fundunt gratiam ,  
 priment point le ca- aut imprimunt ca-  
 ractere.

**C.** Quelles choses sont **C.** Quæ sunt ne-  
 nécessaires à celuy que cessaria suscep-  
 tient prendre les quatre ro hos quatuor ?  
 Ordres mineurs ?

**M.** Il luy faut auoir **M.** *Vt Parrocho,* &  
 bon tesmoignage de *Magistro scholæ*, à  
 son Curé, & du Mai- quo educatus est,  
 stre qui l'instruit & bonū testimonium  
 nourrit , Item qu'il habeat , & linguā  
 entende bien la lan- Latinam calleat ,  
 gue Latine,& scache & Cathechismum.  
 le Cathechisme.

**C.** Est-il permis à celuy **C.** Licet ne ei ,  
 qui a pris les quatre qui quatuor or-  
 Mineurs de se marier ? dines suscepit ,

vxorem ducere ? M. Ouyda , car il  
M. Maximè qua n'est pas deffédu par  
id non prohibetur le droit , & comme  
iure , & quia ut di- nous auons dit , ces  
ximus , non sunt Ordres ne sont pas  
ordines sacri . facrez .

---

ART. II.

ART. III.

De tribus sacris Des trois Ordies sa-  
ordinibus ? crez .

C. Quid est Or- C. Qu'est-ce que Sub-  
do Subdiaco- diaconat ?  
natus ?

M. E st potestas M. P issance i de  
ferendi , & P porter , & ad-  
ministrandi va- ministrer les vases sa-  
sa sacra , & Episto- crez , & de chanter  
lam in Missa ca l'Epistre en la saincte  
nendi . Messe .

C. Quod nam est C. Quel est l'office du  
munus Subdia- Soubfdiacre ?  
coni .

M. Prater ilia , que M. Outre ces choses ,  
diximus in defini- que nous venons de  
tione , debet infun- dire , en la deffinition

du Soubſdiaconat , *dere vinū & aquā*  
*c'est ſa charge de met in calicē offerre pa-*  
*tre du vin & de l'eau nem acceptū à po-*  
*au calice , presenter pulo ; habere para-*  
*les Offrādes du peu lam aquā , pro la-*  
*ple , préparer l'eau uandis manibus*  
*pour lauer les mains Episcopi aut fa-*  
*de l'Euesque, ou Pre- cerdotis.*  
*Preftre, qui eſt à l'Autel.*

C. *Qu'est-ce que.*      C. *Quid est Dia-*  
*Diaconat.*                    conatus.

M. *Faculté de chan-* M. *Eſt facultas ca-*  
*ter le ſaint Euangile nendi ſacrū Euangile*  
*adminiſtrer le corps gelium, Corpus &*  
*& ſang de noſtre Seigneur , de preſcher ſanguinem Christi*  
*lors quel l'Euesque ou abſente Episcopo ,*  
*Preftre ſera abſent. ſeu Presbitero con-*  
*cionandi.*

C. *Qu'est-ce que*      C. *Quid est Sa-*  
*Sacerdoce.*                    cerdotium.

M. *Puiffance de con-* M. *Eſt potestas co-*  
*sacrer le vray corps ſecrandi verū cor-*  
*& ſāg de Iefus Christ, pus & ſanguinem*  
*d'abſoudre , ou de Christi, & peccata-*

*ligandi, aut soluē- lier. Ces trois Ordres  
di. Hi tres ordines font sacrez : parce  
sunt sacri, quia in- qu'ils conferēt grace,  
fundunt gratiam, & impriment le ca-  
& imprimunt ca- ractere.  
racterem.*

C. Quid est ca- C. Qu'est-ce que Ca-  
racter. ractere.

M. Est potestas M. Puissāce spirituel-  
quædam, & nota le dans l'ame , par le  
spiritualis homini, moyē de certains Sa-  
per quædam sacra- cremens , laquelle le  
mēta impressa, quâ discerne des autres  
à reliquis homini- hommes , le rend ca-  
bus distinguitur, & pable de receuoir les  
capax sit Sacra- Sacremēs & admini-  
menta recipiendi , strer les choses sain-  
& alijs tradendi , Etes, qu'appartiennēt  
quæ sunt cultus di- au diuin seruice. Du  
uini. De munere deuoit du Prestre en  
Sacerdotis , infrā. sera parlé cy apres.  
C. Dulbiū occurrit, C. Vn doubt se pre-  
An, cū hi tres ordi- sente , à sçauoir si ces  
nes sint sacri , & trois Ordres ayant di-  
materijs, ac formis uerles matiteres , &

formes, estant sacrés diuersis constent; imprimēt le caracte- imprimāt caracté-  
re & donnent gra- rem, & conferant  
ce, De maniere qu'ils gratiam, dici pos-  
puissent estre dicti sunt tria Sacra-  
Sacremens. menta.

M. Le seul ordre de M. Solum Sacer-  
Prestrise se peut dire dotium dici potest  
vrayement Sacremēt & est renara Sa-  
de l'Ordre Sacré: Les cramentū ordinis  
autres 2. inferieurs, à facri: 2. inferio-  
ſçauoir le Soubſdia- res Subdiaconatu:  
conat, & Diaconat ſcilicet, & Diaco-  
font Sacremens, non natus ſunt etiam  
parfaictemēt, & avec Sacramenta, non  
compliment, mais compléte quidem,  
partialement, & par ſed partialiter &  
certaine participatiō, per quandam par-  
qu'ils ont du Sacer- ticipationē cum fu-  
doce; D'autant qu'ils premo Sacerdotio,  
ont certain respect a quia ad illud refe-  
luy, comme au vray runtur, non tan-  
Ordre sacré, non cō- quam partes inte-  
me parties integran- grales ſed per ref-  
tes mais par certaine pectum quemdam

*quem habent ad il-* participation.  
*lud per quandam*  
*participationem.*

C. Sunt igitur C. Il y a donc neuf sacre-  
nouem Sacra- mens, Baptême, Confir-  
menta , Baptis- mation, Eucharistie, Pe-  
mus, Confirma- nitéce, Soubdiacre, Dia-  
tio , Eucharistia ere, Ordre, Mariage, &  
Poenitentia, Or- Extreme-Onction.  
do , Subdiaco-  
natus, Diacona-  
tus: , Matrimo-  
nium , & Extre-  
ma-Vnctio.

M. Non sequitur. M. Ne s'ensuit pas,  
Quia Subdiacona- car le Soubdiaconat  
tus & Diaconatus & Diaconat , encore  
quamuis sint quidē qu'ils soient Ordres  
Sacramenta , sunt sacrez , toutesfois ne  
incompleta , & par- sont pas sacremēs ac-  
tialiter seu partici- complis , mais par  
patiuē : solus vero tials & par partici-  
Præbiteratos est pation , qu'ils ont du  
sacramentum ordi- Sacerdoce , qui est le  
nis completiuē , & seul Sacrement d'or-

dre parfaict, accom- *absolutè*. Et sic se-  
pli, & absolu, les au- *ptem tantum sunt*  
tres par participation *Sacramenta*.  
seulement. Et ainsi il  
n'y a que sept Sacre-  
mens.

---

## A R T . I I I .

Des dignitez Ecclesia- *De dignitatibus*  
*stiques.* *Ecclesiasticis*

M. **I**l y a diuerses M. **V**arie sūt  
dignitez en la *Hierar-*  
*Hierarchie Ecclesia-* *chiae Ecclesiasticae*  
*stique.* *dignitates.*

La premiere est du *Prima est sum-*  
souuerain Pōtife, qui *mi Pontifices*, qui  
est le chef de l'Eglise *est caput Ecclesiae*  
visible, & Vicaire de *visibilis, & Christi*  
*Iesus-Christ.* *Vicarius.*

La seconde est, la *Secunda est dig-*  
dignité des *Cardinalium*  
naux, lesquels sōt se- *nitas Cardinalium*  
nateurs du S.Pere, & *qui sunt consiliarij*  
entre lesquels tient le *summi Pontificis*  
premier rang, le Car- *inter quos primum*  
gradum tenet Car- *dinalis*

*dinalis Ostiensis*, dinal d'Ostie; d'autat  
*quia consecrat sū-* qu'il consacre le sou-  
*mum Pontificem*: uerain Pôtife; ils sont  
*dicuntur autē Car-* appellez Cardinaux,  
*dinales quasi colū-* qui vaut autant à dire  
*næ Ecclesiæ. cap.* que pilliers de l'Egli-  
*Mi nisterium. de se.* ainsi qu'il est au  
*officio Archipres.* chap. *Ministerium, de*  
*biteri.* l'office de l'Archip.

*Tertia est Pa-* La troisieme est,  
*triarcharum*, & des Patriarches, &  
*sunt quatuor præ-* sont quatre prin-  
*cipui, Costantino-* paux Celuy de Con-  
*politanus, Alexan-* stantinople, d'Alexâ-  
*drinus, Antioche-* drie, d'Antioche, &  
*nus, & Hierosoli.* de Hierusalem; Il ne y  
*mitanus, sunt &* a d'autres inferieurs  
*aliij inferiores, A-* à sçauoir, celuy d'A-  
*quilicensis, Bitu-* quileie, de Bourges,  
*ricensis, Granden-* de Grâdeuse, de Pise.  
*sis, Pisanaensis,* de Valêce en Espag-  
*Valétianus, & aliij.* gne. & autres.

*Quarta est Pri-* La quatriesme est  
*matum, qui præ-* des Primats, qui pre-  
*cedunt Archiepif-* cedent les Archeucs.

ques.

*copos.*

La cinquiesme des *Quinta est Ar-*  
*Archeuesques , qui chiepiscoporum, qui*  
*sont Superieurs aux superiores sunt E-*  
*Euesques,* *piscopis.*

La sixiéme est des *Sexta est Epif-*  
*Euesques , qui vaut coporum , qui lati-*  
*autant à dire comme né dicuntur specu-*  
*Speculateurs, ou gar- latores seu custodes.*  
*diens.*

C. L'Episcopat est il C. Episcopatus est  
*Ordre?* ne Ordo ?

M. Si par ce nō d'or- M. Si nomine ordi-  
 dre, tu entends quel- nis intelligas dig-  
 que Dignité , ou de- nitatem, seu gradū  
 gré en l'Eglise, il est Ecclesiasticum po-  
 ordre: Mais si tu entēs test dici ordo , si  
 vn Sacrement, il n'est vero per ordinem  
 point ordre, pour au- intelligas sacramē-  
 tant que l'Euesque en tum non est ordo ,  
 son sacre ne reçoit nam Episcopus dū  
 point nouveau cara- sacratur non reci-  
 stere: mais le caracte- pit nouum caracte-  
 re sacerdotal, s'estēd rem , sed in eo cara-  
 enluy, pour pouuoir éter sacerdotij ex-

*tenditur ad alias exercer autres foncti-  
functiones exerce- ons, qui auparauant  
cendas, quas antea ne luy estoient loisi-  
exercere nō poterat. ble d'exercer.*

*Septima est Pre- La septiesme est des  
positorum, qui pre- Preuoists, qui presidēt  
sunt Capitulis Ec- aux eglises Cathe-  
clesiarum Cathedrales & soignent les  
dralium, earumque affaires d'icelles.  
negotia gerunt.*

*Octava est Ab- La huietiesme est  
batum, qui presunt des Abbez, qui regis-  
Religiosis. sent les Religieux.*

*Nona est Ar- La neuiesme est  
diaconorum Eccle- des Archidiacres des  
siarum Cathedra- eglises Cathedrales,  
lium, qui tenentur qui douent curieu-  
diligenter circuns- semēt rechercher ce  
picere ea, quæ in que se fait en l'Egli-  
Ecclesia, & toto se, & par tout le Dio-  
Episcopatu fiunt, cese, & en certiorer  
eaque ad Episco- l'Euesque: car ils sont  
pum deferre: sunt les yeux d'iceluy.  
enim oculi Episco-  
porum.*

La dixiesme est des *Decima est Deca-*  
*Doyēs*, qui president *norum*, qui presunt  
aux chapitres des *Cap. Ecclesiarum*  
Eglises collegialles. *Collegialium.*

L'vnziesme, & der- *Vndecima, & ult-*  
*niere est des chanoi-* *ma est Canonicorū*  
*nes Prieurs, Recteurs Priorum Rectorum*  
& autres, qui appar- *& catororum quid*  
*tiennent à la Hierar-* *ad Ecclesiasticam*  
*chie de l'Eglise.* *Hierarchiam spec-*  
*tant.*

---

*C H A P I T R E T R O I S I E S M E.*  
*De l'office du Prestre. De officio Sa-*  
*cerdotis.*

M. **C**e chef est cō- M. **H**oc capud  
**C**posé de trois **H**tribus cō-  
parties. En la premie- *stat partibus. In*  
*re nous traicterons prima agemus de*  
des choses qu'il faut *his quæ scire debet*  
que le Prestre sçache *Sacerdos. In secun-*  
*da de his quæ debet*  
qu'il doit faire. En la *facere. In tertia de*  
3. des choses qu'il *bis, quæ debet vi-*  
*doit éviter.* *tare.*

De prima parte. De la premiere partie.

*In primis scire* En premier lieu le debet sacerdos rudi. Prestre doit sçauoir menta fidei , quæ les Rudimens de la continetur in sym- foy cōme le simbo- bolo Apostolorum le des Apostres , l'O- & ijs adiūcta , nē- raison Dominicale , & pe Orationum do- l'Aue Maria , & autres minicam , Saluta- sainctes . prières de tionem Angelicam l'Eglise. En second & cæteras pias Ec- lieu , doit sçauoir les clesiæ preces. Se- commandemens de cundò debet scire , Dieu. En troisième quot sint præcepta lieu , ceux de l'Eglise. decalogi. Tertiò En 4. combien il y a quot præcepta Ec- de pechez mortels , & clesiæ. 4. quot pec- les vertus contraires cata capitalia : & à iceux. En 5. les œu- quot virtutes ijs ures de misericorde contrariæ. Quin- En 6. les dons du S. tò quot opera mise- Esprit. En 7. les con- ricodiæ. Sextò quot feils de nostre Seig- done & Spiritus san- neur. En 8. les sens eti. Septimò quot de nature. En 9. les Christi consilio : sacremens. En 10. les

choſes ſacramētales. Octauo, quot ſenſus  
 En 11. combien il y à naturæ: Nono quo  
 d'oeuures de la chair ſacramento: De-  
 En 12. combien de cimo. quoſ ſacra-  
 fructs du Sainet Ef- mātalia Vndecimo  
 prit. En 13. combien quod opera carnis:  
 de beatitudes. En 14 Duodecimo. quoſ  
 combien , il y a de fructus Spiritus.  
 choſes dernieres de sancti. Decimoter-  
 l'homme. tio. quoſ beatidi-  
 nes Decimoquarto  
 quod nouiffina ho-  
 minis.

---

## ART. P R F M I E R.

Des articles de la foy De articulis fidei  
 C. combien y a il darti- C. Quod ſunt  
 cles de foy? articuli fidei?

M. Douze. M. Duodecim.

**I**E croyen Dieu le **C**redo in Deū  
 Pere tout puissant, **C**Patrem om-  
 creatur du Ciel , & niptentem , crea-  
 de la terre. torē cæli & terræ.

2. Et en Iesus-Christ 2. En in Iesum  
 on fil s vniue nostre Christum , filium

*eius unicū Domi- Seigneur.*

*num nostrum.*

3. *Qui conceptus* 3. Qui a esté cōceu du  
*est de Spiritu, san-* faint Esprit, né de la  
*cto. natus ex Ma-* Vierge Marie.  
*ria Virgine.*

4. *Passus sub Pō-* 4. A souffert soubs  
*tio Pilato , cruci-* Ponce pilate , a esté  
*fixus , mortuus, &* crucifié , mort, & en-  
*sepultus:* seuely.

5. *Descendit ad in-* 5. Est descendu aux  
*feros, Tertia die re-* Enfers, Le troisième  
*surrexit à mortuis* iour est resuscité des  
*6. Ascendit ad cœ-* morts.

*los, sedet ad dexte-* 6. Est monté aux cieux  
*ram Dei Patris* est assis à la dextre  
*omnipotentis.* de Dieu le Pere tout  
 puissant.

7. *Inde venturus* 7. De là viendra ju-  
*est iudicare viuos,* ger les viuans , & les  
*& mortuos.* morts.

8. *Credo in Spiri.* 8. Je croy au Sainct  
*tum sanctum.* Esprit.

9. *Sanctam Eccle-* 9. La sainte Eglise  
*siam Catholicam* Catholique La com-

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 10. La remission des<br>pechez.         | 10. Remissionem<br>peccatorum.  |
| 11. La resurrection<br>de la chair.     | 11. Carnis resurre-<br>ctionem. |
| 12. La vie éternelle.<br>Ainsi soit-il. | 12. Vitam aeternā.<br>Amen.     |

*Au premier article. In primo articu-  
lo.*

Tu remarqueras qu'il y a difference entre ferentiam intercre-  
ces trois phrases: *dere Deum*, *credere*  
Croire qu'il y a vn *re Deo*, & *credere*  
vray Dieu; croire à *in Deum*. *Credere*  
Dieu: La premiere est *vnum esse Deum*  
commune à tous, tāt *communc est omni-*  
*fidelles qu'infidelles, bus tam fidelibus*,  
& Heretiques: tout *quam multis ex*  
ainsi que de croire *infidelibus*, & hæ-  
qu'il y a vne ville, reticis: *Vt, credere*  
nommée Rome, & *re esse Romam*, aut  
vn fleuuue, qu'on ap- *Nil um.*  
pelle le Nil.

La seconde vaut au- *Credere Deo, est*

*fidem adhibere ijs, tant à dire cōme ad-  
quæ Deus dixit, iouster foy aux cho-  
aut præcepit.      ses que Dieu à dictes  
& commandées.*

*Credere in Deum,* La troisième est, est non solum crè- autre lesdites chodere esse, & omnia ses, aymer Dieu par ipsius vera esse, sed dessus toutes creatu- cum super omnia res. Le mesme disons diligere. *Idem de* nous des deux autres duabus alijs perso- personnes, &c.  
*nis, credo in Iesum*  
*Christum, Filium*  
*eius, & in Spiriti-  
tum sanctum asser-  
rimus.*

C. *Quid nos do-* C. *Que nous apprend  
cet primus      le premier article?  
articulus?*

M. *Primam per- M. La premiere per-  
sonam sanctissimæ sonne de la tres-sainte  
Trinitatis, Patrem Æte Trinité, à scauoir,  
æternum cui nihil le Pere éternel, au-  
est impossible, & quelriē n'est impossi-  
qui in Verbo sibi ble, & qui parle Ver-*

be à luy coeternel, & *coeterno & in vir-*  
*en la vertu du S: Es- tute Spiritus san-*  
*prit, à fait de rien ēti, omnia visibi-*  
*toutes choses visibles lia & inuisibilia ex*  
*& inuisibles, & par sa nihilō fecit, & om-*  
*prouidence les con- nia prouidētiā suā*  
*serue & maintient. conseruat.*

C. Que nous apprēd le C. Quid secūdus?  
 second;

M. La seconde per- M. Secundam per-  
 sonne de la tres-sain- sonam sanctissimā  
 ète Trinité, fils vni- Trinitatis, uni-  
 que du Pere, engen- cum Patris filium,  
 dré de toute éternité ab aeterno genitum  
 de sa substance. ex ipsius Patris  
 substantiā.

C. Que nous apprēd le C. Quid tertius?  
 troisième?

M. Le mystere de M. Mysterium  
 l'Incarnation du fils Incarnationis filij  
 de Dieu: lequel est Dei, qui de sīnu  
 descendu du sein du Patris, in Virginis  
 Pere au ventre de la uterum descendit,  
 Vierge, sans semence in quo citra viri-  
 d'homme, par opera- lem operam opificio

*Spiritus sancti, qui tione du S. Esprit, le superuenit in Vir-* quel s'est espâché sur *ginem, & de illius la Vierge, & à prins substantia corpus corps mortel de la mortale assumpfit, subltâce de la vierge,* & ex eadē manen- & né d'icelle sans fra- *te Virgine nat⁹ est ction de sa Virginité.*

C. Si filius Dei C. Si le fils de Dieu a conceptus fuit de este conceu du saint Spiritu sancto ( vt Esprit, ainsi que nous in hoc articulo con- confessons : donc il a tinetur : ) ergo Spi- deux peres : ce que ritus sanctus dici ne faut point dire. potest Pater Chri- sti : & sic habebit duos Patres : quod non est dicendum.

M. Verba illa ( qui M. ces paroles ( le conceptus est de quel a este conceu du Spiritu sancto ) sic saint Esprit ) se doi- sunt intelligenda, uent ainsi entendre, vt obumbratione , que le Fils de Dieu a & virtute spiritus este conceu & né de sancti filius Dei la Vierge par l'obō- conceptus sit , & bration & vertu du

saint Esprit; afin que *notus ex beata le grand mystere fust Virginæ: ut scilicet paracheué sans ope- absque ope virili ration d'hōme.* C'est mirabile illud my- pourquoy le saint sterium perficer- Esprit ne se dit pas le tur. *Vnde non pro- Pere du Christ: com- pterea Spiritus sā- me ne luy ayāt com- catus dicendus est munique la diuinité, Pater Christi: quia ny l'Humanité.*

*neque Diuinitatē neque Humanita- tē illi cōmunicauit*

C. Que nous apprēd le C. Quid docet quartiesme ?

M. Le mystere de la M. *Mysterium re- redemption : car le demptionis : nam mesme vray fils de ipse met verus Fi- Dieu , pour deliurer delius Dei, ad libe- le genre humain , à rāndum genus hu- voulu estre pris des manum voluit à Iuifs , lié , soufleté , Iudeis comprehen- craché , mocqué , bat- di , ligari , colaphis tu , couronné d'espines & verbarius cedi , soubs Ponce Pilate , conspui , irrideri ,*

*spinis coronari sub mis en croix, mort, & Pontio Pilato , ac enseueley, à fin de (par denique cruci affi- ce moyen ) satistaire gi, ibique mori, & pour tous les hommes. supeliri , ut sic pro omnibus homini- bus satisfaceret.*

C. Quid quin-  
tus?

M. Duo : *descen- sum Christi ad in- feros secundum a- nimam, ad educen- das eorum animas, qui in limbo eius aduentum expecta- bant , & resurre- ctionem sui ipsius corporis glorificati.*

C. Quare resur-  
rexit.

M. Tribus de cau- sis. Primum. ut sci- remus eum immor- tales, qui se victo-

C. Que nous apprēd la  
cinqiesme ?

M. Deux choses: pre- mieremēt, la descente de Jesus-Christ aux Enfers, pour deliurer les ames de ceux qui attendoient sa ve- nuë. Secondement , la Resurrection de son propre corps glorifié.

C. Pourquoy est-il  
resuscité?

M. Pour trois raisons. La premiere , à fin qu'un chacun sceut qu'il est immortel ,

estant demuré vain- re peccati . & mor-  
 queur du peché , & de tis demonstравit ,  
 la mort , n'estant plus & sua resurrectio-  
 iamais subiect à icel- ne mortem deglu-  
 le La seconde , est pour tijt , nusquam am-  
 nous donner vne cer- plus moriturus.  
 taine esperance de re- Secundum , ut no-  
 surrection. La troi- bis certam spem fa-  
 sixiesme , c'est qu'il est ceret resurrectio-  
 resuscité pour nostre nis. Postremum ,  
 iustification , affin que propter iustificatio-  
 morts au peché par la nem nostram ; ut  
 Penitence , & par le per Pœnitentiam  
 Beptesme enseuelis peccatis mortui , &  
 avec Iesus-Christ , par per Baptismū una  
 sa vertu & par sa gra- cum Christo sepul-  
 ce soyons rescuscitez ti , eius virtute sus-  
 en châgement & re- citemur in nouita-  
 nouuellement de vie. tem vitæ & per  
 gratiam illius re-  
 nouemur.

C. Que nous appren le C. Quid sextus ?  
 sixiesme ? M. Christum ascē-

M. Iesus-christ estre disse in cælum non  
 monté au ciel , non secundum Dimini

*tatem, sed secundū sclo sa Diuinité, mais corpus , post qua- selon le corps, quadraginta dies à suā rante jours apres sa resurrection.*

C. Quare voluit C. Pourquo y a-il voulu ascendere in monter au Ciel; cœlum?

M. Ut de hostibus M. Afin de triomphare, & nō pher de ses ennemis bis aditum patefa- & afin de nous faire, ceret, vt pro nobis ouverture: afin qu'il apud Patrem effet soit nostre perpetuel perpetuus interces- intercesseur, media- sor, mediator, & teur, & aduocat en- aduocatus. uers son Pere.

C. Recessit ne C. S'est-il tellement sé- sic à nobis , vt paré de nous, qu'il iam nobiscum n'y soit plus? esse desierit?

M. Non , sed no- M. Non , mais il debiscum permanet meure tousiours a- spiritu suo, gratiâ , uec nous par sō S.es- & fauore , quo nos prit par sa grace & sa- mplexitur. Item ueur , duquel il nous per realem præsen- embrasse. Item par la-

presence reale de son *tiam sui sacratissimis*  
 corps du S. Sacremēt *mi Corporis in sa-*  
 de l'Autel. Car il nous *cramento Altaris*  
 l'a ainsi promis en S. *Sic nobiscum per-*  
 Matthieu 28:chap. *Ie manet.* Matth.28  
 feray avec vous jus- *Ero vobiscum us-*  
 ques à la consomma- *que ad consumma-*  
 tion du Monde. *tionem seculi.*

C. Que signifie, estre aſſ- C. Quid signifi-  
 fies à la dextre de Dieu cat ſedere ad  
 le Pere. En Dieuy a il dexteram Patris,  
 main dextre & ſenestre? eſt ne in Deo  
 M. En Dieu n'y a riē eſt dextra , aut  
 de corps, mais en ces ſinistra?  
 mots font ſignifiées M. In Deo nihil  
 trois choses. Premie- eſt corporeum : ſed  
 remēt la gloire de Ie- his verbis, tria ſi-  
 ſus - Christ , eſgalle gnificantur: aqua-  
 avec celle de Dieu le lis cum Deo Patre  
 Pere, fa majesté, & fa Christi gloria, po-  
 puissance. Seconde- testas & maiestas  
 ment , fa ſouueraine Secundum summa  
 beatitude. Troisiem- beatitudo. Tertiū.  
 mement , fa puiffāce indicandi potestas.  
 de juger , laquelle quam Pater Filio

concessit.

Dieu le Pere luy a donnée,

*C. Nonne articuli  
fidei debet esse con-  
spicui absque ulta  
ambage, seu figurâ.  
Et tamē modus lo-  
quendi in hoc arti-  
culo est metaphori-  
cus atque adeo am-  
biguus ponit enim  
dextram in Deo, quelles  
& sedere : quæ duo  
Deo non concipiunt.*

*M. Erat res valde  
notata, & visitata fort  
apud Iudeos, per parmy les Iuifs, de si-  
dexterā intelligere  
virtutem ; & per  
sedere, iudicis poter-  
statem : quemad-  
modū & apud nos, comme entres nous  
vnde quamvis his mesmes. D'où vient  
modus loquendi sit*

*C. Les articles de no-  
stre Foy doivent estre  
fort clairs, sans au-  
cune ambage, ou fi-  
gure. Cependant cest  
article est metaphorique;  
d'auant qu'il as-  
signe main droicte en  
Dieu & estre assis; les-  
quelles deux choses  
& couuiennent pas  
à Dieu.*

*M. C'estoit chose  
notoire, & visitée  
gnifier & entédre par  
la main droicte, la  
vertu, & par l'affiette,  
la puissance du Juge  
comme entres nous  
qu'encore que ceste  
façon de parler soit*

figuratiue, neātmoins nullam tamen am-  
n'a point aucune am- biguitatem impli-  
biguite: & ainsi l'ar- cat: & sic articulus  
ticle est fort clair & est valde cōspicuus  
facile. & intellectu faci-  
lis.

C. Que nous apprēd le C. Quid septi-  
septiesme?

M. Sa venuē terrible M. Terribilem eius  
à iuger les viuans, & aduentum ad iudi-  
les morts. canendum viuos, &  
mortuos.

C. Que signifie inger les C. Quid signifi-  
vivans, & les morts. Cō- cat iudicare vi-  
ment, les morts serōt-ils uos, & mor-  
iugez auant, qu'ils soiēt tuos? Quomo-  
resuscietz?

do, iudicabun-  
tur mortui, nisi  
prius resurgant?

M. Il iugera les vi- M. Indicabit vi-  
uans, c'est à dire, ceux uos, id est, qui cir-  
qui en ce temps la se- ca illa tempora vi-  
ront trouuez vivans, ui reperiētur, qui  
lesquels neātmoins quamuis mori de-  
mourront, & seront beant statim tamen

resurgent, & iudi- incontinent resusci-  
cabuntur. Mortuos tés, pour estre iugez  
*id est*, qui muliò avec les autres. Aussi  
antè mortui fue- iugera les morts, c'est  
rant vel viros, *id à dire*, ceux qui  
est, iustos, mortuos, estoient decedez long  
*id est*, peccatores. temps auparauât ; ou  
bien iugera les vi-  
uans, c'est à dire, les  
bons, & les morts,  
c'est à dire les mes-  
chans.

C. Quid octauus? C. Que nous apprend le  
huictiesme?

M. Tertiam Perso- M. La troisiesme Per-  
nā sanctissimæ Tri- sonne de la Trinité, à  
nitatis, nempe Spi- scauoir le S. Esprit.  
ritum sanctum.

C. Nonnè pater C. Le Pere n'est-il pas  
est Spiritus & Esprit & saint, & le  
sanctus, nec non fils aussi;  
Filius.

M. Maximè, sed M. Ouy vraiemment,  
hæc tertia Persona mais ceste troisiesme  
dicitur Spiritus, Personæ s'appelle es-

prit, parce que ce nō *quia hoc nomen si-signifie vn vēt doux, gnificat ventum su-*  
 & c'est pour mōstrarre btiliter impellentē,  
 que ceste Personne *ut ostendat hanc*  
 procede du Pere , & personam procede-  
 du Fils , par maniere *re à Patre , & Fi-*  
*d'amour : car tout lio , per moduma-*  
 ainsi que celuy , qui moris : *sicut enim*  
*ayme est poussé d'a- amās in alium fer-*  
*mour enuers la per- tur amore , ita Pa-*  
*sōne aymée, ainsi par ter in Filium , &*  
*le moyē du S. Esprit, Filius in Patrem*  
*le Pere ayme le Fils , Spiritu sancto. Di-*  
*& le Fils le Pere : Il citur sanctus , quia*  
*s'appelle S. par ce non solum ipse est*  
*qu'il est la fontaine omnis sanctificatio-*  
*de toute sanctifica- nis fons , sed etiam*  
*tion. ipsa sanctitas.*

C. Que nous apprend M. Quid nonus?  
 le neufiesme?

M. Qu'il y a vne M. Vnam sanctam  
 Eglise, Sainte, & Ca- Ecclesiam , & Ca-  
 tholique. tholicam.

C. Pourquoy est-ce qu'el- C. Quare dicitur  
 le est appellée vne? vna ?

M. *Primò, quia M.* D'autant qu'elle  
*hæc Ecclesia unum* recognoit vn Dieu,  
*colit Deum, unam* tient vne Foy & re-  
*tenet fidem, unum* çoit vn seul Baptes-  
*recipit baptismum.* me. Secōdemēt pour  
*Secundò, quia ex* ce que de plusieurs  
*multis membris u-* membres n'y a qu'vn  
*num fit corpus, unū* corps, vne bergerie,  
*ouile, & unus Pa-* & vn Pasteur. Troi-  
*stor. Tertiò, quia* si esmeument pour au-  
*hæc est sola, & ve-* tant qu'elle est la seu-  
*ra Christi sponsa,* le espouse de Iesus-  
*reliquæ sunt pror-* Christ, & les autres  
*sus Ecclesiæ malig-* sont plustost congre-  
*nantium.* gations des meschās.

C. Quare dicitur C. Pourquoy est ce qu'el-  
*sancta?* le s'appelle sainte?

M. *Primò, quia M.* Premierement,  
*sanctificatur à S-* pource qu'elle est sa-  
*piritu sancto per* sanctifiée du S. Esprit par  
*sacrum Baptisma,* le S. Baptesme, & au-  
*& alia sacramen-* tres Sacremens. Se-  
*ta. Secundò, pro-* condemēt à cause de  
*pter sanctitatem* la sainteté de la do-  
*doctrinæ Christi, &* Etine de Iesus Christ,

des Apostres, des SS. *Apostolorum*, san-  
Peres, & Docteurs, & *orum Patrum*, &  
Troisiesmemēt, pour *Doctorum*. *Tertio*  
autant qu'en icelle y *quia in eâ multi*  
*a eu*, & y a plusieurs *fuerunt*, & sunt  
personnes saintes, *viri sancti*.

C. Pourquoy est-elle ap- C. Quare dicitur  
lée Catholique ? Catholica ?

M. Pour deux raisōs. M. Duab' ex cau-  
La première, pour *sis. Priori*, *quia*  
*ce que n'estant point nulli populo*, aut  
attachée particulie- *Nationi adligata*  
rement à aucun peu- *ut olim Sinagoga*  
ple, ou Nation, tout *Iudaorum*, admit-  
ainsi que jadis la Sy- *tit omnes, qui Chri-*  
*nagogue des Iuifs elle stiani fieri volum,*  
reçoit tout ceux qui *posteriori*, *quia per*  
*se veulent faire Chre-* *totum orbem longè*  
*stiens. La 2. pour au-* *latè que diffusa est*  
tant qu'elle est dilatée par tout l'univers.

C. Qu'entendez vous  
par la Communion  
des Saints. ?

M. cette partie est M. *Hac pars ad-*

C. Quid intelli-  
gis per SS. com-  
munionem ?

ditur nono articulo, ut sciant Christiani, quanta bona spiritualia sint in Ecclesia, quorum sunt participes: sunt sacramenta, bona opera, virtutum exempla, fatus immensus meritorum Christi & sanctorum, que Christi fidelibus in peccatorum remissionem & satisfactiōnem abunde distribuuntur, sicut viuorum suffragia pro defunctis.

adioustée au neuiesme article, afin que les Chrestiens sachent cōbien il y a de biēs spirituels en l'Eglise, desquels il sont participes; à fçauoir, les Sacremens, bônes œuures, exemples de vertu, le thresor infini des merites de Iesu Christ & des SS. Christ & des SS. & satisfactiō des pechez, aux Chrestiens, en remission des pechez, & satisfactiō des pechez, les prières des Saincts pour les viuans, & les prières des viuans, & les prières des trespassez.

C. Quid decidimus?

M. Peccati origi-

C. Que nous apprend le dixiesme?

M. La remission du

peché originel , & malis , & actualis actuel, laquelle se fait remissionem , que parle S. Esprit ( ainsi fit à spiritu sancto qu'auons dict ) par ( ut diximus ) per les signes exterieurs , signa externa , que qui sōt les Sacremēs sunt sacramenta.

C. Que nous apprend C. Quid vnde l'unziesme? cimus?

M. Que tous les hō- M. Omnes homines mes doient resusci- resurrecturos in fi- ter à la fin du monde, ne Mundi , id est , c'est à sçauoir , qu'ils eadem corpora re- prendont chacun leur sumpturos. Caterū corps. Les corps des corpora iustorum iustes seront douez de quatuor dotibus or- quatre belles quali- nabuntur , claritez , sçauoir est, clar- te , Subtilitate , té , Subtilité , Agilité , Agilitate , & im- & Impassibilité. Au passibilitate , Dam- cōtraire les corps des matorum vero solā damnez auront seu immortalitatē ha- lement immortalité , bebunt in perpetuā mais ce sera afin pœnam . Fiet autē d'endurer à iamais. Resurrectio diuinâ Or la Resurrection se potentia , & mini- sterio

*sterio Angelorum fera par la Diuine  
nempe sonitu tubæ, puissance, & par le  
& coaceruatione ministere des Anges  
cinerum.*

à sçauoir par le son de  
la trôpette, & assem-  
blement des cendres.

C. Quid tandem C. Que nous apprend  
duodecimus? finalement le douzies-  
me article?

M. *Summam bea-* M. La felicité supre-  
*titudinem, qua bo-* me de la quelle iouy-  
*ni in æternū fruē-* rôt les iustes a jamais  
*tur.*

C. In quo consi- C. En quoy cōsiste ceste  
stít Vita æterna? Vie éternelle?

M. *In Dei visione.* M. En la vision de  
Dieu.

C. Tenenturnè C. Les Chrestiens sont  
omnes Christia- ils tenus de sçauoir tous  
ni scire , & me- ces articles sur peine de  
moriter tenere peché mortel?  
omnes hos arti-  
culos , sub poena  
peccati morta-  
lis?

M. Tous y sont obli- M. *Omnes tenen-*  
*gez , pour le moins tur scire , saltem*  
*quād aux principaux præcipua capita.*  
*chefs.*

---

## ART. II. ART. II.

De l'oraison Domini- De Oratio Do-  
*cale.* minica.

1. **N**ostre pere, qui es cz Cieux, Pater noster  
 ton Nom soit sancti- lis , sanctis fecit ur  
 fié. nomen tuum.

2. Ton Royaume adueniat regnū-  
 nous aduienne. tuum.

3. Ta volonté soit faictē en la terre, tua, sicut in cælo,  
 comme au ciel. & in terrâ

4. Donne nous au- 4. Panem nostrum  
 jour-d'huy nostre quotidianū da no-  
 pain quotidien. bis hodie.

5. Et nous pardonne nos offances, comme debita nostra, sicut  
 nous pardonnons à ceux , qui nous ont debit oribus nostris.  
 offencez.

6. Et ne nos inducas intentionem.

6. Et ne nous induis point en tentation.

7. Sed libera nos à malo. Amen.

7. Mais deliure nous du mal. Ainsi soit-il.

M. Hæc oratio dicatur Dominica, quia fuit instituta à Christo Domino ut per eam Apostolos & nos orare doceret. et continent 7. petitiones.

M. C'este priere s'appelle ainsi, parce que nostre Seigneur l'a ordonée, pour enseigner les Apostres, & nous à fin de bien prier, & contient sept requestes.

C. expone nobis singulas partes?

C. Expliquez nous chacune des parties.

M. Pater.

M. Pere.

*Hoc summae suavitatis, bonitatis & clemètiae nomē est. vi ergo cum fiduciâ accedamus, quemadmodum filij parentes adire solent, familiari patris nomine vult nuncupari: si enim*

C'est un nom de grande deuceur. bonté, & clemdnce: afin donc qu'avec certaine confiance nous venions à lui, comme les enfans vot à leurs peres & meres, il veut estre appellé par ce nom familier de pere:

car si ceux, qui sont *qui mali sunt pa-*  
*mauuais parens, ne rentes non possunt*  
*sçauroiēt hier à leurs filijs bona negare*  
*enfans choses bōnes, (ut monet Christ°)*  
*cōme admoneste le- quantò plus huma-*  
*fus-Christ, combien nitatis á cœlesti*  
*pl° d'humanité nous Patre expeētandū*  
*faut il anttendre du est qui summa est*  
*Pere celeste, lequel est bonitas.*  
*la souueraine bonté.*

*Nostre.*

*Noster.*

Pour autant qu'il *Quia communis*  
*est Pere commun de est omnium fideliū*  
*tous les Chrestiens, pater: nos autem*  
*& nous tous, freres. omnes fratres.*

*Qui es tē cieux.* *Qui es in cœlis.*

combien que Dieu *Quamuis Deus*  
*par sa nature soit en naturā suā ubique*  
*tous lieux, toutes foix sit: dicitur tamen*  
*il se dit estre és cieux. esse in cœlis: Primo,*  
*Premierement, parce quia illinc modera-*  
*qu'il gouerne ce Mō- tur hunc mundum*  
*de par la lumiere du solis luce, Lunæq;*  
*Soleil & de la Lune. Splendore terram*  
*Secondement pour illustrat; &c. Se-*

cūdō, quia illic glo- autant qu'il manife-  
riam suam clarissime la haut plus clai-  
manifestat. Hac rement sa gloire. cecy  
sunt velut præfatio. est cōme la preface.  
Sequitur prima pe- Il s'ensuit la premiere  
titio. resquête.

Sanctificetur no- Vostre nom soit sanctifié  
men tuum.

Verbum, (sanctifi- Ce verbes (Sæctificari)  
cari,) non est san- ne veut pas dire estre  
ctū fieri, sed agno. fait saint, mais estre  
sci, laudari, magni- recogneu, loué, ma-  
fieri ; itaque san- nifesté , de maniere  
ctificetur nomen que ces mots. (vo-  
tuum, idem valet stre nom soit sancti-  
atque gratias tibi fié) valent autant que  
ago (Rex æterne) dire , ie vous rends  
rogo ut tui nominis grace Dieu Eternel,  
toto orbe diuulgata ie vous prie que la  
cognitio ad omnes cognoissance de vo-  
homines diffunda- stre saint nom , soit  
tur , maiestas tua dilatée par tout l'U-  
& bonitas ab om- niuers , & que vostre  
nibus vitâ & ver- bonté , & majesté soit  
bis commendetur. exaltée par tout par

Seconde demandé. *Secunda petitio.*  
*Vostre Royame nous Adueniat regnū-*  
*aduienne. tuum.*

Nous demandons *Est duplex regnū,*  
*deux Royames , le quod petimus, pri-*  
*premierest le royaum, regnum gra-*  
*me de grace, de contia, consolationis .*  
*solation, paix & ioye. gaudij , & pacis.*  
*le second, le Royau- Secundum regnum*  
*me de la gloire eterne gloriae*  
*nelle.*

*Tertia petitio*

Troisième demāde. *Fiat voluntas*  
*Vostre volōté soit faicte tua, sicut in cœ-*  
*en la Terre, come au Ciel lo, & in terra*  
*C. Qu'elle est ceste vo- C. Quæ est hec*  
*lonté de Dieu, que nous Dei voluntas ,*  
*désirons estre accomplie quam cupimus*  
*adimpleri.*

*M. Nostre sanctifica-* *M. Sanctificatio no-*  
*tion, ainsi que dit l'Astra, secunda Thes.*  
*postre en la deuxies- 4. quæ per obserua-*  
*me aux Tessal cha. 4. tionem Mandato-*  
*laquelle se fait par rum Dei fit.*

l'obseuation des cō-  
mandemēs de Dieu.

C. Cur addis. Si- C. Pourquoy adionstez  
cut in cœlo, & vous, ainsi au ciel com-  
in terrâ. me an la terre?

M. Petimus talem M. Nous demandōs,  
obediendi prompti- qu'il y aye telle obeis-  
tudinem fieri inter- fance en ce monde  
ris, qualis est in enuers Dieu, cōme il  
Angelis, & cœlesti- yà parmy les Anges,  
bus Ciuibus. & Citoyens du Ciel.

*Quarta petitio.* Quatriesme demāde.  
Panem nostrum. Donnez no<sup>o</sup> au iour d'huy  
nostre pain quotidien.

Petimus suppediti- Icy nous deman-  
tari nobis, quæ ad dons toutes choses  
vitam sive corpo- nécessaires à l'entre-  
ris, sive animi fo- tenement du corps,  
uendam, & susten- & de l'ame, à sçauoir  
tandam, spectant, la parole de Dieu, &  
vti verbum dei & les sacremens de l'E-  
Ecclesiae sacramen- glise.  
ta.

C. Quid additur. C. Que signifie ce mot,  
hodiè?

M. Que nous deuons M. *Quia debemus*  
 demander les choses *pro præsenti tantu*  
*necessariares pour la die, necessaria pete-*  
*presence iournée , à re, ut continentiae,*  
*fin d'auoir perpetuel- & breuiatis vitæ*  
*le memoire de la ver- perpetuè simus me-*  
*tu de sobrieté , & de mores.*  
*la briefueté de nostre*  
*vie.*

cinquiesme demâde. *Quinta petitio.*  
 Pardonnez nous , &c. *Dimitte nobis ,*  
*&c.*

C. *Qu'êtèdez vous par* C. *Quid debito-*  
*les debtés?* *rum nomine in-*  
*telligis?*

M. Les pechez,pour M. *Peccata , pro-*  
*raison desquels nous pter quæ culpe &*  
*sommez obligez à la multis pœnis sum°*  
*coulpe,& à plusieurs obstricti , petimus*  
*peines , dōc nous de- igitur remissionem*  
*mandons la remis- quoad culpam , &*  
*sion d'iceux,quant à quoad pœnas.*  
*la coulpe , & quant*  
*aux peines.*

C. Pourquoy adioustez C. Quare appo-

nis hanc condi- vous ceste cōditio. Ainsi  
tione m ( sicut & que nous pardonōs, &c.  
nos dimitimus  
debitoribus no-  
stris ? )

M. Hoc enim signo M. D'autant que par  
agnoscimus nobis ce signe, nous cog-  
esse remissa pecca- noissōs en quelle fa-  
to, si faciles nos ad çon nos pechez nous  
ignosendū præbue- font pardonnez , si  
rimus ; sic enim nous nous monstrōs  
Christus promisit faciles à pardonner ;  
Matthæi 7. Eadē Car ainsi nostre Sei-  
namque mensurā, gneur l'a promis en  
quā mensi fueritis, S. Matth. chap. 7. De  
remetietur vobis. mesme mesure que  
vous mesureriez les  
autres , vous serez  
mesurez.

Sexta petitio. Sixiesme deinde.

Et ne nos indu- Et ne nous induis  
cas, &c. point , &c.

Quatuor nos ten- Quatre choses nous  
tant in hac vita, tentent en ceste vie ?  
Caro, Mūdus, Da- la chair, le Monde, le

Diable, & les Paroles *mon*, & *Fæbula-*  
*oystues*, pour lesquel- *tiones* : *Pro his su-*  
*leschooses surmonter, perandis, aut a quo*  
*& patiemēt endurer animo ferendis*, à  
*nous demandons à deo petimus auxi-*  
*Dieu l'ayde:nō à cel- lium, non ut carea-*  
*le fin que nous so- mus his tentationi-*  
*yons priuez de ces bus, ( sunt enim*  
*tentations ( par ce nobis necessariae ad*  
*qu'elles nous sot ne- præmium, & meri-*  
*cessaires pour le pre- tum) sed ne eis sue-*  
*me, & merite,) mais cumbamus.*  
*afin que nous ne no'*  
*laissions pas empor-*  
*ter à icelles.*

Septiesme petition. *Septima petitio &*  
*ultima.*

*Mais deliure nous du Sed libera nos à*  
*mal. malo.*

Ceste dernière de- *Hæc ultima domi-*  
*mande de l'oraison nice orationis clas-*  
*Dominicale cōprédi sula comprehendit*  
*en soy toutes les cho- vniuersa taminte-*  
*fes desquelles nous rigra quam exte-*  
*defirons estre deli- rigra, à quibus li-*

*berari cupimus, & urez, tant interieure-  
principuè à peccato, ment, qu'exterieure-  
quod omnium ma- lorum malum est.* ment & principale-  
ment de peché, le-  
quel est le mal de  
tous les maux.

---

## ART. III. ART. III.

*De Salutatione De l'Aue Maria.  
Angelica.*

C. Quomodo sa- C. En quelle maniere fa-  
lutamus Vir- luons nous la Vierge  
ginem. Marie.

M. Modo sequeti. M. Ainsi  
*Aue Maria gra- tia plena Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui Iesus. Sancta Maria mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc & in hora mortis nostra.* Ie te saluë Marie plaine de grace, le Seigneur est avec toy tu es beniste sur toutes les femmes, & benvantre, Iesus. Saincte Maire Mere de dieu prie pour nous pauvres, pecheurs maintenant, & à l'heure de

Ainsi soit-il.

*Amen.*

C. Qui est l'Autheur de C. Quis est Au-  
ceste salutation? cto r huius salu-  
tationis.

M. Le S. Esprit, du M. *Spiritus San-*  
*mendement duquel c̄tus, cuius man-*  
*l'Ange Grabriela an-* *dato præcipuā par-*  
*noncé du ciella prin-* *tem Angelus Ga-*  
*cipale partie: l'autre, brielē Cælo tulit:*  
*par le même instinct, alteram Beata E-*  
*sainte Elizabeth, la lizabeth eadem nu-*  
*derniere a été ordon-* *mine plena protu-*  
*née par l'Esglise. lit: postrema addi-*  
C. Expliquez nous tou- ta est ab Ecclesia.  
tes les parolles, l'une C. Expone si-  
apres l'autre. gula verba.

M. Aue. C'est vne  
voix de saluer, qui M. Aue, Est vox  
vaut autāt à dire cō- salutandi, gaude,  
me resioüissez vous letare, salue, Ma-  
Marie, c'est à dire; ria, id est, Domi-  
Maistresse ou Estoille na, stella maris,  
de la mer, refuge des peccatorum refu-  
pecheurs, consolari- gium, consolatrix

*afflictorum. Gratia ce des affligez, peine plena. Tota pul-* de grace, toute belle,  
*chra, tota decora, toute gracieuse , &*  
*tota laudabilis, om-* toute ay mable.  
*ni virtutum genere*  
*affluens.*

*Dominus tecum* Le Seigneur est avec  
*Nō solum per gra-* vous. non seulement  
*tiā, sicut in iustis , par grace, ainsi que ez*  
*sed per plenitudinē justes mais par ple-*  
*Diuinitas in te nitude de diuinité ha-*  
*habitantem corpo- bitant en vous cor-*  
*raliter , nempe in porellement , à sça-*  
*vtero per nouem uoir au ventre l'espa-*  
*menses : post nati- ce de neuf mois, apres*  
*uitatem, per trigin- sa Natiuite , trente*  
*ta annos : ac tan- ans, & finalemēt en la*  
*dem in gloria , per gloire , à jamais..*  
*eterna sacula.*      Vous estez beniste:

*Benedicta tu in d'autant qu'il n'y à*  
*mulieribus quia point vne autre plus*  
*nulla sanctior, nul- sainte, plus heureu-*  
*la fælicior , nulla se, ny plus sublime.*  
*sublimior.*

Et benedictus      Et benist est le

fruct, &c. c'est vn *fructus ventris tui* tres-grand priuilege, *Iesu. Magna præque* vous soyez mere *rogatiua, quod ma-* de Dieu, beniste par *ter sis Dei super* dessus toutes choses, *omnia benedicta,* lequel à prins son *qui ex tuo sibi cor-* corps de vostre corps *pore corpus suum* Mere de Iesus, c'est à accepit. Mater Ie- dire mere du Sau-*su, hoc est, mater ueur, mere de miseri- saluatoris, mater corde.* Saincte Marie. *misericordiae.* à bon droict pourrez *Sancta Maria &c.* vous prier pour nous, *Merito rogare po-* car entant que fille *tēs, quia ut filia d'Abraham, vous Abrahæ, caro no-* estes nostre chair, en *stra es, ut domina* tant que maistresse, *nostrum curam ge-* vous auez le soing de *ris, ut orbis regina,* nous entant que *nihil non potes, ut* Royne du monde, *mater dei cuncta* vous pouuez tout, *impetrabilis. Per te-* entant que Mere de *igitur, quæso, om-* dieu, vous obtiēdres *nia bona impetra-* toutes choses. donc-*mus, per quam bo-* que nous vous priōs *noru omnium au-*

*thorem accepimus.* que par vostre moye  
nous puissions auoir  
toute bonne chose,  
puis que par vous,  
nous auons receul'Au-  
theur de tous biens.

C. In quo tēpo-  
re debemus vti  
hac salutatione?

M. *Omnitempore,* M. En tout temps :  
*sed præcipuè cùm* mais principalemēt  
*tempori matutino,* lors, que tu entens  
*meridiano, & ves-* sonner (*l'Aue Maria*)  
*pertino,* audis si- à midy, le soir, & le  
*gnum salutationis,* matin.  
quot sit sonitu cā-  
panæ.

C. Quoties de-  
beo salutationē  
recitare.

M. Ter, cum tri-  
bus versiculis, mo-  
do sequenti. Ange-  
cianuit Mariæ, &

C. Enquel temps deuons  
nous user de ceste  
salutation?

M. En tout temps :  
C. C'obien de foys dois-  
ie pour lors dire l'Aue  
Maria.

M. Par trois fois,  
avec trois versets, cō-

me s'ensuit. *Angelus*  
*Domini, &c.* Et apres  
*l'Aue Mariatout en-*  
*lus Domini annū-*  
*tier.* *Ecce ancilla Domi-*  
*ni, &c.* de mesme. Et

*verbum caro, &c. de concepit de Spiritu  
mesmes. Ave Maria, sancto, Ave Ma-  
&c.*

*Ecce an-  
cilla Domini,  
Fiat mihi secundū  
verbum tuū. Ave  
Maria, &c. Vers.  
Et verbum caro,  
&c. Ave Maria,  
&c.*

*Il y a d'aurres deuo-  
tes prieres de l'eglise: Ecclesiae preces,  
lesquelles les Chre-  
stiens doiēt sçauoir  
par cœur, dés le cō-  
mencement de leur  
aage, à sçauoir, Salve Re-  
gina. &c. Angele dei le dei, &c. Sancti  
&c. Sancti dei omnes, dei omnes, &c.  
&c. Le Rosaire, & Rosarium, & coro-  
corône de nostre da-  
me, &c.*

*Sunt & alia piæ  
quas à primis annis  
memoriter Christia-  
nus habere debet,  
nempe, Salve Re-  
gina, &c. Ange-  
Regina. &c. Angele dei le dei, &c. Sancti  
&c. Sancti dei omnes, dei omnes, &c.  
&c. Le Rosaire, & Rosarium, & coro-  
corône de nostre da-  
nam virginis Ma-  
riae, &c.*

## ART. IV.

De Preceptis De- Des commandemēs  
calogi. du Decalogue.

C. Quot sunt præ- C. Combien y a-il de  
cepta Dei? commandemēs de Dieu?  
M. Decem, que M. Dix, qui s'ensui-  
sequuntur. uent.

1. **V**N Num Deū 1. **V**N seul dicu tu  
coles, & a- dorabis. adoreras, & ay  
meras parfaictemēt.

2. Non assumes 2. dicu en vain ne  
nomen Domini tui iureras, ny autre cho-  
in vanum. se pareillement.

3. Memento ut die 3. Les dimanches tu  
sabbati sanctifices. garderas en seruant  
dieu deuotement.

4. Honora Patrem, 4. Pere & Mere ho-  
& Matrem, ut sis noreras, affin que vi-  
longeius super ter- ues longuement.  
ram.

5. Non occides. 5. Homicide point  
ne feras de faict, ne  
volontairement.

6. Non mœcaberis. 6. Luxurieux point

- 90      B R E F T R A I C T E<sup>5</sup>  
ne seras de corps, ny  
de consentement.
7. Les biens d'autruy      7. *Non furtum fa-*  
tu n'embleras , ny re- *cies.*  
tiendras à ton esciēt.
8. Feauxx teſmoignage      8. *Non loqueris*  
ne diras , ny menti- *contra proximum*  
ras aucunement. *tuum falsum testi-*  
*monium.*
9. La femme ne desi-      9. *Non concupiſ-*  
reras de tō prochain *ces uxorem proxi-*  
aucunement. *mi tui.*
10. Biens d'autruy ne      10. *Non domum,*  
conuoiteras, pour les *non agrum, non*  
auoir iniustement *feruum, non ancit-*  
*lam, non bouem,*  
*non asinum, & u-*  
*niversa, que illius*  
*sunt.*
- C. Cōbien y a il de com-      C. quot sūt præ-  
mandemens de premie- *cepta primæ Ta-*  
re table , & qui appar- *bulæ, & quæ ad-*  
tientent à Dieu? *deum pertinent?*
- M. Trois le premier, M. *Tria primum,*  
le second, & le troi- *secundum, & ter-*

tium.

siesme.

C. Quod sunt secundæ, & quæ ad proximum pertinent?

C. Combien y en a il de la seconde qu'appratient au prochain.

M. Reliqua septem & omnia rediguntur ad Duo.

M. Tous les autres sept, & tous sont reduits à deux, à sçauoir.

Diliges Dominum Deū tuum ex toto corde tuo, & ex tota animâ tua, & ex omnibus virib⁹ tuis: & proximum sicut teipsum. Lucæ cap. 10.

Omnia vero decem sunt velut capita omnium mandatorum Dei, que in eis implicitè continentur, quorum obseruatio, sub pæna damnationis mor-

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toutes tes forces, & le prochain comme toy mesmes. En S. Luc, chap. dixiesme.

Or tous ces dix commandemens sont comme dix chefs principaux de tous les commandemens de dieu, qui sont compris dans ceux implicitement, & l'obseruation des-

quels obligent tous tales omnes obligat.  
les hommes sur pei-  
ne de damnation.

C. dices les, ie vous C. Enumera,  
prie, tous par le menu, quæso, omnia  
à fin que ie scache ce sigillatim, vt sciā  
que ie dois faire, ou ce quid facere, aut  
que ie dois fuir? fugere debeam.

M. Cōtre le premier M. Contra primum  
commandement of- præceptum peccat-  
fence.

1. Qui est, ou a esté 1. Quid est, aut  
Idolatre, ou hereti- qui fuit Idolatra,  
que. seu hæreticus.

2. Qui aura douté de 2. Qui de aliqua  
quelqu'vn des arti- articulo fidei dubi-  
cles de la foy. tauerit.

3. Qui aura leu les li- 3. Qui hæreticorum  
ures heretiques, ou libros absque facul-  
les tiendra en sa mai- tate legerit, seu do-  
son. mi seruauerit.

4. Qui entendra le 4. Qui conciones  
presche des Hereti- hæreticorū audierit  
ques à mauuaise fin. in malum finem.

5. Qui quemuis a- 5. Qui exercera quel-  
lum actum hereti- qu'autre acte hereti-  
cum exerceuerit. que.
6. Qui hæreticis 6. Qui fauorisera les  
fauerit, aut arma, heretiques, ou leur  
seu quæuis alia sub- baillera des armes,  
ministrauerit. ou autre chose.
7. Qui consuluerit 7. Qui cōsultera ceux  
eos qui cū dæmone qui ont commerce  
negorium habent. avec le diable.
8. Qui usus fuerit 8. Qui usera des mo-  
remedijs inuentis à yens inuentez par le  
dæmone, supersti- malin Esprit, à sca-  
tiosis, scilicet car- uoir des cartes, escri-  
tis, scripturis, si- tures, & autres cho-  
gnis, &c. ses supersticieuses.
9. Qui Augurijs, 9. Qui vacquera aux  
& diuinationibus augures, & adiouste-  
operam dederit, seu ra foy aux diuina-  
fidem adhibuerit. tions.
10. Qui magicas 10. Qui apprendra les  
artes didiscerit, seu arts magiques, ou qui  
alios docuerit. les enseignera.
11. Qui libros 11. Qui lira les liures  
magicos legerit. des magiciens.

12. Qui hayra Dieu, 12. *Qui Deum e-*  
*ou aymerapourquel- derit , vel qui eum*  
*que cōmodité tem- amauerit propter*  
*porelle preferant l'a- temporale aliquod*  
*mour de telle chose à cōmodum præferēs*  
*l'amour de Dieu.* *amorem temporalis*  
*rei, amoris Dei*

13. Qui desesperera 13. *Qui de dei*  
*de la misericorde de misericordiā despe-*  
*Dieu.* *rauerit.*

14. Qui presumera 14. *Qui nimis sibi*  
*partrop d'icelle, qui tribuerit , diuitijs*  
*se fiera pat rītop de meritis, nobilitati,*  
*soy, de son esprit, ri- &c. Qui de dei*  
*cheses, merites & misericordiā nimiū*  
*extraction,&c. præsumps erit.*

*Contra 2.**Contra 2.*

1. Qui aura iuré faux 1. *Qui esciens iu-*  
*à escient. rauerit falsum.*

2. Qui assurerá par 2. *Qui iuramento*  
*serment ce dequoy il confirmabit id , de*  
*doubte. quo dubitat*

3. Qui aura usé de 3. *Qui nouis iura-*  
*nouueaux iurements, mentis sit usus ,*  
*comme par la teste , velut per caput, &*

*ventrem, vulnera pat le ventre, par les sanguinem, passio-* playes, par le sag, par *nem Christi, &c.* la passion de Iesus-  
*aut similia* Christ, & autres semblables.

4. *Qui per falsos Deos iurauerit*, les faux dieux, com-  
*per Iouem per Herculem, &c.* me par Jupiter, Her-  
cules, &c.

5. *Qui sine necessitate, aut reuerentia iurauerit.* 5. Qui iure sans nécessité, & sans reue-  
rence.

6. *Qui Deum blasphemauerit, id est, qui de deo affirmauerit, quod ei non conuenit, ut quod liquidum ignorat: vel negauerit quod ei conuenit, ut quod sapiens, bonus, misericors, &c.* 6. Qui aura blasphemé dieu, c'est à dire; celuy qui affermera quelque chose de dieu, qui ne luy convient: comme qu'il est iniuste, & qu'il ignore quelque chose: ou celuy qui ostendit a dieu ce qui luy appartient, cōme d'être sage, bon, & misericordieux, &c.

7. Qui fera compa- 7. *Qui aliquid cū*  
 raison avec dieu , di- *Deo comparauerit,*  
 sant , cecy est vray *veluti hoc est tam*  
*cōme dieu, ou com-* *verū quām Deus,*  
*me il est au Ciel, où aut sicut est Deus*  
*au saint Sacrement, in cælo aut in Sa-*  
*asseurant la fausseté. cramento, &c. fal-*  
*sum asserans.*

8. Qui parlera mal 8. *Qui de Deo*  
 contre Dieu , & re- *murmurauit, eius-*  
 prendra ses œuures. *que facta reprehē-*  
*derit.*

9. Qui tentera dieu , 9. *Qui Deū tenta-*  
 disant i' experimēte- *uerit, veluti si ex-*  
*ray, si dieu a faict, ou periatur, an deus*  
*peut faire cecy.* *hoc facit, aut face-*  
*re possit.*

10. Qui profanera les 10. *Qui res sacras*  
 choses sacrées. *prophanauerit.*

11. Qui appliquera les 11. *Qui verba sa-*  
 paroles de la sainte *cræ scripture ad*  
*Ecriture aux choses facetias applicaue-*  
*derisē & passe-tēps. rit.*

12. Qui disputera te- 12. *Qui in conui-*  
 merairement des cho- *uijs temerè de re-*  
*bis*

*bus sacris disputa-* ses sacrées parmy les  
*uerit.* banquets.

13. *Qui votum aliquod Deo factū* 13. Qui aura rompeu  
le vœu fait à dieu  
violauerit.

14. *Qui promissa, to confirmata non seruauerit.* 14. Qui ne gardera  
maximè iuramen- point les promesses,  
to confirmata non même lors qu'elles  
seruauerit. sont confirmées par  
serment.

## Contra 3.

## Contre le 3.

*Qui opus seruile die sacrâ facit.* Qui faict œuvre ser-  
vile au iour de feste.

C. *Quid est opus seruile?* C. *Qu'est-ce qu'œuvre seruile?*

M. *est illud, quod seruientibus solùm conuenit : ut adi- catio domus, &cæ- tera omnia opera mechanica , ita sunt propria artificum ut alijs non conueniant ; sed alia quæ sunt* M. C'est l'œuvre, qui conuient seulement à ceux, qui seruēt : tout d'une maison. & toutes autres œuvres me chaniques, lesquelles sont tellement prises à tels ouvriers qui ne conuiennent

point à tous les au- communia tam ser-  
tres ; mais les autres uis , quām liberis ,  
œuures qui sont cō- non sunt servilia ,  
munes , tant aux ser- ut deambulare ,  
uiteurs , qu'à ceux qui confabulari , conse-  
font libres , ne sont dere , coquere cibos .  
point seruiles , cōme  
sont le promener , de-  
uiser , manger , cuire  
les viandes , &c.

2. Qui au iour de fe- 2. *Qui die festo*  
ste exercera quelque *lucrosa officia exer-*  
*estat lucratif , vendāt cuerit , veluti ven-*  
*ou achetant quelque dens , aut emens a-*  
*chose qui n'est pas liquid non necessa-*  
*necessaire pour viure . rium ad victum .*

3. qui en mesme iour 3. *Qui frequenta-*  
*demeurere aux ta- uerit tabernas .*  
*uerbes .*

4. qui laissera d'ouyr 4. *Qui sacrum o-*  
Messe ou ne l'enten- miserit , aut non  
dratoute entiere , ou integrum audierit ,  
cependant qu'elle ce aut in eo datā ope-  
dit , ne sera point at- rā attentus nō fue-  
tentif . Mais de cecy rit , ut pote fabu-

lans , aut propheta- nous en parlerōs plus  
na legens. Sed de amplement , en l'ar-  
bis latius infrā, in ticle des commandé-  
articulo de præcep- mens de l'Eglise.  
tis Ecclesiæ.

5. Qui ad concio- 5. qui va ouyr les ser-  
nes , vel *Templum* mons pour quelque  
accesserit alia ex manuaise intētion , à  
causâ quam ad , id sçauoir pour regar-  
agendum , ad quod der choses deshon-  
*templum* est insti- nestes , pour se pro-  
tutum , veluti qui menier , caquetter , &c.  
iuerit ad spectan-  
dum turpia ambu-  
landum , fabulan-  
dum . &c

Contra 4.

Contre le 4.

1. Qui parentes 1. Qui porte haine à  
odio prosequitur son Pere , & sa Mere ,  
aut , ijs irascitur. ou se courrouce con-  
tre eux.

2. Qui verbo , aut 2. Qui les maudira de  
cogitatione aliquid paroles , ou pensée.  
mali eis impreca-  
tus fuerit.



3. Qui se moquera 3. Qui eos irriferit  
d'eux.
4. Qui leur sera des- 4. Qui eis inobe-  
obeyssant. diens fuerit.
5. Qui refusera desub- 5. Qui eorū pau-  
uenir à leur nécessité pertati, & necessi-  
& pauureté. tati subuenire re-  
cusauerit.
6. Qui despēdra leurs 9. Qui eorū nona-  
biens inutilement. malē cūsumperit.
7. Qui mesprisera les 7. Qui superiores  
Superieurs Ecclesia- Ecclesiasticos, aut  
stiques, ou Religieux Seculares, vel etiā  
ou prestres prescheurs Religiosos & Sa-  
ou Maistres, & ne leur cerdotes, conciona-  
voudra obeyr. tores, aut p̄cep-  
tores contempserit,  
aut eis obedire nol-  
uerit.
8. Qui ne voudra pa- 8. Qui decimas ,  
yer les dismes, Tail- vectigalia, aut a-  
les, ou autres droits, lia, quae eis deben-  
qui leur font deus. tur, retineris.
9. Qui ne portera hō- 9. Qui senes con-  
neur, & reuerēce aux tempserit.

gens vieux.

Contra. 5.

Contre le. 5.

1. Qui aliquem i. Qui commettra occiderit non solum meurtre patent, ou aperté, sed etiam caché par enchantement, occulte incantado, mens, poisons, ou par propinando venenum, abortum procurando, aut aliud autre moyens, dont curando, aut aliud suit mort. agendo, unde secuta sit, aut sequitur solet mors.

2. Qui percutient- 2. Qui frappe, ou de aliquem laisserit. blesse.

3. Qui ad occiden- 3. Qui baillera con- dum : seu percutie- seil, ou faueur pour dum consiliū, aut. tuer, ou battre.

4. Qui alicui sic 4. Qui souhaitera quel fauorem dederit. que malheur à son mala imprecatus, prochain, commepe- vt pestem, mortem, ste, mort, ou autres & similia. choses semblables.

5. Qui in bello non 5. Qui en guerre non iusto percuferit, iuste frappera des ar- aut occide, seu mes, en blessant, ou

offensant en quelque *aliquo alio modo*  
maniere. *læserit.*

6. Qui dira injures, & 6. *Qui in alium*  
outrages. *iniurias, aut con-*  
*uicia coniecerit.*

7. Qui impropereera 7. *Qui defectum*  
la defectuosité du *corporis, aut pau-*  
corps ou pauvreté. *pertatem exprobra-*  
*uerit.*

8. Qui gardera dans 8. *Qui odium in*  
le cœur la haine ou *corde, aut iram fo-*  
courroux, & desirera uerit, mortemque,  
la mort, ou quelque *aut malum alicui*  
malheur à quelqu'un optauerit.

*Contre le 6.*

*Contra 6.*

1. Quiconque cōmet 1. *Qui committit*  
peché contre nature, peccatum cōtra na-  
en quelque maniere turam, & quomo-  
que ce soit. *dālibet.*

2. Quiconque com- 2. *Qui patrauit*  
met adultere. *adulterium.*

3. Quiconque à affai- 3. *Qui rem habet*  
re avec fille vierge, cū virgine, viduā,  
vesue, ou quelqu'aut- *seu quāuis aliā non*  
tre non mariée. *uxoratā.*

4. *Qui turpibus cogitationibus lectatur.* 4. Quiconque prend plaisir aux mauuaises pensées.
5. *Qui lascivis, & obscenis verbis utitur.* 5. Quiconque vſe de paroles sales & des honestes.
6. *Qui turpia legit, aut canit.* 6. quiconque chante ou lit de mauuaises chansons.
7. *Qui in honestas chceras ducit.* 7. Quiconque mene des dances des honestes.
8. *Qui laruatus incedit.* 8. Quiconque se masque.
9. *Qui voluptuosis osculis, contactibus, aspectibus, & insibus utitur.* 9. quiconque vſe des baisers, attouchemens regards , & autres passetemps voluptueux.
10. *Qui pollutiones diurnas, aut nocturnas procurat.* 10. Quiconque proure les pollutions de iour, & de nuit.
- Contra 7.                      Contre le 7.
1. *Qui aliquid clam susluit.* 1. Quiconque à defrobé quelque chose.

2. Quicōque na point 2. *Qui debita cre-  
payé les debtés, lors ditoribus, quando  
qu'il a peu.* *potuit, non soluit.*

3. Qui conque retient 3. *Qui inuenia re-  
les choses trouuées, tinet, aut alteri,  
& les baille à autres, quām domino red-  
qu'à ceux à qui elles dit.  
appartiennent.*

4. Qui conque apporte 4. *Qui aliorum  
dommage aux jar- hortis, agris aut  
dins, champs, ou au- alijs bonis dannū  
tres biēsd'autr uy.* *intulit.*

5. Qui conque à refusé 5. *Qui mercedem  
le salaïre aux trauail- operarijs distraxe-  
leurs ou differé de rit, aut eam solue-  
leur payer quand il re, cum potuit, di-  
pouuoit.* *stulerit.*

6. Qui conque ne s'est 6. *Qui officiū, aut  
acquitte fidellement ministeriū, ad quod  
de sa charge, pour la- conductus fuit, vel  
quelle il a receu sa propter quod mer-  
laire, ou recōpense. cedem accepit, non  
fideliter præstitit.*

5. Qui conque reçoit 7. *Qui ratione  
quelque chose, pour mutui aliquid su-*

*pra sortem accepit raison d'argent pre-  
( quod est usura ) ité, outre le pied.*

8. Qui in merci- 8. quiconque a com-  
bus fraudem fecit, mis fraude aux mar-  
aut in aliâ vllâ re. chandises, ou à quel-  
qu'autre chose.

9. Qui non est pa- 9. quiconque n'est  
ratus restituere om- prest à restituer tout  
niabona illicite ser- ce qu'il a pris inju-  
uata, aut accepta. stement.

Contra 8.

Contre le 8.

1. Qui falsum te- 1. quiconque a dic-  
stimoniun in iudi- faux tesmoignage en-  
cio dedit. iugement.

2. Qui alicuius 2. quiconque a deni-  
absentis famam la- gré la bonne renom-  
fit. mée de sô prochain.

3. Qui Superiori 3. quiconque ment  
aut Praeceptor, de au Superieur ou Mai-  
Proximi paccato stre, lors qu'il l'inter-  
roganti mentitur, roge de quelque fau-  
vel accusando, vel te en l'accusant, ou  
excusando. l'excusant.

4. Qui occultum 4. quiconque reuele  
proximi peccatum le peché secret de son

prochain. reuelat.

5. Quicōque semedis- 5. Qui inter ami-  
corde entre les amis. eos seminat discor-  
dias.

6. Quiconque inter- 6. Qui facta alte-  
prete en mauuaise rius in malam par-  
par les faits d'autruy tem interpretatur.

7 Quiconque denigre 7. Qui laudes al-  
les louïages d'autruy terius obscurat.

8. Quicōque escoute 8. Qui detrahens  
voluntiers les mur- tes libenter audit,  
murateurs & ne les aut cum potest eos  
reprend, lors qu'il le non reprimit.  
peut faire.

9. Quiconque a ingé 9. Qui temerè &  
temerairement des lios indicaverit  
autres.

10. Quiconque mēt 10. Qui in dannū  
au dōmage d'autruy. alterius memitur.  
*Contra le 9. & le 10 Contra. 9. 10*  
Celuy offēce contre *Contra hac duo*  
les 2. derniers cōmā- postrema praecepta  
demēs, qui desire de offendit, qui animo  
volonté deliberée ou deliberato, seu con-  
par consentement, & sensu, aut delecta-

sione, uxorem pro- deliberation la femme,  
ximi sui, aut bona ou biés de son pro-  
eius concupiscit. chain.

## ART. V. ART. V.

*De praeceptis Ecclæ. Des cōmandemens  
cœlestiæ. de l'Eglise.*

C. Quod sūt pre- C. Combient y a ilde co-  
cepta Ecclesiæ? mandemens de l'Eglise  
M. Quinque. M. Cinq

**P**rimum, dies i. L E premier est,  
festos ab Eccle- garde les jours  
siâ præscriptos ce- des festes ordonnées  
lebrato. par l'Esglise.

**S**ecundum, mis- Le second, escoute  
sam integrâ singu- reueremēt le Sanct  
lis diebus Domini- office de la Messe, aux  
tis, & festis audito. jours de festes.

**T**errium, indicta Le troisième, gar-  
certis diebus ieju- de les jeunes com-  
nia, & à nonnulis mandez, en certains  
cibis, quo tempore jours, & t'abstien-  
illorum usus porhi- d'aucunes certaines  
bitus est, abstinen- viandes.  
tiam obseruato.

Le quatriesme, cō-  
fesse tous les ans tes *prio Sacerdoti*, vel  
pechez à ton propre *alteri eius locum*  
*Curé*, ou à vn autre *tenēti*, *singulis an-*  
*aduoüé de luy*, & luy *nis cōfitere*, & sol-  
paye les *dînes*, & *ue illi decimas &*  
*premices.*

*Quartum, pro-*  
*crosancta Eucha-*  
*mentum de l'Autel, pour stiam saltem semel*  
*le moins vne fois l'ā, in anno, idque ad.*  
*& ce enuiron la feste Paschalem solem-*  
*de Pasques.*

*est definienda, cum definie selon l'aduis  
à iure non definia- d'un homme prudēt,  
tur. Ergo autem cōme chose qui n'est  
existimo partem pas definie par le  
notabilem esse, ad droict. Et quāt a moy  
initio usque ab je pense que tout ce  
graduale inclusiūe, qui est des (l'introibo).  
& sic de cæteris iu- iusques au Graduel  
dicandum est. inclusiūemēt, est vne  
partie notable de la  
Messe, & ainsi des au-  
tres.*

C. Tenetur ne C. Tous les Chrestiens  
omnes feruare sont ils tenus de garder  
ieiunium ? les iufnes ?

M. omnes quidem M. Tous certainement,  
exceptis tamen ment, exceptez les  
pueris, qui non enfans, qui n'ont at-  
attigerunt. vigesi- taint l'aage de 21.an.  
num primum an- Les vieux debiles, qui  
num : Senibus, ne peuuent macher  
qui adeò sunt. in- laviade: les malades,  
firmi, ut mandere les fēmes enceintes  
cibos non queant, les pauures lesquels.  
Infirmis, Pregnan- difficilemēt peuuent

HO B R E F T R A I C T E<sup>9</sup>  
assemblé aslez de tibus, Nutribus,  
viande pour vn bon Pauperibus, qui a-  
repas. Tous ceux, qui grē colligere possūt  
prennent grād peine tantum cibi, quan-  
en trauaillant ; Mais tum sufficere potest  
non pas les autres, vni prandio : Opi-  
qui n'ont qu'vn tra- ficibus, qui operi-  
uail leger, cōme les laborioso incum-  
Cordōnie rs, Coustu- bunt, ut lignary,  
riers, Orfeures, Me- agricola, Non au-  
decins, Aduocats, tem qui leuiter la-  
Conseillers, &c. Les borant, ut sutores,  
autres qui ne ieuſnēt aurifices, medici,  
point, ayant aslez de aduocati, senato-  
force, pechent mor- res, &c, Qui dum  
tellemēt, cōme ceux non ieiunant, cūm  
qui ne gardēt les au- possunt, peccant  
tres preceptes de l'E- mortaliter, que-  
glise. madmodū qui non  
obſeruant reliqua  
Ecclesiæ precepta.

C. Pourquoy est-ce que C. Quare dicun-  
ton les appelle cōman- tur præcepta  
demens de l'Eglise. Ecclesiæ?  
M. Parce qu'ils ont M. Quia ab Ec-

D'INSTRUCTION. III

*elefia sunt institu-* esté instituez de l'E-  
*ta, & perinde obli-* glise, & obligent aussi  
*gant, ac si à Deo bien,* comme si Dieu  
*præciperentur.* les auoit ordonnez  
luy mesme.

---

ART. VI. ART. VI.

De septē vitijs Des sept pechez mortels  
capitalibus.

C. Primum est su- Le 1. est Superbe.  
perbia , 2 Anari- Le 2. Avarice. Le 3.  
tia , 3. Luxuria , Luxure. Le 4. Enuię  
4. Inuidia , 5. Ira. Le. 5. Gourmandise  
6.Gula, 7. Acedia.

C. Quare dicū- C. Pourquoy est-ce que  
tur Capitalia ? l'ōles appelle capitaux ?  
M. Quia sunt ve- M. Pour autant qu'ils  
lut capita, & radi- sont , cōme les chefs,  
dices ceterorū pec- & racines des autres  
eatorum. pechez.

C. Quare dicū- C. Pourquoy est-ce que  
tur mortalia ? l'ōles appelle mortels ?  
M. Quia mortem M. Pour ce qu'ils ap-  
anima presentem portent la mort pre-  
afferunt. sente de l'ame.

C. Qu'est-ce que Su- C. Quid est Su-  
perbe? perbia?

M. C'est vn amour M. Est amor inor-  
desordonnée de soy- dinatus sui ipsius.  
mesme.

Des brâches, ou filles de De ramis , seu fi-  
la Superbe qui liabus Super-  
sont 7. biæ.

Presomption, Ia- Rami seu filiae Su-  
stance , Hipocrisie, perbiae sunt septem  
Desobeissance, Opi- præsumptio , iactâ-  
niastreté, Contentiō, tia, hypocrisis, ino-  
Discorde.

Presomption, est iu- cia, contentio , dif-  
ger que les dons de cordia.

nature , qu'on à, ne Præsumptio est ,  
viennent pas de Dieu iudicare se dona-  
ains de soy mesme, & naturæ , aut alia  
pour ce ne rendre ia- habere à se , non à  
mais , ou bien rare- Deo , ideo vel nun-  
ment, graces à Dieu , quam , vel raro Deo .  
Itē, vouloir estre esti- gratias agere . Item  
mé des autres meil- cū sit peccator vel-  
leur , que l'on n'est le ab alijs reputari  
pas , ou bien vouloir meliorem , quam sit ,

vel bonū cum ma- estre reputé homme  
lus sit : velle appa- de bien, cestant grand  
rere & glorficari pecheur, vouloir estre  
per vestes preciosas, veu , ou se glorifier  
& alia quecumque avec beaux habits, &  
siue , querere lais- par autres moyens ,  
dem ex peccato, aut chercher louange du  
ex re vanitatem : cupere peché , ou de quel-  
ad officium aliquod qu'autre chose vainc,  
promoueri, quo est desirer de peruenir à  
indignus, aut ut ei quelque estat sans le  
comitteretur, quod meriter , ou d'auoir  
prastare non potest: quelque charge, de la  
ultimo finem in quelle on ne se peut  
honore constituere , acquitter , employer  
& velle potius toute son affection à  
peccatum commit- l'honneur du mōde, &  
tere, quem declina- vouloir plustost cō-  
re ab honore , aut mettre peché , que  
confusionē pati om- perdre le point d'hō-  
nia suā studiā ad neur , ou endurer  
honorē referre, mar- quelque honte , refe-  
iorem honorē que- rer tous les desirs &  
rere , quam tibi pensées à l'honneur ,  
conueniat. chercher plus grandi

honneur, que n'appartiennent.

Jactance, est glorification de ses propres proprijs meritis, pechez ou merites. *Iactantia, est de propria merita, & peccatis glorificatio.*

Hyprocrisie, c'est *Hypocrisis, est ex-vne ostentation exte- terna, & ficta de- rieure, pour se faire uotionis ostentatio louer, comme celuy propter laudem ho- qui fait beau sem- blant d'estre homme re se bonum, cum de bien, estant mes- fit malus, fateri chant. Item cōfesser culpā, & accusare sa faute, pour s'ac- seipsum ad laudem querir louange.* *minim: ut simula- consequendam.*

Desobeyssance, est *Inobedientia, est mespris du commā- contēptus præcepti deimēt du Superieur, Superioris, id est dei à sçauoir, de Dieu ou vel cuiuscūque ho- de quelqu'autre, à qui minis, cui tenemur l'on est tenu d'obeyr. obedire.*

Opinastrise, est ad- herer trop desordon- nément en son opi- *Pertinacia, est quando propriæ o- pinioni. aut scien-*

*tiæ homo nimis in- nion, & science,, ne  
ordinatè innititur: voulant point adiou-  
nec volut crede ster foy a l'aduis des  
consilio maiorum, plus grands,a fin d'e-  
ut propter hoc sa- stre estimé plus sçau-  
pientior appareat.*

nion, & science,, ne  
ordinatè innititur: voulant point adiou-  
nec volut crede ster foy a l'aduis des  
consilio maiorum, plus grands,a fin d'e-  
ut propter hoc sa- stre estimé plus sçau-  
pientior appareat.

*Contetio, seu co- Contestation , ou  
tendero est, verbis, contestez, c'est rési-  
aut quousis modo a- ster par paroles , ou  
lijs resistere, & nol- autrement.&ne vou-  
le ab alijs superari , loir estre vaincu par  
vel iure, vel iniuria raison, ou sans icelle.*

*Discordia , est Discorde,est rom-  
unionis dirruptio , pement d'vnion , cō-  
ut meliorum vo- me de resister def-  
luntati propteruè honnestement à la  
resistere, unionem volonté des plus fa-  
voluntatum in alij ges. Item ne se tenir  
non seruare , suam point vny avecles au-  
potius voluntatem tres , vouloir que sa  
uelle adimpleri , volonté soit plustost  
quam ceterorum. accomplie ; que celle  
des autres.*

C. Quid est Aua- C. Qu'est-ce qu'Aua-  
ritia ? rice ?

M. C'est, appetit de- M. Est, *appetitus*  
 fordonné d'auoir in- *inordinatus habēdi*  
 duëment de richef- *indibite diuitias*  
 ses. Rami seu filiæ

Les branches, ou filles Auaritiæ.  
 de l'Auarice. Primo, *Obdura-*

Premierement, ob- *tio cordis. Secundo*  
*durcissement de cœur, Inquietudo animi.*  
 2. inquietude de l'a- *Tertio, Violentia-*  
*me, 3 violence, 4 Quartò, Fraus.*  
*trôperie, 5. trahison Quinto, Proditio.*  
 Obdurcissement de *Cordis* Obduratio  
*cœur est, quand l'A- est, quando auarus*  
*uare serre son cœur obdurat sum cor*  
*contre les pauures. contra pauperes.*  
 Item, quand il exige *Item quando dure*  
*rument les debtes exigit debita ab his*  
*de ceux qui n'ont pas qui non sunt soluē-*  
*moyen de payer. dī.*

Inquietude de l'a *Inquietudo animi,*  
*me, est vne trop grā- est nimia, & in-*  
*de, & immoderée so- ordinata solicitude*  
*licitude d'auoir des circa diuitias acqui-*  
*richesses. rendas.*

Violence se com- *Violentia cōmit-*

*titur, quando al-* met, quād quelqu'vn  
*teri vis infertur ad* est constraint à bail-  
*dandam pecuniam,* ier de l'argent contre  
*veluti nolēs redde-* droit, tout ainsi que  
*rērem debitam aut* celuy qui ne veut rē-  
*inuentam, nisi ac-* dre ce qui est deu ou  
*ceptā mercede.* trouué, sans quelque  
recompense.

*Fraus fit cum res* Tromperie se fait,  
*pluris venditur, aut* quand on vend la  
*minores enitur, quā* chose pour plus, ou  
*valet; cum res una* l'acheste pour moins  
*pro alia venditur;* qu'elle ne vaut, quād  
*cum nummū adul-* quelque chose se vēd  
*terinum quis alteri* pour vn autre. Item,  
*dat, etiam si ipse-* quand quelqu'vn fait  
*met, bonâ fide acce-* passer quelque fausse  
*perit.* monnoye. Combien  
qu'il aye reçeuë à la  
bonne foy.

*Proditio, est ob* Trahison est, quand  
*pecuniam aliquē in* on met quelqu'vn en  
*discrimēt adducere dāger de sa vie, hō-*  
*& alijs lādē dū tra-* neur, ou biens, ou  
*dere seu iniustē ac-* quand on l'accuse in-

La prodigalité, est *Huic vicio (nē-vice contraire à l'a- pe Avaritiae) oppo-*  
*uarice, quand on des- nitur. Prodigali-*  
*pend inutilemēt ses tas, qua est inuti-*  
*bien en passetemps, liter bona sua con-*  
*& iceux de dez & car sumere lusibus aleis*  
*tes, & bēquets Item, lusorij, cōpotatio-*  
*celuy là est prodigue nibus, &c. Item, si*  
*qui n'employe point quis habet benefi-*  
*en bonnesœuures ce cium Ecclesiasticū,*  
*qui luy reste des ren- & ea que ei super-*  
*tes de son benefice , sunt,in paruos usus*  
*apres auoirsté nour- cōferi , prodigus est*  
*ry, & vescu honnest- Iuxta illud Dini.*  
*ment. Suiuant le dire Bernandi , Episto-*  
*de S. Bernard. Tout la 2. Quidquid ti-*  
*ce que tureserues, ou- bi seruas præter*  
*tre-ton entretene- victum, & simpli-*  
*ment, n'est pas à toy, cem amictum, tuū*  
*c'est vn larcin, & sa non est , rapina est;*  
*crilege , si tu le re- sacrilegium est.*  
*tiens.*

C. Qu'est-ce que  
Luxure?

C. Quid est Lu-  
xuria?

M. Est immodica M. C'est delectation delectatio circa actum de la chair inveneris prohibitos. moderée, & defēduē  
Eius rami , seu Ses branches, ou filles,  
filiæ. sont.

*Prima, Fornicatio.* Premieremēt, Fornicatio. *Secundo, Adulterium.* nication. 2. Adultere. *Tertio, Incestus.* 3. Inceste. 4. Violacion. *Quarto, Stuprum,* 5. Rauissement. *Quinto, Raptus.* 6. Peché contre nature. *Sexto, Peccatum contra naturam.* 7. Tout acte impudique, soit de parure, role, ou d'oeuvre, ou Omnis actus impudicus, coniunctus prouoquer à l'oeuvre cum intentione provocandi ad libidinem, siue fiat verbo siue cogitatione, aut opere.

*1. Fornicatio generaliter, est omnis coitus soluti cum soluta extra legem matrimonij.* 1. Premieremēt, Fornicatio en general est toute conjunctio avec femme non mariée, hors la loy de

mariage.

2. Adultere, est aëte 2. *Adulterium*, est charnel commis au- *concubius factus* mariage, à sçauoir *in matrimonio quā* quand l'*vn*, ou, l'*au-* do scilicet *uterque* tre est marié. *est matrimonio co-*  
*pulatus, vel saltē*  
*alter eorum.*

3. Inceste , est aëte 3. *Incoëstus*, est cō- commis avec parête, *cubitus cum consā-* ou aliée corporelle- *guinea, aut affini-* ment; ou avec la pa- *spirituali.*  
rente, ou aliée spiri-  
tuellement.

4. Stupre , est deflo- 4. *Stuprum* est de- ration de la pucelle. *floratio virginis.*

5. Rauissement est lors, 5. *Raptus*, est vis il- que lafēme est prinse *lata multeri contra* cōtre son vouloir, & *eius voluntatem, &* celuy de ses parens. *suorum parentum.*

6. Peché contre na- 6. *Peccatum contra* ture , est celuy qui se *naturam*, est *actus* commet contre l'or- *veneris non cōnue-* dre de la generation *niens generationi* humaine. *humane.*

7. *Septima species,* 7. La septiesme es-  
continet tactus im- pece contient toute  
pudicos, oscula, co- sorte d'attouchemēs  
gitationes inhone- impudiques, baisers,  
stas, &c. mauuaises pēfées &c

C. Sunt-ne alij C. Et quoy y a-il d'au-  
effectus luxuriæ ? tres effets de la Luxure ?  
M. Sequentes. M. Ceux qui s'ensui-  
uent.

1. <i>Primus Cœcitas</i>	Premierement, A-
<i>mentis.</i>	ueuglement de l'ame
2. <i>Principi-</i>	2. Precipitation.
<i>tatio.</i>	3. Inratio.
3. <i>Inconside-</i>	2. Precipitation.
<i>ratio.</i>	3. In-
4. <i>Inconstan-</i>	consideration.
<i>tia.</i>	4. In-
5. <i>Amorsui.</i>	constance.
6. <i>odium Dei.</i>	5. Amour
7. <i>Afectus presentis vi-</i>	de soy-mēme.
<i>tæ.</i>	6. Hay
8. <i>Horror futuri sæculi.</i>	ne contre Dieu.
	7. A-
	mour de la vie pre-
	sente.
	8. Horreur du
	siecle aduenir.

*Cœcitas mentis* L'Aueuglement de  
*contingit homini*, de l'ame aduient à  
propter Luxuriam, l'homme, à cause de  
ita ut nihil de cælestibus cogitet; im- la Luxure; de manie-  
re qu'il ne peut rien  
à conciones, & penser des choses

celestes, ny enten- *bonas monitiones*  
 dre les predication, *non intelligat.* Itē  
 & admonitions qu'ō *ex hoc peccato pro-*  
*luy fait de ses pechez uenit precipitatio,*  
*De cestuy-cyprouiēt cum homo abiquid*  
*la precipitation, lors agit absque consi-*  
*que l'homme fait les lios, & medijs con-*  
*choses sās conseil, & uenientibus.*  
*moiens conuenables.*

Inconsideration , *Inconsideratio*  
 quand la raison de *cum impeditur ra-*  
*l'homme est tellement tio hominis, pro-*  
*empeschée, a cause de pter vehementem*  
*la velemente Luxure libidinem, ita ut*  
*qui fait des actions multa agat incōsi-*  
*plus inconsideremēt deratiūs, quā per-*  
*qu'il n'appartient à sonam, aut statum*  
*son estat, & personne, suum non deceat,*  
*pour raison de quoy unde alijs scandali-*  
*en soit scandale. zantur.*

Inconstance quand *Inconstantia, cū*  
*l'homme (à cause du propter delectatio-*  
*plaisir charnel) est tel- nē Luxuria homo*  
*lement refroidy à bien retardatur ne faci-*  
*faire, qu'il ne fait at, vel perficiat*

*bona quæ incæpit*, point les bonnes œuvres, qu'il auoit commencé & proposé faire.

*Amor sui, cum intellectus & voluntas hominis adeo ex hoc peccato descendunt, ut homo seipsum plus amet, quam Deum.* Amour de soy-mesmes, Lors que l'entendement & volonté de l'homme sont tellement assoupis en la vilenie de ce peché, quel l'homme viêt à aymer plus sa personne que Dieu.

*Odium Dei, cum Diuinis abhorret, maximè quia turpitudinem, & detestationem carnalem prohibet.* Hayne contre Dieu, à Deo rebusque quand l'homme abhorre Dieu, & les choses diuines, & principales pour cause qu'il détestant le plaisir de la chair.

*Affectus præsentis vitæ, cum nimis presente hanc presentem vitam amat, vellet que hic semper vi-* L'amour de la vie présente, lors que l'homme aime par trop les choses de ce monde, & voudroit

viure icy basajamais uere.

L'horreur du siecle *Horor future sa-*  
*futeur, quād il craint culi, cum nimis ti-*  
*par trop la mort, ou met mortem, aut de*  
*nepēse point en icel- eanunquā aut raro*  
*le iamais ou biē ra- cogitat, cū nihil cō-*  
*rement. Item, quand siderat de Paradis-*  
*il ne pense point au so , Inferno Purga-*  
*Paradis , Enfer, ou torio & futuro Iu-*  
*Purgatoire, & dernier dicio.*

Jugement.

C. Qu'est-ce qu'enuie? C. Quid est In-  
 uidia?

M. C'est tristesse de M. Et *dolor ex*  
*la prosperité du pro- proximi prosperit*  
*chain : Or celuy est a te conceptus : ille*  
*enuieux qui se fasche vero dicitur inui-*  
*qu'vn autre soit esgal dere , qui tristatur*  
*aluy enquelque cho- aliquem sibi æqua-*  
*se : Qui prend des- lem fieri qui dolet*  
*plaisir à la correction de emendatione vi-*  
*de vie de son pro- tæ proximi sui , &*  
*chain, & c'est peché est peccatorum cō-*  
*contre leS. Esprit; qui tra ; spiritum san-*  
*se contriste de voir etum : Cum dolet*

multos ad Eccle- que plusieurs se con-  
 sicut conaeteri; saepe uertiffent, confesset,  
 confiter, communi- & Communiēt, qui  
 care: *Qui conatur tasche d'imiter le*  
*imitari peccata a- peché des autres*  
*liorum, ut similiter pour en deuēir riche,*  
*ditescat, aut eue- & grād cōm'eux qui*  
*hatur: Qui conque- se plaint de Dieu,*  
*ritur de Deo, quia pour, autātqu'il dōne*  
*malis dat prosperi- prosperité aux mes-*  
*tatem, & bonos af- chans, & afflige les*  
*fligit: Qui exultat bons; Qui resiouyt*  
*in aduersis proxii- en l'aduersité de son*  
*misui. prochain.*

Ex his patet Nous colligeons de ces  
 tres esse prēci- choses, qu'il y a trois brā  
 puē ramos, seu ches, ou filles prin-  
 filias iniudiæ. cipales de l'envie.

*Primus, est Dolor* Premieremēt, dou-  
 in prosperit. Se- leur en la prosperité  
 candus. *Exultatio* Secondement plaisir  
 in aduersis. *Tertius* en l'aduersité. Troi-  
 Odium in proxi- sieusement haine du  
 mum, id est, in prochain, c'est à dire,  
 personam proximi: cōtre sa personne: car

l'enuie est contre ses *Inuidianamque est  
in eius bona.*

C. Qu'est-ce que  
courroux?

M. Il est vn appetit M. *est inordinat°*  
*desordonné de ven-* *appetitus vindictæ:*  
geâce: Celuy se cou- *Ille vero irascitur,*  
rouce abo esciêt, qui *qui cupit aliquem*  
desire iniustement la *immerito puniri :*  
punitiō de quelqu'vn *Qui impatiens est,*  
Celuy est impatient, & non vult susti-  
quine veut souffrir de *nere quod debet,*  
la main de Dieu, ou *aut meretur à Deo,*  
des hommes ce qu'il *vel ab homine &*  
merite, & pour ce *propterea in Deū,*  
il blasphème contre *aut sanctos , vel*  
Dieu, & profere pa- *homines iniuria*  
roles iniurieuses con- *verba profert.*  
tre les S S. & les hô-  
mes.

Ces branches ou filles Eius rami , seu  
sont six. filiæ sunt.

1. *Indignatiō.* 2. *Rem-  
plissement decoeur.* 3 *natio.* Secunda,  
Crierie. 4 *Blasphème Tumortentis,* Ter-

*qua*, *Clamor*. *Quar-* 5. *Iniure*. 6. *Querelle ta*, *Blasphemia*.

*Quinta*, *cōtumelia*.

*Sexta Rixa*.

*Indignatio, cūm* Indignation quand *ex odio quis non* quelqu'un par heine *dignatur alteri lo-* ne daigne parler à *qui, aut eum salu-* son prochain, ou le *tare.* saluér.

*Tumor mentis*, Remplissement de *cum diuinus iram* cœur, quand on tient *retinet cogitans* longuement le cour-  
*modum, & media* roux pēsant aux mo-  
*ad vindictam.* yens de s'en venger.

*Clamor, cum ex ira litigando cla-* Crierie, quand par  
*mores excitat.* ire on fait des grāds-  
cris en contestant.

*Blasphemia, cū verbo, aut opere l'* Blasphème, quand homme courroucé,  
*intulerit Deo, aut de parole, ou de fait* dit & profere des in-  
*sanctis iniuriam, murmurando, con-* iures contre Dieu,  
*culcando, & conf-* ou contre les saints,  
*purcando imagi-* cōme lors qu'il mur-  
*nies eorum, &c.* mure & se plaint, qu'il

Item, quand il mau- *Qui Creaturis*  
dit les creatures ir- *irrationalibus ma-*  
raisonables, cōme le *ledixerit*, *ut plu-*  
*vent la pluye, &c.* *uiæ, ventis, &c.*

Iniure, quand il dit *Contumelia, cū*  
des injures , ou otra- *proximo verbis in-*  
ges à son prochain. *iuriam, aut conui-*  
*tia, facit.*

Querelle, quād de *Rixa, cum reip-*  
faict luy porte dom- *sa nocuerit percu-*  
mage en le frappant, *tiendo, lutū propi-*  
luy iettāt de la boüe , *ciendo ensidiando*  
luy faisant des em- *&c.*  
busches, &c.

C. Qu'est-ce que Glou- C. Quid est Gu-  
tonnie , ou Gour- la ?  
mandise ?

M. C'estvn vice,pour M. Est *vitium*  
lequel l'homme s'in- *inclinatur homo ad*  
cline à manger , & *comedēdum, & bi-*  
boire defordonne- *bendum inordina-*  
ment tout ainsi que *tē , ut qui nimis*

*sæpè in die comedì. celuy, qui māge sou- uente fois le iour des- mesurément.*

*Qui sese inebriat* Celuy qui s'enjure.

*Qui si ita cibo re- plet, ut muneri, ac officio suo satisfa- cere non valeat.* Celuy, qui remplit tellement sō ventre, qu'il se rend pour quelque temps inhabile a s'acquitter de sa charge.

*Qui nimio cibo, vel potu valetudi- nem suam offendit.* Celuy qui par trop manger, & boire offense sa santé.

*Qui nimis aui- de cibum sumit.* Celuy qui prend sa refection trop auidement.

*Qui non est con- communiter vti- mur: sed lautiores querit.* Celuy , qui ne se contente pas des viādes ordinaires , mais en cherche des plus rares.

*Qui comedit carnes, diebus prohibitis, seu oua, & lacticinia in Qua-* Celuy , qui mange de la chair aux iours prohibez, ou d'œufs & laictages en Careſ-

me.

*dragesima.*

Celuy, qui disne *Qui præuenit ho-*  
*auant l'heure le iour ram prandij diebus*  
*de ieusne.* *ieiunij.*

Celuy, qui en mes- *Qui iisdem die-*  
*mes iours mange le bus vesperi cibum*  
*soir, non par maniere sumit sub ratione*  
*de medecine, mais potius cibi quam*  
*par maniere de repas medicinæ.*

Celuy, qui au iour *Qui die ieuniū*  
*deuant le ieusne, ou præcedente, aut in*  
*le iour mesme de ieus prandio ipsius se*  
*ne se remplit telle- magis replet, ut*  
*ment de viande, qu'il ieunij non sentiat*  
*ne sent point l'auste- laborem.*  
*rité du ieusne suiūāt.*

Celuy qui en mā- *Qui in cibo sumen-*  
*geāt, &beuuāt cher- do, aut potu, querit*  
*che plustost ses plai- potius gustum oble-*  
*sirs, que satisfaire à la ctare, quam necef-*  
*necessité. sitati satisfacere.*

Celuy qui inuen- *Qui excogitat*  
*te nouueaux moyens nouas artes dele-*  
*pour se dellester aux ctandi gulam nouis-*  
*viandes par diuerses mixtionibus, aut*

*compositionibus.* faulces, & composts.  
Filiæ Gule sunt *Les filles de Gourman-*  
*quinque.* *dise sont cinq.*

*Prima, Hebe-* Preinicrement, Stu-  
*tudo sensus circa* pidité. Secondement  
*intelligentiam. Se-* Folle iouyslāce. Tier-  
*cunda, Inepta læ-* cement, Gauſſerie.  
*titia. Tertia Vani-* Quartement, Bouf-  
*loquium. Quarta,* fonnerie. Cinquies-  
*Scurrilitas. Quin-* mement, Immōdice.  
*ta, Immunditia.* Stupidité est, lors que

*Hebetudo est,* l'homme par trop mā-  
*cum ex crapula ta-* ger & boire, se rend si-  
*lis exoritur stupi-* stupide, que se vou-  
*ditas, vt confiteri lant confesser, il ne*  
*volens non possit fçait point faire l'e-*  
*conscientiam exa-* xamē de sa consciencie  
*minare, orare, ne-* ce, prier, apprendre  
*cessaria discere, les choses necessai-*  
*aut retinere, aut res, ou les retenir, &*  
*vesperi se colligere le soir se retirer à*  
*iturus cubitum.* part soy, lors qu'il s'ē  
veut aller coucher.

*Inepta letitia,* Folle iouyſſance,  
*cum quis ex gula quād quelqu'vn apres*

avoit trop mangé, *solicitudinem verū*  
*quitté le soin des choses* necessariarum de-  
*les nécessaires, népā-* ponit, non cogitans  
*sant point à dire ses de precibus horarijs*  
*Heures, a apprendre persoluendis lectio-*  
*ses leçons, & à faire nibus descendis,*  
*autre chose de son alijsque preficien-*  
*deuoir.*

Quand estant ytre,  
*Cum post crapu-*  
*il va masqué, ou se lam lauatus ince-*  
*vest en femme.* *dit, aut vestibus*  
*muleribus vtitur.*

Gaufferie, lors que  
*quelqu'vn en bāque-*  
*tant dispute des cho-* *cum inter pocula de*  
*ses fainètes, tient pro-* *rebus sacrīs dispu-*  
*pos des affaires d'autrui* *tat de rebus alio-*  
*en mauuaise tur,* *rum pessimè loqui-*  
*bouche, dit mal des superiores iudicat,*  
*superieurs, fait des leuiter promittit,*  
*promesses legeres, aliorum sermonem*  
*interomp le discours interrupit.*  
*des autres.*

Bouffonnerie, quād *Scurriletas, cum*

*verbis sordidis, & quelqu'un vse des canticis turpibus propos ou chansons utitur.* tales & deshonestes.

*Immunditia, cum ex Ebritate euoit; cum in pollutiones trop beu; quand il nocturnas, & sonia tombe en pollution mala incidit post en dormant, & en crapulam & ebrietate; ac ex his scandala sequuntur.* Immondice, quand mauuais sôges apres auoir mangé & beu; & finalement quand de ces choses prouie- nent des scandales.

C. Quid est  
Accidia?

M. Est tedium diuinum boni, ex eo prouuenies, quod Deus veli nos esse: bonum velutisi doleat quis se esse factum a Deo, ut bene vivat.

C. Qu'est-ce que Pa-  
resse?

M. C'est une facherie & un regret de l'in- finie bonté de Dieu lequel procede de ce qu'il veut, que nous soyons gens de bien: comme si quelqu'un estoit marry de ce que dieu l'a fait pour bien vivre.

*Les filles de la Paresse*      *Filiæ Accidiaæ,*  
*sont six.*    *sunt sex.*

- |                   |                    |                            |
|-------------------|--------------------|----------------------------|
| 1. Desespoir.     | 2. Pu-             | <i>Prima, Despe-</i>       |
| sillanimité.      | 3. Non-            | <i>ratio. Secunda,</i>     |
| chalance aux com- | mandemens de Dieu  | <i>Pusillanimitas. Ter</i> |
| 4. Malice.        | 5. Haine.          | <i>tia, Torpor circa.</i>  |
| 6. Diuagation aux | chooses illicites. | <i>præcepta. Quarta,</i>   |
|                   |                    | <i>Malitia. Quinta,</i>    |
|                   |                    | <i>Rancor. Sexta,</i>      |
|                   |                    | <i>Euagatio mētis er-</i>  |
|                   |                    | <i>ga. illicita.</i>       |

Desespoir est, lors que quelqu'vn perd l'esperāce d'estre sauué: & c'est vn peché contre le S. Esprit.      *Desperatio, cūm quis desperat se posse saluari: & est peccatum cōtra Spiritum sanctum.*

Pusillanimité, quād il refuse les moyens pour s'ayder, & aux autres pour la difficulté qui y est: cōme, quād il ne prie point pour impetrer la grace de Dieu, quād il ne trauaille pour

<i>Pusillanimitas,</i>	<i>cū propter difficultatem refugit me &amp; alios iudicium: se &amp; alios iudicium: veluti, cum non orat pro gratia impetranda, non studet ad alios iudicium: non utitur</i>
------------------------	--

*talento ad auxiliū ayder les autres, quād  
aliorum sibi dato, il n'vese du talent que  
ut potē concionādi, dieu luy a dōné pour  
docendi, &c.*

*Torpor circap rae-  
cepta, cūm negligit aliquid ad salutem  
necessariū, vt, discere orationē Do-  
minicam symbolum Apostolorum prae-  
cepta Decalogi.*

*Ex Pusillanimi-  
tate & torpo-  
re procedunt  
duodecim alia  
vitia.*

*Primum, Stu-  
piditas, quæ est pau-  
cus amor boni.  
Secundum, Molli-  
ties, quando statim  
cedimus rebus du-  
ris, veluti varijs*

*Negligence, quād il mesprise ce qui est nécessaire pour son salut: cōme apprēdre l'oraifon du *Pater no-  
ster*, le *Credo*, & les Commandemens de Dieu.*

*De la Pusillanimité, &  
negligence, proce-  
dent douze autres  
vices.*

*Le premier est, Stupi-  
dité, qui est peu d'affection à la vertu. Le  
secōd est, delicatesse,  
quand nous succom-  
bons trop facilement  
aux choses dures, à*

ſçauoir aux tētatiōs. *tentationibus.*

Le troisiesme est. En- *Tertium, Somno-*  
*dormissement , lors lentia dum rebus*  
*que nous sommes *sacris indormimus,**  
*negligens à entendre *non autem fabulis.**  
*& executer les choses*  
*bonnes , & fainctes ,*  
*comme les sermons*  
*cōme la faincte Mes-*  
*ſſe; & sommes diligēs*  
*à entendre les cho-*  
*ſſes vaines.*

Le quatriesme , est *Quartum , Di-*  
*dilation, quand nous *latio , quādo bonū**  
*differons les bonnes *propositum , aut**  
*œuures.* *opus bonum diffe-*  
*rimus.*

Le cinquiesme est , *Quintū , Tardi,*  
*Tardité, quand nous *tas , quando segni-**  
*traictons lentement *ter agimus negotia.**  
*les affaires de Dieu.*

Le sixiesme est Ne- *Sextum Negli-*  
*gligence , quand on *gentia, quando ho-**  
*nies attend à bien fai-*  
*re quelque chose. *mo non curat quo-**  
*modo opus suum*

recte perficiat.

*Septimum, In-* Le septiesme est In-  
*constantia, quando constāce, quād nous*  
*opus cæptum non ne paracheuōs la bō-*  
*deducimus ad finē. ne œuvre cōmencée.*

*Octauum Re-* Le huictiesme est  
*missio, quando quo-* Lascheté, quād quel-  
*tidiè quis efficitur qu'vn s'ēpire de iour*  
*deterior ut , cūm a autre; cōme celuy*  
*semel feruidè cœ-* qui ayant commen-  
*pit , paulatim fri-* cé avec ferueur, apres  
*gidior efficitur. s'est refroidi.*

*Nonum Incu-* Le neufiesme est  
*ria , quando quis Nonchalance, quand*  
*sibi commissorū non quelqu'vn n'a le soin*  
*habet curam. requis de ce qu'il a en-*  
*charge.*

*Decimum, Igna-* Le dixiéme est Ne-  
*uia , cūm quis ma-* gligence, quād quel-  
*vult in miseria per-* qu'vn veut plustost  
*seuerare , quam perseuerer en misere,*  
*aliquid laboris af-* que prendre quelque  
*sumere : potius peu de peine: & plu-*  
*mē dicare quam la-* stost mandier, que  
*boration.* trauailler.

L'onziesme est in- *Vndeclimum, In-*  
 deuotion, quād nous *deuotio, cūm fasti-*  
 auōs ennuy des cho- *dimus spiritualia.*  
 ses spirituelles,

Le douziesme est, *Duodecimum,*  
 Ennuy de vie, quād il *Tedium vitæ, si*  
 nous fasche de viure. *tædeat hominem*  
*quod viuat.*

Ces, trois pechez *Hæc verò tria*  
 qui s'ensuient, son<sup>t</sup> *peccata quæ sequ-*  
 eōtre le saint Esprit. *untur sunt contra*  
*sanc̄tum Spiritum.*

1. Malice. quād quel- *1. Malitia, cūm*  
 qu'vn impugne la ve- *quis impugnat ve-*  
 rité cogneuē, quand *ritatem agnitam,*  
 il ne veut auoir dou- *cūm nō vult dolere*  
 leur des pechez qu'il *de peccatis alias*  
 a commis, quand il se *patratis.*  
 delibere de repren-  
 dre les pechez autre-  
 fois perpetrez,

2. Haine, lors que *2. Rancor, cūm*  
 quelqu'vn resiste à *quis impugnat eos,*  
 ceux, qui l'exortent à *qui eum ad bona*  
 bien faire. *exhortantur.*

3. Euagatio, cum 3. Diuagations, lors tempus inutiliter qu'il emploie mal le terit, cum in ora- tēps, lors qu'il diuatione sciens & vo- gue à escient en prāt, lens vagatur, cum lors qu'il veut sçauoir curiosè scrire vult des choses inutiles inutilia, par curiosité.

De nouem pec- Des neuf pechez, qui catis alienis. touchent le prochain.

*Primum, Iussio, 1. Commandement Secundū, Consiliū, 2 Conseil. 3. Consen-*

*Tertiū, Consensus. tement. 4. Defence. Quartum, Defen-*

*5. Flaterie. 6. Partici-  
sio. Quintum, pation. 7. Silence.*

*Adulatio. Sextum, 8. Connivence. 9. Im-  
Participatio. Sep-*

*punité.  
timum, Taciturni-  
tas. Octauum, Si-  
mulatio, Nonum,*

*Impunitio. 1. Commandement,*

*1. Iussio, cum quit quand quelqu'un cō-  
iubet seruum, seu mēde à sō seruiteur,  
quemuis aliū ma- ou a quelqu'autre, de  
li quidpiam facere, cōmetre quelque pe-  
cum ad huiusmodi ché, quand il le con-*

traint de ce faire: cō- aliquem cogit , vt  
me: à trop boire , & ad nimis potādum,  
autres choses mau- & ad aequales a-  
uaises.   ctus.

2. Conseil , lors que 2. *Consilium*, cūm  
quelqu'vndōne quel- quis dat malum  
que mauuais conseil, *consilium* , si ex  
d'ou s'ensuit quelque tali *consilio* quid  
pechē: quand par ig- mali *consecutum*  
norence il conseille stuerit.

telle ou telle chose Cūm ex ignoran-  
n'estre point peché, tia *consultit aliquid*  
estant en vérité pe- non esse peccatum,  
ché mortel.   quod mortale est.

3 Consentement, lors 3. *Consensus* , cum  
que par son conséte- eius *consensu ali-*  
*mēt en cōmet quel- quid malisit : & cū*  
que meschāceté:lors *superior dat subdi-*  
que le superieurdōne *tes peccandi licen-*  
à ses sujects lience *tiam : cum multi*  
de mal-faire: quand *conueniunt ad ma-*  
plusieurs s'assemblēt *gnum damnum in-*  
pour faire quelque *ferēdum: omnes &*  
grand degast: tous & *singuli sunt rei to-*  
chacun, sont tenus de *tius danni.*

tout le dommage.

4. *Defensio*, cum 4. Défense, lors que quis peccatorem, ad quelqu'un reçoit en eius auxiliū in ma- sa maison quelque lo, in domum reci- meschât hōme pour pit, homicidam, aut le soutenir en son pe- latronem &c. Cum chē:cōme, vn hōici- resistit superiori de, ou larrō, & duy pre volenti aliquē pro ste faueur. Item, quād demeritis carpere. il résiste à son superi- Cum aliquē in pec- eur, qui veut chastier catis defendit, ex- quelqu'un pour ses cusat, aut ei fauet. demerites. Quand il defend, quelqu'un en sō peché, l'excuse, ou le fauorise.

5. *Adultatio*, cum 5. Flaterie, lors que laudat peccata, aut quelqu'un louie les peccantes : cum au- pechez en ceux, qui dit à detractionne, lescōmettēt: lors qu'il aut verbis turpi- s'en rit ayant entādu bus ridet : cum ali- parler mal du pro- quem ad peccādum chain, ou proferer promissis adducit : des paroles deshon- cum vitia nominis nostes, lors que par

promesses il induit *bus virtutum*, aut quelqu'vn à offendre *virtutes nominibus* Dieu; lors qu'il pallie *vitiōrum palliat.* les vices , soubs le nom de vertu, ou les vertus soubs le nom de vice.

6. Participation, lors 6. *Participatio*, cū qu'il est compagnon *est socius criminis:* au peché: lors qu'il *cum dat pecuniam* baille de l'argent à *mutuo ad usuras* usure lors qu'il prend *exercendas*, *cum à* ou achete des larrons *furibus*, aut *usura-* ou *usuriers*, choses *rijs accipit*, aut qu'il sçait bien qu'ils *emit quæscit ab id-* possèdent iniustemēt *lis iniustè teneri:* lors qu'il est Custodi- *cum alterius bene-* nos de quelqu'vn , *ficiunt custodit.* c'est à dire qu'il garde son benefice.

7. Silence, quād il ne 7. *Taciturnitas*, tiēt compte d'exhor- *cum peccata suorum* ter quelqu'vn , qu'il *subditorum*, aut sçait probablement *sibi commissorum* s'abstenir du peché *non reprehendit*:

*cum pro comperto par son admonition:  
habet aliquem à quand il laisse de re-  
peccatis cessaturum prēdre les vices estat  
per eius admoni- Prestre confesseur, ou  
tionem, & eam Predicateur: lors qu'il  
omittit: cum negli- n'a point le soin d'in-  
git vitia reprehēn- struire celuy qu'il a  
dere, si sit sacerdos, leué des fonts du Ba-  
confessarius , aut p̄tēme.*

*concionator : cum  
non habet curam  
instruendi illum,  
quem de sacro fonte  
suscepit.*

*8. Simulatio , cum 8. Simulation , lors  
subditos suos non qu'il ne chasticie ses  
castigat, ut par est: subjects , ainsi qu'il  
cum non impedit faut : lors qu'il n'em-  
peccatum, dum po- pesche point le pe-  
test. ché le pouuant faire.*

*9. Impunitas. Cum 9. Impunité, lors qu'il  
non defert ad supe- ne defere point au-  
riorem , quem pu- Superieur celuy , qui  
tat posse emendari: fait mal, & qu'il pēse  
cum muneribus , parce moyen le pou-*

uoir corriger : lors *precibus consan-*  
*qu'il laisse les pechez guinitate, amicitia,*  
*impunis, ay at le pou-* *vel quo quis alio mo-*  
*uoir, de les châtier ou do,* *peccata impu-*  
*améder, pour preses, nita relinquit, ha-*  
*prieres, parenté, ami-* *bens potestate pu-*  
*tié, ou quelqu'autre niendi.*  
*maniere.*

C. Quelles sot les ver-  
*tus contraires aux sept*  
*pechez mortels ?*

M. Les suiuantes Hu-  
*milité contre Super-*  
*Auarice. Chasteté co-*  
*tre la Paillardise. Be-*  
*nignité cōtre l'Enuie*  
*Temperance contre xuriam,*  
*la Gourmandise. Pa-*  
*tientie contre l'Ire.*  
*Deuotion, ou diligē.*  
*Pieté contre la Pa-*  
*ressse.*

C. Quæ sunt vir-  
*tutes contrarie*  
*septē vitijs ca-*

*pitalibus ?*  
*M. Hæ , Humili-*  
*be. Largesse contre tas contra Super-*  
*Auarice. Chasteté cō- biam. Largitas cō-*  
*tre la Paillardise. Be tra auaritiā. Ca-*  
*nignité cōtre l'Enuie stitas contra Lu-*  
*Temperance contre xuriam, Benigni-*  
*ta Gourmandise. Pa tas contra Inui-*  
*tience contre l'Ire. diam. Temperantia*  
*Deuotion, ou diligē. contra Gulam. Pa-*  
*tientia contra Irā.*  
*Deuotio seu sedula*  
*Peitas contra Ace-*  
*diam.*

C. Quæ

C. Quæ sunt C. Quels pechez sont peccata quæ appellez contre le saint commitit so- Esprit ?  
 lent in Spiritu M. Ceux, qui par leur sanctum ? malice donnent tel M. Ea, quæ suà empeschemen t à la malitiâ sic Diuinâ grace de Dieu, qu'ils gratiam excludunt ne font pardônez en ut neque in hoc se- ce Monde, n'y en l'au- culo, neque in futu- tre, sinon avec gran- ro, nisi agrè ad mo- de difficulté. dum remitantur.

C. Quot sunt C. Combien y a-t-il de illa ? ceux là ?

M. Sex, Primum, M. Six qui s'ensuit. Praesumptio de Mi- 1. Presumption de la sericordia Dei, vel Misericorde de Dieu, de Impunitate pec- ou d'impunité du Pe cati. Secundum Des- ché. 2. Desespoir. 3. peratio. Tertium Impugnation de la agnitæ veritatis vérité cognueq. En- Impunitatio Quar- uie de la charité, & tum, fraternæ cha- bié de sò frere Chre- ritas. Inuidentia. stien. 5. Obstinatio 6

l'Impenitente finale, *Quintum, obstina-*  
*laquelle est propre-* *tio. Sextum Impæ-*  
*ment le peché con-* *nitentia finalis,*  
*tre le saint Esprit.* *quæ est propriè pec-*  
*catum contra Spi-*  
*ritum sanctum.*

C. Quels sont les pe-  
 chez qui crient vers  
 le Ciel ?

M. Ces quatres qui  
 s'ensuient.

1. Homicide volon-  
 taire. 2. Le peché de  
 Sodomie. 3. Oppres-  
 sion des pauures vef-  
 ues, & orphelins. 4.  
 Frustrer, & retenir le  
 loyer des seruiteurs.

C. Quæ sunt Pec-  
 cata in cœlum  
 claimantia ?

M. *Hec quatuor.*

*Primum, Homici-*

*dium voluntarium.*  
*2. Peccatum, Sodomia*  
*Tertium, Oppres-*  
*sion pauperum, vi-*  
*uos, & pillorum. 4.*  
*duarum, atque pu-*  
*llorum. Quartum,*  
*Merce operariorum*  
*defraudata, vere-*  
*tenta.*

opera Miseri- œuures de Misericorde ?  
cordiæ ?

M. **Q** Vatuor- M. **Q** Vatorze , 7.  
decim ex desquelles ,  
quibus , Septem sont corporelles , &  
sunt corporalia , les autres sept sont  
atiae septem spirituelles .  
tualia .

*Corporalia sunt :* Les corporelles sont :  
*Esurientes pascere.* Repaistre ceux qui  
*Potum dare sitiens.* ont faim . Donner à  
*tibus.* Operire nu- boire à ceux qui ont  
dos . *Captiuos redi-* soif . *Vestir* ceux qui  
*mere.* *Hospitio pe-* sont nuds . Rachepter  
*regrinos excipere.* les prisoniers . Visiter  
*Mortuos sepelire.* les malades . Loger les  
Pelerins , & estrâgers  
Enseueril les morts .

*Spiritualia sunt :* Les spirituels sont .  
*Peccantes corrige-* Corriger les deffail-  
*re.* *Ignorantes do-* lans . Enseigner les  
*eere.* *Dubitantibus ignorans.* Bien con-  
*recte consulere.* Pro seiller , ceux qui sont  
*salute proximi.* De- douteux , & en per-  
*um orare.* *Confola-* plexité d'esprit . Prier

148      B R E F T R A I C T E  
Dieu pour le salut de ri mæstos. Fere  
son prochain. Conso- patienter iniurias.  
ler les desolez. potrer Offensas remittere.  
les iniures patiemēt.

Pardonner les offen-  
ces.

C. Cōbiē y a ilde prin- C. Quot sunt  
cipaux genres de bon. præcipua bo-  
nes œuures?

M. Trois, Ieusne, Au- M. Tria; nempe  
mosne, Prieres. Ieiunium, Eleemo-  
zina, Oratio.

C. Qu'est-ce que Ieusne C. Quid est Ie-  
junium?

M. C'est selon la cou- M. Est certis die-  
stume, & ordonnance bus iuxta morem  
de l'Eglise, s'abstenir Ecclesiæ à carnibus  
certains iours de mā abstinere, & sa tem-  
ger chair, & se cōtēter unica refectio in  
atout le moins d'une die contentum esse.  
seule refectio le iour.

C. Qu'est-ce que Priere C. Quid est Ora-  
tio?

M. C'est une cōfessionati- M. Mentis in De-

um elleuatio, per on d'esprit vers Dieu  
 quám vel mala de- par laquelle nous le  
 precamur: vel bona prions d'eschaper des  
 nobis, alijſque pe- maux: ou demandons  
 timus: vel Deo be- choses bonnes, ou  
 nedicimus. pour nous, ou pour  
 les autres: ou louons,  
 & benissons Dieu.

C. Quit est E-  
 leemosina

M. est beneficium, quo alterius miseria ex commis- rationis affectu subleuamus.

C. Qu'est ce qu'A-  
 mosne?

M. C'est vn bienfaict par lequel nous rescuons la misere d'autrui par pitoyable affection, & cōpassion

Tractatus de Traicté des Sacremens  
 Sacrementis.

M. **D**uae sunt M. **C**E traicté cō- parteshu- tiēt deux par ius tractatus in ties: en la premiere prima agemus de nous traicterons des Sacramentis in ge- Sacremens generale- nere: in 2. de ipsis mēt en laz nous par- in particulari tra- lerons d'icceuxen par-

ticulier.

Et abimus.

Permiere partie. Prima pars.

**C.** Et d'autant que la **C.** Cum natura, nature, & definition & definitio : Sa des Sacremēs conuient cramenti ad om generalement à tous nia generatim Sacremens, ie voudrois Sacra menta per scanoir en premier lieu: tineat, scire vel lem primum:

Qu'est-ce que Sacre-  
ment?

**M.** C'est vn signe visi-  
ble de la chose sacrée est rei sacrae, quæ  
qui rafraîchit la me-  
moire de Iesus Christ &  
& nous annonce la gloire, & felicité, qui  
est à aduenir.

Quid sit Sacra-  
mentum?

**M.** Sacramentum  
hominem sanctifi-  
cat, signum visible  
memoriam renouat  
& futuræ beatitu-  
dinis gloriam pre-  
nunciat.

**C.** Pourquoy est-ce que **C.** Cur ita no nostre Seigneur à voulu biscum agere user ainsi en nostre en voluit Deus , droit puis qu'il peut de qui per se solum sey-mesme faire ce qu'il potest efficere ,

quid - quid per fait par ces signes extrema signa a- terieurs? git?

M. *Consulere vo- luit infirmitati no- stræ; quoniam su- mas terreni ( car- nales magis, quam spirituales ) figuris & signis externis indigemus, quæ nos ad rerum spiritua- lium cognitionem velut manu dis- cunt.*

C. *Quis fuit au- thor Sacramen- torum?*

M. *Christus. Nam nouæ legis institue- re, cuius est legem condere; sed Chri-*

*M. Il s'est voulu ac- cōmoder à nostre infirmité; d'autant que nous sommes terrestres & plustost charnels, que spirituels) nous auons besoin des fi- gures & signes exte- rieurs, car ils nous seruent pour nous faire entēdre les choses celestes, & spiri- tuelles.*

C. *Qui a esté auteur des Sacremens?*

M. *Iesus-Christ. Car à celuy appartient or- donner les Sacremēs de la loy nouuele; qui à le pouuoit d'insti- tuer la mesme loy; or*

est-il que Ies<sup>o</sup>-Christ stus fuit conditor  
est le legislateur de la nouæ legis , ut te-  
nouuelle loy, selon le statut Esaias , ( tesmoignage du pro- Dominus Rex no-  
phete Esiae, dōc c'est ster Dominus legi-  
à luy seul à qui apar- fer noster , ipse ve-  
tient d'ordonner les niet , & saluabit nos ) ergo ad solum  
Sacremens de la mé- Christum pertinuit  
me loy, nouæ legis Sacra-  
menta instituere.

C. Cobien de choses sot  
requises au Sacrement?

C. Quod rebus  
debet constare  
Sacramentum?

M. Trois La Matie- ria, Forma: & In-  
re:La Forme:& L'in- tentione Ministri.  
tentio du Ministre. Res Sacramenti

Les choses des Sa- sunt materia ver-  
cremens sont la Ma- ba sūt Forma: Inté-  
tiere : Les paroles tio verò est duplex,  
sont la forme. Or il y Actualis , & Vir-  
à deux sortes d'inté- tualis. Actualis est,  
tion , l'vne s'appelle que actionem ipsā  
Actuelle, l'autre Vir- concomitatur ; Vir-

*tualis est illa, quā tuelle : l'Actuelle est quis operatur non cele qui accōpagne præsentि, & actua-* l'action : la Virtuelle li volontate , sed est cele, qui opere nō virtute præcedentis pas par la voloté pre-intentionis : debet sente , mais en vertu autem conari Sa- de l'intention prece-cerdos , ut semper dente. Or le Prestre hebeat actualem doit tacher d'auoir intentionem in ad- tousiours l'intention ministrandis Sa- Actuelle , lors qu'il cramentis : quod si profere les paroles contingat aliquan- que s'il aduient quel-do eam non habere, quefois qu'il ne l'ayt tunc sufficit Virtua- point, alors suffit d'a-lis ; verbi gratia si uoir la Virtuelle; cō-Sacerdos profert me par exēple, quād verba sacramenta- il profere les paroles lia absque præsen- sacramentales sans ti , & Actuali in- auoir l'intētiō Actue-tentione : sed eam le , mais celle qu'il tantum habet , quā auoit auāt que venir habuit ante quam à l'Autel , c'est à sç-a-ccederet ad altare, uoir de consacrer le consecrandi scilicet Corps & Sāg de no-

stre Seigneur; en tel Corpus & Sanguis  
cas suffit l'intention nem Christi; tunc  
precedente. sufficit præcedens  
intentio.

C. Quels sot les effectus C. Quasnam ha-  
des Sacremens de la bent effectus Sa-  
Loy nouuelle. cramenta nouæ  
Legis?

M. Plusieurs: les vns M. Plures: quoru sunt genera-  
font generaux, com aliqui sunt genera-  
me oster la coulpe, les, ut expiare cul-  
donner la grace, im- pam, confere; gra-  
primer le caractere, tiam , imprimere  
comuniquer les dōs characterem , in-  
spirituels , & les ver- fundere dona spiri-  
tus : Les autres font tualia, & virtutes:  
particulieres a chacū Alij sunt particu-  
de Sacremēs, comme lares , habent enim  
par exemple, le Bap- singula Sacramen-  
telme apporte rege- ta suos effectus pe-  
neratiō spirituele. La culaires, ut Baptif-  
confirmation donne mus regenerat spi-  
vne force efficace ritualiter. Confir-  
pour bien combatre matio dat robur ad  
contre les ennemis dimicandum & ad

*tuendam fidem. Et interieurs, & exterius de cateris, ut eurs, bien soustenir infra dicemus.* la Foy. Et ainsi des autres, comme nous

C. Quomodo dirons par apres.

differunt Sa- C. *Quelle difference y à cramenta no- il entre les Saceremens uæ Legis à de la vieille Loy, & Sacramentis ceux de la Nouuelle? antiquæ Le- gis.*

M. *Tribus modis.* M. Les vns different Primò, quia Sacra- des autres en trois menta veteris legis manieres. Premiere- erant *umbra*, & ment, en ce que les figura nostrorum Sacremēs de la vieil- Sacramentorū: no- le Loy estoit com- stra vero sunt res me des ombres, & fi- ipsæ quæ per figu- gures des nos Sacre- ras demonstrantur mens: & les nostres Secundò, quia Sa- sont les choses mes- cramenta veteris mes figurées par les legis non confere- autres. Secondemēt, bant gratiam, nisi les Sacremens de la ex opere operante: vielle Loy ne don-

noient pas la grace *nosta verò ex ope-*  
*finō par l'oeuvre ope rante: nosta verò*  
*rante, & les nostres ex opere operato.*  
*donnent la grace par Tertio quia nostra*  
*l'oeuvre operée. Troi Sacramenta multò*  
*siesmement, nos Sa- copiosiorem gratiā*  
*cremens donnēt gra- conferunt, quam*  
*ce pl<sup>o</sup> abondātē, que veteris Legis.*  
*ceux de la vieille loy.*

C. Qu'ētēdez vous par C. Quid intelli-  
 l'oeuvre operante, & gis per opus  
 parl'oeuvre operée. operans, &  
 per opus ope-  
 ratum?

M. L'oeuvre operante M. *opus operans*  
 est la foy, ou deuo- est fides seu deuotio-  
 tion de celuy qui re- suscipiens sacra-  
 çoit les Sacremens, mentum aut confe-  
 ou qui les confere, rentis. *Opus ope-*  
 l'oeuvre operée, est ce *ratum est, quod fit*  
 qui se fait & exerce & exeretur in ip-  
 par les Sacremens: sis Sacramentis:  
 c'est de même que si *perinde est ac si di-*  
 nous disions, que les *camus, Sacramenta*  
*Sacremēs de la vieil- veteris legis nois*

*virtute propriâ gratiam conferebant: pas la  
nostra vero ex se, foy, & deuotion de celuy qui les receuoit  
& propriâ ut gratiam conferunt. Et hoc ex Diuina in-  
stitutione.*

le loy ne donnoient  
mesme; mais par la  
foy, & deuotion de  
celuy qui les receuoit  
ou les conferoit; &  
les nostres donnēt la  
grace, qu'ils ont de  
leur propre vertu, se-  
lon l'institution de  
nostre Seigneur.

C. Quod sunt  
Sacramenta no-  
uae Legis

M. Sunt septem.

1. Baptismus.

2. Confirmatio.

3. Eucharistia.

4. Pænitentia.

5. Extrema unctio.

6. Ordo.

7. Matrimonium.

C. Combien y a-il de Sa-  
cramens de la Loy  
nouuele.

M. Sept.

1. Le Baptesme

2. La Confirmation.

3. L'Eucharistie.

4. La Penitence.

5. L'Extreme-onctio.

6. L'Ordre.

7. Le Mariage.

Hic numerus est  
maximè conueniens  
ad perficiendum, &

Ce nombre est fort  
conuenable pour la  
perfection, & conser-

B R E F T R A I C T E<sup>°</sup>  
 uation de la vie spiri- *conseruandum spi-*  
 tuelle de l'hōme: tout *ritualem hominis*  
 ainsi que pour la cō- *statum : quemad-*  
 seruation du genre *modum ad totius*  
 humain sept choses *humani generis cō-*  
 font nécessaires. *seruationem sunt*  
*septem necessaria.*

La premiere est, *Primum est, ip-*  
 l'Estre que no<sup>o</sup> auōs *sum esse quod per*  
 par la generation na- *generationem ac-*  
 turelle. La seconde la *quiritur. Secūdum*  
 vigeur des enfans *Robur in recēs na-*  
 nouueaux nés, La *tis infantibus. Ter-*  
 troisiesme la nourri- *tium, continuum*  
 ture cōtinuelle. La *Nutrimētum.*  
 quatriesme est chasser *Quartum; Repui-*  
 les incōueniēs. La cin *sio incommōdorum.*  
 quiesme, la Santé. La *Quintum, Sanitas*  
 sixiesme, le bon Gou- *& bona Valetudo.*  
 uernement de la Iu- *Sextum, Guberna-*  
 stice. La septiesme, la *tio magistratum, &*  
 Generation & multi- *Iustitiae administra-*  
 plication des hōmes. *tio. Septimum pro-*  
 De mesme en la vie *lis Productio &*  
 spirituelle. *Multiplicatio Sic*

*in vita spirituali.* La 1. chose est Regeneration de l'ame , que per Baptismum confertur. par le Baptême. Laz 2. Robur , per Confirmationē: Force, par la Confirmation. 3. Nourriture trimentum animæ spirituelle. par le per Sacramentum sainct Sacrement de Eucharistia. 4. Spiritus l'Autel. 4. Sublation ritualium incommodorum des inconueniens, & Remotio fascherie de l'esprit , acquiritur per Pa- par la Penitence. 5. nitentiam. 5. Santé de l'ame , & nitas animi , aliquando & corporis, quelquefois du corps per Extremam Vnctionem. 6. Gouvernement de la Republique Chrenatio Reipublicæ stienne,par le Sacre- Christianæ per sacrament de l'Ordre. 7. cros Ordines. 7. Remede contre la Libidinis refræna- chaleur de la Chair, tio per Matrimo- par le Mariage. nium.

Secundo hæc co- Secondement ceste uenientia sumitur conuenancese prend

des Figures, d'autant *ex figuris, nam si-*  
que ces 7. Sacremens *gnificata fuere hac*  
*ont esté signifiez par septem Sacramen-*  
*les sept Vaches gral- ta, per septem illas*  
*ses, que Ioseph vit en Vaccas pinguiores,*  
*songe au Genese 41. quas in somnio vi-*  
**Chap.** Par les sept la- *dit Ioseph. Genesis.*  
ueimens de Naaman 51. *per 7. Lotio-*  
Syrus, par le moyen *nes. Naaman Sy-*  
desquels il fut puri- *ri, quibus munda-*  
fié au fleuve Iourdain *tus est in Iordane*  
en l'histoire des Roys 4. *Regum. cap. 5.*  
liure.4.chap.5.Par les *Per septem Colum-*  
7. Colonnes, que la *nas, quas Diuina*  
diuine sapiēce a tail- *Sapientia fecit in*  
lé en sa maison, aux *Domo sua Prouer.*  
Prouerbes 9. Par le 9. *Per Candela-*  
Chandelier à sept *brum septem can-*  
chanelles, qui brus- *delarum, qua arde-*  
loient cōtinuellemēt *bant in tēplo. Nu-*  
au Temple ez Nom- *mero. 8. & Zacha.*  
bres 8. & Zach.4.Par 4. *Per septem dona*  
les 7. Dons du S. Es- *Spirit⁹ sācti Isayæ.*  
prit en Isaye.ii.chap. ii. *Tandem sunt*  
Finalemēt sont les 7. *septem Remedias*

*contra septem Pec-* remedes contre les  
*cata mortalia.* sept pechez mortels.

## PARTIE SECONDE.

Articulus primus Article premier.

C. **Q**uoniam in hac secunda parte agendum est de singulis Sacramentis, vellem scire, quare Baptismus ponitur in primo loco?

M. Quia est Ianova, per quam ad autant que c'est la Christi Ecclesiam Porte, par laquelle ingredimur. Deinde quia disponit nos ad reliqua Sacra-menta suscipienda: tollit enim impedimentum, quod est peccatum Originalis, & denique facit

C. **D**'Autant qu'en cette seconde partie nous deuons parler d'un chacun des Sacremens, ie voudrois scauoir en premier lieu pourquoy le Baptisme est le i. des Sacremens?

M. La raison est, pour Itē pource qu'il nous disposer pour recevoir les autres Sacremens. Car il oste l'épeccatum Originalis peschement, qui est le peché Originel: &

finalemēt nous faict nos Christianos.

Christiens.

C. Quo tempo-

C. En quel temps à esté re institutus est institué le Baptesme ? Baptismus?

M. Auant la Passion M. *Ante Christi de nostre Seigneur, Passionem, ut* conainsi qu'apert au 3. stat ex Ioan. 3. chap.de S. Iean (Ce- *Nisi quis renatus luy, qui ne sera rege-* fuerit ex Aqua, & neré de l'eau & du S. Spiritu sancto, non Esprit, n'entrera au intrabit in regnum Royaume des Cieux) Cælorum.

En apres lors que Et postea cum  
nostre Seigneur en- Christus misit Apo-  
uoya ses Apostres par stolos in orbem te-  
le Monde, la mesme rārum, eadem in-  
instruction fut repe- stitutio fuit repeti-  
tée, en saint Marc ta , Marci ulti.  
dernier chap. Quicō- Qui crederit , &  
que sera baptizé, sera baptizatus fuerit ,  
sauué. saluus erit.

C. Le Baptesme n'a il C. Nonnè insti-  
pas esté institué, lors tutus fuit Baptis-  
que nostre Seigneur fut mus, cum Chri-  
baptisé par S. Ieā au stus fuit Bapti-

zatus à D. Ioan. fleuve Iourdain ?  
in Iordane ?

M. Minimè fuit M. Le Baptême ne  
tunc institutus Ba- fut pas pour lors in-  
ptismus , sed desi- stitué; mais désigné.  
gnatus tantum.

C. Quid est Bap- C. Qu'est-ce que Ba-  
tismus ? ptesme ?

M. Est gratuitato- M. C'est vne gracieuse  
tius Hominis , ab emondition en l'Hô-  
omnib' cuiuscunque me de toute sorte de  
generis peccatis per peché , par le moyen  
lauacrum aquæ, in de l'eau , de la parole  
verbo & spiritu & du saint Esprit.  
sæcto , regeneratio.

C. Quotplex est C. Combië y à il de sor-  
Baptismus ? tes de Baptesme ?

C. Triplex, scilicet M. Trois, Baptême  
Fluminis , Flami- de l'Eau , du Saint  
nis , & Sanguinis Esprit , & de Sang,  
Fluminis , id est c'est à dire , de Mar-  
tire.

Aqua: Fluminis,  
id est, Spiritus san-  
cti: Sanguinis , id  
est, Martyrii.

C. Qu'est-ce que Baptême du Saint Esprit?

C. Quid est Baptismus Flaminis, seu Spiritus sancti?

M. C'est, lors que quelqu'un ayant l'intention de recevoir le Baptême, & a cause de la mort, ou de quelque autre empêchement ne peut recevoir lors il est baptisé au Baptême du saint Flaminis seu Esprit. Tout-ainsi ritus sancti: Sicut que celuy, qui édure si martyriū patiale morte, est vrayetur, dicitur baptême baptisé en son pro zatus Baptême pré sang, ne pouuât sanguinis, quia pro point recevoir celuy pris sanguine ablue de l'Eau.

M. Cum quis habens in voto Baptismum, & morientiō de reçeuoir le Baptême, & acause te præuentus, aut de la mort, ou de quelque quouis alio impedimento, batizari non potest tunc dicitur habere Baptismum a Baptême du saint Flaminis seu Spiritu. Sicut ritus sancti: Sicut que celuy, qui édure si martyriū patiale morte, est vrayetur, dicitur baptême baptisé en son pro zatus Baptême pré sang, ne pouuât sanguinis, quia pro point recevoir celuy pris sanguine ablue de l'Eau.

C. Quelle est la maniere du Baptême?

M. L'Eau naturelle, & M. Aqua naturalementaire, & non lis & elementari, autre artificiele comme aqua artificialis: un-

de aqua rosacea , me eau rose: de la-  
vel quis alius li- quelle si quelqu'un  
quor prater aquā vouloit vser, ou de  
naturalem , non est quelqu'autre liqueur  
vera materia Bap- qui ne feut eau natu-  
tisni , & si quis a- relle il n'aduenceroit  
lio liquore vteretur rien, ains offendreiroit  
etiam in exterma mortellemēt ; écores  
necessitate:nihil es que ce feut en cas  
ficeret , & peccaret d'extreme nécessité.  
mortaliter,

C. Quę est for- C. Qu'elle est la forme  
ma Baptismi? du Baptême?

M. Petre, vel Ioā- M. Pierre ou lean.Ic  
nes, Ego te Bapti- te baptisme, au nō du  
zo , In nomine Pa- Pere, & du Fils, & du  
tris , & Filij , & saint Esprit Amen.  
Spiritus sancti.

Amen.

C. Pronomen , C. Ce pronom, Ego, est-  
Ego, est ne de es- il de l'essence de la  
essentia formæ ? forme ?

M. Non. Sed si M. Non. Mais si quel-  
quis dat à opera , qu'un l'obmetoit à  
aut ex contemptu bon escient & par

mespris, il offēceroit illud omittit et pec-  
mortellemēt: neant- caret mortaliter:  
moins le Baptême nihil ominus vale-  
seroit valable. ret Baptismus.

C. Et si quelqu'un, lors C. Si quis im-  
qu'il y à dāger evident minente peri-  
ayt baptisé en la maison culo domi bap-  
apres estant porté à tizaretur, & po-  
l'Eglise, qu'est-ce que le stea deferretur  
Curé doit faire?

in templum, quid  
facere debet Par-  
rochus?

M. Si apres s'estre di- M. Si diligentia-  
ligement enquis , il cta inquisitione co-  
cognoist que l'enfant gnouerit infantem  
ayt esté deuēmēt ba- recte fuisse bapti-  
ptisé, ne le doit point zatum, non debet  
rebaptiser ; mais il illum rebaptizare;  
doit seulement apli- sed Exorcismos, &  
quer les Exorcismes, alias cæmonias  
& les autres ceremonias  
adhibere : quod si  
nies: que s'il baptise, eum baptizet, eti-  
mesme aucc conditione,  
tion, il offēcera mor- peccabit mortaliter  
tellément, & sera irre- & fiet irregularis

*si vero dubium in-* gulier: mais s'il doubgens & notable te notablement, pour occurrat, tunc po- lors il pourra bapti- terit baptizare di- zer enceste forme dicendo.

*Si non es bapti- tus, ego te baptizo &c* zatus, ego te bap- Pareillement, si quel- tizo &c.

*Quemadmodum si en quelque partie baptizatus fuerit du corps, autre que in aliqua parte cor- la teste, auant que poris citra caput, sortir du ventre de la antequam ex utero mere: enfin il se doit egredetur: & ta- dem de illis omni- bus, de quibus vere dubitatur an bap- tizati fuerint, di- cendum est uten- dum esse eadem forma.*

C. Quod sunt ef- fectus Baptismi?

M. Quatuor. Nā M. Quatre Carle Ba- Baptism⁹ delet pec- ptesme efface le pe-

C. Cōbiē d'effets à le Baptême?

M. Quatuor. Nā M. Quatre Carle Ba- Baptism⁹ delet pec- ptesme efface le pe-

ché Originel aux en- eatum Originale in fans , & en outre les infantibus, Aëtua- pechez Actuels en lia insuper in adul- ceux qui sont en aage tis: cōfert gratiam de discretion: il don- facit hominē Chri- ne la grace: faict l'hō- stianum: & impri- me Chrestien: & im- mit Caractere. prime le Caractere.

C. Qu'êtēdez vous par C. Quid intelligis la Grace ? per Gratiam ?

M. I'entends vn ayde M. Auxilium Dei de Dieu par Iesus- per Christum , quo Christ, aumoyen du Homo potens fit tū quel l'homme peut ad eliciendum, tū former & executer ad exequendū quē- tout acte surnaturel libet actum super- agreable à Dieu , & naturatē Deo gra- necessaire à son salut, tum, & propriæ sa- luti necessarium.

C. Qui est le Ministre du Baptesme ? C. Quis est Mini- ster Baptismi.

M. Le Ministre ordi- M. Ordinarius est naire est le Prestre , sacerdos , extraor- l'extraordinaire( c'est dinarius ( id est, in à dire , en cas de ne- articulo necessita- tis )

tis ) est *Quinus cessit* ) quel que ce  
*Christianus*, *Vir*, soit, *Chrcitien Hom-*  
*aut Mulier, Paga-* me, ou femme, *Payé,*  
*nus*, aut *Hareti-* ou *Heretique*, pour-  
*cus*; *dummodo ha-* ueu qu'il ayt intentio  
*beat intentionē fa-* de faire ce que nostre  
*ciendi quod fecit* Seigneur fait, ou les  
*Christus*, *vel quod sancts Apostres*, ou  
*fecerum Apostoli*, biē cequ'a accoustu-  
*vel quod facere so-* mé de faire la vraye  
*let vera Ecclesia.* Eglise.

C. cum adultus C. Faut il enioindre pe-  
**baptizatur**, est- nitence à celuy qui est  
ne illi iniungen- baptisé, estant en aage  
da poenitentia ? de diseretion.

M. Nō *Quia vir-* M. Nenny. Car par la  
tute *Baptismi non* vertu du Baptesme  
*solū omnia peccata* tous les pechez sont  
*quoad culpam*, *sed expiez*, non seulement  
*etia quoad pñam* quand a la coulpe  
*expiantur.* mais quād à la peine.

C. Infans nondū C. L'Enfant qui n'est  
natus, potest-ne encore n'ay, peut-il  
baptizari ? estre baptisé.

M. Non quia ante. M. Nenny. Car il faut

qu'il naisse auāt qu'il *quam renascatur*,  
renaïsse. Dauantage oportet prius nasci.  
Par ce qu'il peut ad- *Præterea. Quia in*  
*uenir qu'au lieu d'un ventre matris po-*  
Homme, il y aura un *test contingere*: ut  
Monstre dans le ven- *non sit Homo*, sed  
tre de la mere. *Monstrum.*

**C.** *Le peut on baptizer* **C.** Poteſt-ne bap-  
quand il commance a *tizari*, cum iam  
naïſtre; *incipit nasci.*

**M.** Faut distinguer. **M.** *distinguēdū est*  
Car ou la teste ſe *Vel enim iam ap-*  
monſtre, & lors on le *paret caput*, &  
peut baptizer, d'au- *tunc, si ſit pericu-*  
tāt que la teste eſt la *lum*, debet bapti-  
principale partie de *zari*; *quia caput*  
l'homme, & reprefen- *est precipue pars*  
te l'homme: mais ſi *hominis*, & repre-  
vne *manou piedpa-* ſentat *Hominem*:  
roit, ou autre partie *Si vero appareat*  
du corps, on le peut *manus, aut pes, vel*  
baptizer, ſi l'y à dā- *alia parts, debet*  
ger ) & ſi apres il *etiam baptizari* (ſi  
vient à naïſtre, il le ſit *periculum* ( &  
faut rebaptiser ſous ſa *postea nascatur*

*debet iterum bapti- conditiō en la forme  
zari sub conditio- que dessus: parce que  
ne & forma prædi- le premier Baptême  
cta: quia prior Ba- est douteux.  
ptismus est dubius.*

C. Et si nascatur C. Et s'il vient à naître  
Monstrum de- un Monstre, doit-il  
bet ne baptizari. être baptisé?

M. Adhuc distin- M. Encore faut-il di-  
guendum. Vel enim stinguer. Car ou il à  
*Mostrum tate est, apparēce d'homme,*  
*vt nullam habeat & lors il doit estre*  
*speciē hominis, vel baptisé, ou ne l'a pas*  
*ut habeat formam & lors on s'en doit*  
*Hominis: si nullam abstenir.*

*habeat formam Ho-  
minis, non debet  
baptizari: si vero  
habeat speciem ho-  
minis debet bapti-  
zari.*

C. Licet-ne ba- C. Et il permis de bapti-  
ptizare filios Iu- zer les enfās des Juifs &  
dæorum & aliorum autres infidèles contre le  
infidelium inui- vouloir de leurs Parents

tis parentibus?

*M.* Non parce que ils  
sont soubs la puissan-  
ce de leurs parens: *rentum*: & quia  
& cela repugne au *hoc repugnat iuri*  
*droict de Nature.* *Naturæ.*

*C'est-il permis de bapti-* *C.* Licet-ne ba-  
zter les enfans exposez, ptizare infantes  
desquels onne peut sca- expositos: si nul-  
uoir, s'ils sont batizés? lo modo sciri  
possit, an fuerint  
baptizari?

*M.* Il les faut batizer *M.* Debent bapti-  
soubs condition en *zari sub conditione*  
*la forme prealeguée.* & *forma predicta.*

## A R T. II.

## A R T. II.

De la confirmation. *De Confirmatione*  
*C.* Qu'est-ce que Confir- *C.* Quid est Con-  
mation?

*M.* C'est vnemar- *M.* St cosigna-  
que faict par *ad* *E.* tio facta ab  
la main de l'Evesque Episcopo cū Chris-  
tus, avec S. Cresme, au mate, in frōte Ba-  
front de l'Hōme bap- ptizati sub certā

*forma verborum*, tisé avec certaines  
*ad confitendum au-* paroles, pour cōfes-  
*dacter Nomē Chri-* fer hardiment le nom  
*sti.* de Iesus-Christ.

C. Quæ est eius C. Qu'ellet sa manie-  
 materia ? rep

M. *Sacrum Chris-* M. Le sainct Cresme,  
*ma, quod ex oleo* lequel se doit faire de  
*Oliuarum & Bal-* l'huile d'oliue & du  
*samo* debet confici, baume, pource que  
*quia oleum est luci*. l'huile est luisant &  
*dum & calidum*, chaut, & le baume est  
*& Balsamum est odoriferant* : Et cela  
*optimi odoris* : Et signifie, que l'hōme  
*ideo Christianus de Chrestien doit reluire*  
*bet esse splendidus & auoir pleine co-*  
*& feruidus in fide gnoissance de la Foy,*  
*& Christi bonus o-* & estre feruant en  
*dor, id est, debet icelle, & outre ce, il*  
*per fidem & bona* doit estre bōneodeur  
*opera placere Deo, de Iesus-Christ:c'est à*  
*& proximo virtu-* dire, qu'il doit com-  
*tum exempla præ- plaire à Dieu par la*  
*bere.* foy, & bōnes œnures,  
 & doit monstret exē-

ple de toute sorte de  
vertu au prochain.

C. Quelle est la forme  
de ce Sacrement. C. Quænam est  
forma huius  
Sacramenti?

M. Je te marque du M. Egote signo, sig-  
nifie de la Croix, & noCrucis, & confirmo  
te confirme par le S. te Chrismate salu-  
Chresme de salut, au tis. In nomine Pa-  
nō du Pere, & du Fils tris, & Filij, &  
& du saint Esprit. Spiritus sancti.

C. Qui est le Ministre  
de ce Sacrement? C. Quis est Mi-  
nister huius Sa-  
cramenti?

M. l'Evesque.

M. Episcopus.

C. Pourquoys.

C. Quare?

M. Pource qu'ainsi nous l'aaprins nostre Seigneur, & par son commédemment l'ont ainsi pratiqué les Apostres: car tout ainsi que les soldats prenēt les Enseignes de guerre de la main du Ca-

M. Quia ita docuit Christus, & iussu eius sic fecerunt Apostoli, & eorum successores, qui les soldats prenēt ab imperatore seu duos insignia acci- piunt milites ad

*bellum : sic Christi pitaine ou colonnel  
stiani , qui sunt ainsi les Chrestiens  
Christi milites , à soldats de Jesus-christ  
principibus Ecclesiæ font armez,& enuo-  
fia , id est ab Epis- yez à la guerre par les  
copis ad bellum spi- Euesques, qui font les  
rituale contra Dæ= capitaines de l'Eglise  
mones , ac fidei & pour combattre con-  
Ecclesiæ inimicos tre les Diables&,en-  
armatur.*

*l'Eglise.*

C. quinam sunt C. Quels sont les effets  
effectus Confirmationis ?

M. Conferre gra- M. Donner la grace &  
tiam & robur spi- force spirituelle, pour  
rituale ad tuendam defendre la foy & re-  
fidem & religionē ligion Chrestienne,  
Christianam , ad pour pecher libre-  
predicandum libe- mēt la parole de dieu  
rē verbum Dei, & & si besoin est pour  
si opus sit , ad tole- endurer les persecu-  
randus persecutio- tions & la mort: fina-  
mes & mortem: tā- lement imprimer le

Charactere. Or il ne de imprimere Cha-  
faut point , que ceux racterem. Non au-  
qui n'ot point attaint tem debent accede-  
l'aage de sept ans, re- re ad hoc sacramē-  
çoivent ce Sacremēt, tū minores septem  
sauf si quelque grāde annis , ni summa  
necessité les cōtraint: aliqua impellat ne-  
& les faut exhorter de cessitas ; & debent  
ſçauoir plustost la moneri , ut antea  
doctrine Chrestiēne. fidei rudimenta be-  
Mais quant aux Par- nè sciant : suscep-  
rins, ils doivent estre res autem debent  
tels qu'ils ayent vne esse in eo statu con-  
ample cognosſace de ſtitui , ut eorum,  
la foy,

que ſunt fidei, ple-  
nam notitiam ha-  
bæant.

C. La Confirmation eſt-  
ce un Sacremēt ne-  
ceſſaire pour obtenir  
ſalut ?

C. Confirmatio-  
ne Sacramē-  
tum necessarium  
necessitate ſalu-  
tis: quem admo-  
dum Baptismus.

M. Nenny: pour autāt M. Non Quia  
qu'il n'y a aucū com- nullum eſt præcep-

*tum expressum in mandemēten la sain-  
sacris literis : sed ēte Escriture : mais il  
est necessarium se- est nécessaire pour rē-  
cundum , quid, id dre l'hōme Chrestien  
est , ad maiore per plus accomply aux  
fectionem hominis choses de la Foy.  
Christiani.*

C. Simplex Sa- C. *Vn simple Prestre  
cerdos poterit pourra il administrer  
ne administrare ce Sacrement  
hoc Sacramen-  
tum?*

M. Poterit ex di- M. Il le pourra admi-  
spensatione, seu de strer par dispense, &  
legatione summi delegation de nostre  
Pontifices.

C. Requiritur-ne C. Est-il nécessaire d'a-  
Susceptor in uoir Parrin en Confir-  
Confirmatio- matione?

M. Requiritur: non M. Il est requis, non  
ex Diuino præcep- pas par le comman-  
to: sed ex ordina- demēt de Dieu: mais  
tione Ecclesiae. par l'ordonnance de  
l'Eglise.

## A R T . III.

Du S. Sacrement &amp;

Corps de nostre

Seigneur.

C. Quest-ce que Eu-  
charistie.M **C**est le Sacre-  
mēt du corps  
& sang de nostre Sei-  
gneur, contenus sous  
les especes de pain &  
vin, en vertu des pa-  
roles proferées par le  
Prestre.

C. Quelle est la Maniere

## A R T . III.

De Eucharistia.

C. Quid est Eu-  
charistia.M **E**st Sacra-  
mentū Cor-  
poris & Sanguinis  
Christi contenti sub  
speciebus panis; &  
vini virtute verba-  
rum à Sacerdote  
prolatorum.C. Quæ est ma-  
teria?M. Le pain de bled  
froment & non autre non alius; & vīnū  
& le vin des raisins & ex vīnis, non ex a-  
nō d'autre chose: que lia reconfectum. Si  
quelqu'un entēdoit quis verā tentares  
de consacrer en autre in alia materia cō-  
matière, il n'auance- secrare, nihil effice-  
roit rien, & offense. ret, & peccaret

mortaliter. roit mortellement.

C. Quę est For- C. Quelle est la Forme  
ma Corporis? du Corps.

M. Hoc est enim M. Car cecy est mon  
Corpus meum. Corps.

C. Quę est For- C. Quelle est la Forme  
ma Sanguinis. du Sang.

M. Hic est enim M. Car c'est le Calice  
Calix Sanguinis mei de nom Sang , du  
noui & aterni Te- nouveau & eternel  
stamenti , qui pro Testament, lequel se-  
vobis & promultis ra espandu pour vous  
effundetur in remis- & pour plusieurs, en  
sionem peccatorum. remission des pechez

C. coniunctio C. ceste coniunction  
(enim) quez est (Enim) qui est en vne  
in vtraque For- & l'autre Forme, estelle  
ma , est-ne de de l'essence de la Forme  
essentia Forma ?

M. Non. Sed si M. Non, mais si quel-  
quis omiteret dat à qu'vn l'obmetoit à  
operá, peccaret mor- escient, il offendroient  
taliter. mortellement.

C. Et verba illa C. Et ces poroles (my-  
{ misterium Fidei stere de la Foy, qui fe-

ra respādu pour vous qui pro vobis , &  
& pour plusieurs ) font pro multis effundē-  
elles de l'essence de la tur in remissionem  
Forme ?

peccatorum ) sunt-  
ne de essentia  
formæ ?

M. Non. Mais si quel- M. Non. Sed si  
qu'vn les omettoit à quis ea data operā  
escient , il offenderoit omitteret , peccaret  
mortellement , mortaliter.

C. Nostre Seigneur est-il C. Contineturne  
contenu totalemēt soubs Christus totus  
l'vne & l'autre Espece sub vtraque spe-  
cie?

M. Ouy vrayement , M. Maximè , per  
parvne concomitan- naturalem conce-  
ce naturelle : car le mitantium : nam  
corps ne peutestre vi- corpus non potest  
uant sans le sang , ny esse viuu sine san-  
le sang sans le corps. guine , nec sanguis  
sine corpore.

C. Qu'est-ce que fait ce C. Quid efficit  
Sacrement en nous ? hoc Sacramen-  
tum in nobis ?

M. Ptemierement il M. Primo , confert

*gratiae augmentum* donne l'augment de  
*Secundo, replet nos* la grace. 2. Il nous  
*admirabili quodā* remplit d'vne grande  
*gustu diuinæ dulce-* douceur espirituelle.  
*dinis. Tertio, facit* 3. Il nous fait perseue-  
*nos perseverare in* rer en la vertu. 4. Par  
*bono. Quartò re-* iceluy nous sont par-  
*mittit peccata mor-* dônez lespechésmor-  
*alia oblita in con-* tels, qui ont esté ou-  
*fessione, & venia-* bliés en la confession  
*lia omnia circa que* & tousles pechez ve-  
*nene est complacen-* nicks. 5. Il remet par-  
*tia. Quintò, remit-* tie de la peine deuë  
*tit etiam partem* au peché. 6. Il nous  
*pænae, pro peccatis* vnit avec Dieu. 7. Il di-  
*debita. Sextò, con-* minuë l'appetit char-  
*iungit nos Deo.* nel. 8. Il nous perseue  
*Septimò, imminuit* de peché. 9. Il nous  
*carnalem appetitū.* obtient la vie éternel-  
*Octauò, preseruat* le.  
*à peccatis futuris.*  
*Nonò, obtinet no-*  
*bis vitam æternam.*

C. Quomodo C. Comêt est-ce qu'un  
 debet accedere chacū se doit appocher

*de ce Sacrement pour le vnusquisque ad  
recevoir? hoc Sacramen-  
tum?*

*M. En tel estat, qu'il M. In tali statu,  
est ordonné aux vers qualis sequentibus  
suiuans. versibus deserbi-  
tur.*

*Net, discret, à ieuun, apte Lotus, discret,  
suffisamment. sanus, iejunus,  
&aptus.*

*Contrit, confez, & pur, Cōtritus, fassus,  
préparé dignement. mundus, recteque  
paratus.*

*C. Qui est le Ministre C. Quis est Min-  
de ce Sacrement? ister huius Sacra-  
menti?*

*M. Le Prestre bien M. Sacerdos rite  
ordonné. ordinatus.*

*C. Quelles sōt les cōdi- C. Quænā sunt  
tions nécessaires à celuy illæ conditiones  
qui approche de la sain- communicaturo  
cte Table. necessario?*

*M. Les suiuantes. M. Sequentes.*

*I. Lotus, c'est à dire, i. Lotus. Idest,  
baptisé. baptizatus.*

2. *Discretus, Habeat bens indicium & iugement, & aage de rsum rationis.* 2. *Discretus, Ayant le iugement, & aage de discretion.*

3. *Sanus, Non aegrotus, laborans, attaint de toux, vottussi, aut vomitu, missement, ou crachats continuels. & expulsione.* 3. *Sanus, n'estant pas attaint de toux, vottussi, aut vomitu, missement, ou crachats continuels.*

*Ieiunus, Qui à media nocte præcedente nil sumpsit. Sot exceptez les malades qui sont en l'arri mi in periculo mor ticle de mort, aus tis quibus étiam non iejunis exhibetur Eucharistia tan quam viaticum.* 4. *Ieiunus, Quin'a rien pris depuis minuict. Sot exceptez les malades qui sont en l'arri mi in periculo mort ticle de mort, aus tis quels, encores qu'ils ne soient à jeun, neant moins il leur faut exhiber la sainte Eu charistie cōme viati que.*

5. *Aptus Non excommunicatus, suspensus, interdictus, seu irregu laris.* 5. *Abtus, N'estat point excommunié, suspens interdict, ou irregu lier.*

6. *Contritus, qui de peccatis com missis ante confes* 6. *Cōtritus, Qui est re pentent des pechez commis deuāt la cō*

fession, & toutesfois sionem doluit ; tasi le Prestre apres *men si clericus post*  
 auoir commencé la *incæptum sacrum*,  
*Messe*, ou l'homme luy *aut laicus in sacra*  
*cstat desia a la saincte mensa paratus*,  
 table se souuient de *alicuius peccati ob-*  
*quelque peché ou liti recordetur nec*  
*blié*, & n'a pas com- *possit satis cōmode*  
*modité de se confef-* *confiteri illi suffi-*  
*ser*, la contrition luy *aet contritio.*  
*suffira.*

7. *Fassus*, celuy qui a 7. *Fassus*, *Qui pec-*  
*confessé ses pechez. cata confessus est.*  
 8. *Mūdus*, c'est à dire, 8. *Mundus*, *id est*,  
*qui n'est point souillé non infectus aliquā*  
*de quelque pollution pollutione volunta-*  
*volōtaire, ou en dor- ria*; *vel tandem*  
*mant, s'il peut diffe-* *nullo peccato mor-*  
*rer la saincte Cōmu-* *tali oneratus.*  
*nion, autremēt avec*  
*la confession, & con-*  
*trition il peut appro-*  
*cher de ce Sacremēt.* Riteque pa-

Riteque *paratus*, c'est *ratus*, *Vt cum di-*  
*qu'il s'aproche apres ligenti examine cō-*

scientie, summo cū vn diligent examē de peccatorum dolore, sa conscience, avec etiam venialium, grande contrition de maximā cum hu- tous ses pechez mes- militate, charitate, mes veniels, avec grā- & reuerentia, su- de humilité, charité, gatis omnino & reuerence, ayant expulsis rerum mī- chassé toutes les affe- danarum affectibus ctions des choses & cogitationibus mondaines, & prin- accedat, ac praci- cipalement avec la pue cum vita, & contemplation de la Passionis Christi vie, & Passion de contemplatione. nostre Seigneur.

C. Peccatū mor-  
tale, aut Censura  
aliqua Ecclesia-  
stica, impedit-  
na consecratio-  
nem?

M. Minime. Sed si  
peccato mortali cō-  
stitutus, seu, cen-  
surā aliquā liga-

C. Le peché mortel, ou la Censure Ecclesiasti- que, peuvent ils empes- cher la consecration?

M. Non. Mais le Pre- stre, qui celebrera en peché mortel, ou e- stant lié de quelque censure Ecclesiasti-

186      B R E F T R A I C T E  
que , offensera mortus celebret , pecca-  
tellement , & neant- bit quidem morta-  
moins consacrera le liter ; sed nihilomi-  
Corps de nostre Sei- nus consecrabit.  
gneur.

C. Quel est le propre office du Prestre , en tant que Prestre ?

C. Quod est pro- prium Sacerdo-  
tis munus , ut Sa-  
cerdos est ?

M. d'Offrir le S. sa- M. Offerre sacrifici-  
cifice de la Messe , cium Missæ pro  
pour les viuans , & viuis , & defunctis :  
pour les morts . Or cum igitur hoc pro-  
estant ce S. sacrifice prium munus sit  
le plus excellent de Sacerdotis : & sa-  
tous , ie trouue bon crificium Missæ sit  
de traicter expresse- omnium excellen-  
ment d'iceluy , à fin tissimum , opera pre-  
que tu sçaches plu- tium existimo de  
sieurs choses tres . illo ex professo age-  
dignes d'estre remar- re : ut quampluri-  
quées de ce saint ma ex hoc sacro  
mystere apres auoir mysterio notatu di-  
proposé quelques gnissima ediscas :  
difficultez touchant propositis tamen

*prius aliquot du l'Eucharistie.*

*bis de Eucharistia.*

C. Licet ne in pane ex Avena, Ori-  
za, Maiso, aut Milio confeccio-  
ne consecrare?

M. Non. Parce que ce  
n'est pas vray pain, tel  
est panis usitatus in Europa, &  
phrica, neque etiam ubiq; tempore Chri-  
sti talis panis fuit in usu, sed triticens  
aut siliquineus.

C. Licet ne in mu-  
sto consecrare, cum nondum sit  
coctum, & de-  
puratum?

M. Licet quia, iam est vinum.

C. An si vinum sit

C. Est-il permis de co-  
sacer en pain fait d'A-  
za, uoine, Ris, Mais, ou  
Millet.

M. Non. Parce que ce  
n'est pas vray pain, tel  
pe, & Aphrique, &  
presque par tout le  
monde; & tel pain  
n'estoit pas en usage  
du temps de nostre  
Seigneur, mais le  
seul pain de bled, ou  
de seigle.

C. Est-il permis consa-  
cer en moust, n'ayant  
pas encore bouilly suffi-  
samment pour l'espurer.

M. Il se peut faire:  
car il est desia vin.

Que si le vin est aigre,

*ou demy pourry.*

*acetosum, aut se-  
miputridum?*

*M.* La consecration  
se fera ; mais le Pre-  
socratio ; sed cele-  
stre offendra.  
*M.* *Fiet quidem cō-  
se fera ; mais le Pre-  
socratio ; sed cele-  
stre offendra.* *brans peccabit.*

*C.* *Si le vin est fort  
trempé?* *C.* Et si fuerit di-  
latum?

*M.* Faut distinguer : *M.* *Distinguendum*  
car s'il y a plus d'eau *vel aqua excedit*,  
que de vin, n'y a point *vel vinum: si aqua*  
de consecration: mais *non fit consecratio*:  
s'il y a plus de vin, lors *si vinum tunc fit*.  
se peut faire la con-  
secration.

---

#### A R T . IV .      A R T . IV .

Du Sacrifice de la De *Sacrificio Mis-*  
Messe. *sæ.*

*M.* **N**ous dirons *M.* **D**E *Missa*  
quatre cho- *quatuor*  
fes de la messe, la pre- *sunt dicenda. Pri-*  
miere, qu'est-ce que *mum, quid sit. Se-*  
Messe. La seconde, *cundum, quot par-*  
cōbien de parties elle *tes complectatur.*  
contient. La troisième *Tertium, quid sin-*

*singula eius partes, que signifie chacune  
& ceremonia signi- de ses patties, & ce-  
fcent. Quartum, remonies. La quatrié-  
quomodo celebrari me, en quelle manie-  
debet. Quæ omnia re la Messe doit estre  
ex decretis Ecclesiæ célébrée : lesquelles  
& Patrum doctrina choses seront prises  
na desumentur, eo- des decrets de l'Egli-  
rum testimonijs, & se &c de la doctrine  
locis, breuitatis des SS. Peres, les tes-  
causa, prætermisis. moignages & lieux  
desquels ne seront  
pas rapportez, pour  
éuiter prolixité.*

C. Quid est Missa? C. Qu'est-ce que Messe?  
M. Est Sacrificium, M. c'est un Sacrifice,  
quo Christi Corpus auquel est offert à  
& Sanguis quotidie Dieu le Pere, le corps  
in Ecclesia Deo & sang de Jesus-Christ  
Patri offertur, ab chaque iour en l'E-  
ipso Christo in me. glise instituée par luy  
moriā suæ passio- même la nuit de la  
nis, in nocte cœna Cene, en memoire de  
institutum. sa passion.

C. Quot partes C. Combien de parties

*contient elle.* complectitur.

M. Plusieurs : mais M. Plures : Sed les generales, & esse- precipue & essen- tielles sont trois, l'O- tiales sunt tres, O- blation, la Consecra- blatio, Consecratio, tion, & la commu- & Communio : in nion; ce sont les trois *bis tribus consistit* parties du sacrifice *sacrificium Christi*, que N. Seigneur offrit *in Cœna factum*. en la Cene ; apres les Deinceps Apostoli saints Apostres : & eorum successo- leurs successseurs ont res, nempe summi adiousté beaucoup Pontifices, multa d'autres choses, pour alia ad ornatum, l'embellissement, & & reuerentiam tam reuerence d'un si ex- augusti sacrificij ad- cellent sacrifice. diderum.

C. Quelles sont ces choses ? C. Quænam sunt illa ?

M. En premier lieu M. In primis ante- deuant que le Prestre quam sacerdos ac- aille à l'Autel , il doit cedat ad Altare , estre vestu des orne- debet esse indutus mēs sacrez, à sçauoir, *sacris vestibus*, né- de l'Amit, de l'Albe, pe Amictu , Alba

*Cingulo, Manipulo, Stola, Casula, Porro unumquodque ex his indumentis duplice habet significacionem, una que ou mysticam, et morale: l'autre representatiue.*

*Cordone, Manipule, Estole, Chasuble. Chacun de ces veste-*  
*mens a deux significations, l'une mystique ou morale: l'autre representatiue.*

*velamen; alteram representatiuam.*

*C. Quid significat Amictus dum metit, qui est mis sur super humeros les espalles? circum quaque diffunditur?*

*M. Moraliter significat operum fortitudinem: representatione velamentum, cõd' lieu il represente quo perfidi Iudei le voile que les mes- velabant faciem chans Juifs mirent Christi, dicentes, sur la face de nostre Prophetiza nobis Seigneur, luy disant, Christe, quis est qui Deuine qui est celuy te percussit.*

*C. Quid Alba?*

*C. Que signifie l'Albe?*

M. Moralement , la M. Moraliter , can-  
candeur , & neteté de *dorem vita* seu Per-  
vie , où la Perseueran- *feueratiam in bono*  
ce aux bonnes œu- *opere* : *Alba enim*  
*ures* : car l'Albe va *talaris est* , & in  
iusques aux pieds ou *talo finis est corpo-*  
*est la fin du corps.*      *ris.* Item represen-

Item represente, le *tat vestem albam*,  
vestement blanc, dur *qua Herodes illusit*  
quel nostre Seigneur *Christe*.  
fut couuert par moc-  
querie , du mande-  
ment d'Hrodes.

C. Que signifie le      C. Quid cingulū ?  
*cordon* ?

M. Le retranchemēt M. *Restriccionem*  
de la concupiscence : *concupiscentiae:nam*  
car le cordō restraint *cingulum stringit*  
l'Albe , qui signifie la *albam vestem* , id  
chasteté , à fin qu'elle *castitatem nè de-*  
*ne se laisse point aller fluat.* Item repræ-  
Itē represente la cor- *sentat chordam, qua*  
de , de laquelle nostre *Christus* fuit liga-  
Seigneur fut lié , au *tus*.  
Iardin d'Oliuet , lors

C. Quid

qu'il fut pris par les Juifs.

C. Quid Mani-  
pulus

C. Que signifie le Ma-  
nipule ?

M. Vigilantiam , quam semper habere debemus intra et a idis rebus diuinis. Item, Manipulus representat Sudarium seu Manipulum quem antiqui Patres in sanguinu , seu manu gestare solebant Missam celebrantes, ad detergendum ludem , aut narium pituitam , seu etiam ad exsiccandas lacrymas.

M. La vigilance , que les gens d'Eglise doivent auoir à servir Dieu Item , le Manipule represente le Mouchoir queles anciens Peres pourtoient au sein , ou en la main , lors qu'il célébroïent la sainte Messe , pour nettoyer la sueur , la pituite du nez , ou le larmes.

C. Qui Stola ?  
M. Duo significat moraliter , iugum diuina legis , quam

C. Que signifie l'Etofe  
M. Deux choses moralement ; le joug de la loy de Dieu , que

nous deuōs embras- *totis brachijs am-*  
*ser de toute nostre af- plectidebemus, pro-*  
*fection; la passion de pterea in modum*  
*nostre Seigneur, que crucis supra pectus*  
*nous deuons mediter apponitur, aut pas-*  
*toute nostre vie. Elle sionem Domini no-*  
*no<sup>9</sup> represēte en ou- stri, quam perpe-*  
*trela corde ou chaine tuò meditari debe-*  
*de laquelle nostre Sei- mus, Deinde repræ-*  
*gneur fut lié à la co- sentat Cordam, seu*  
*lomne en la maison catenam, qua Cri-*  
*de Pilate. stus fuit ligatus ad*  
*- - - - - columnam in domo*  
*Pilati.*

C. Que signifie la  
Chasuble.

C. Quid Casula.

M. La Charité, qui est M. significat cha-  
la plus excellente de ritatem que cunctis  
toutes les autres ver- virtutibus supere-  
tus: & tout ainsi, que minet, & earum  
la Chasuble couvre decorem suo splen-  
tous les autres veste- dore protegit, &  
mens, ainsi la Charité illustrat: sicut ca-  
avec sa force defend, sula cetera omnia  
& cōserue l'ornemēt vestimenta conte-

git, & circundat : & beauté des autres representat cocci- vertus. Elle represen- neam purpurā, qua te la robe de pourpre Christus indutus de laquelle nostre indutus fuit, in do- Seigneur fut vestu par mo Präsidis, ut il- moquerie en la mai- luderetur. Ijs om- son du Presidēt Pilate nibus induis Sa- Le Prestre allât ainsi cerdos, & procedēs reuestu à l'Autel re- ad Altare, repræ- presente Iesu-Christ, sentat Christū eun- lors qu'on le menoit tem in montem cal- au mont de Caluaire uariae.

C. Quid significat C. Que signifie l'Autel Altare.

M. Deux choses, la M. Duo, arā Cru- première est la Croix cis, & mensam, in de nostre Seigneur. qua Christus cum La seconde, la Table, discipulis conuiua- en laquelle nostre tus est.

Seignur fit la Cene avec les Disciple.

C. Quæ sunt illa, C. Quelles sont les cho- quibus solent or- ses desquelles on a ac- nari Altaria ? coustumé d'orner les Autels.

M. Premierement ce M. In primis im-  
sōt les Images de N. gines Christi , &  
Seignr,& des Sts.les- Sanctorum quas nō  
quels nous odorōsno ex se honorabiles  
cōme si elles estoēt credimus, nec spem  
adorables de soy mais in illis ponimus, sed  
nous adorons & reue- Deum, & Sanctos,  
rōs Dieu & les Saints, quos nobis repræsē-  
que lesdites Images tāt immagines, co-  
nous representent, limus, & venera-  
ainsi que les presens mur, ut sequentes  
Vers nous enseignēt versus docent.

De Iesus Christ, passant Effigiē Christi ,  
humble l'image ho- qui transis pro-  
nore, nus honora:

Et non pas le pourraict Non tamen ef-  
ains ce qu'il monstre, figiē, sed quod  
adore. designat, adora.

Dieu cela ne peut estre Esse Deū ratione  
en aucune facon, caret, cui cōculit  
esse.

estant de pierre, à qui la Materiale lapis ,  
main donne facon. effigiale manus.

Ce n'est hōme ny Dieu, Nec Deus est  
que l'Image presente nec homo præ-

fens, quam cer-  
nis Imago :

Sed Deus est, & Mais c'est vn homme  
homo , quē sa- Dieu qu'elle terepre-  
cra figurat Ima- sente.  
go.

2. Tabernaclū ubi La seconde est le  
est Pizis ; seu cap- Tabernacle auquel est  
sa, vel Ciborum , le Ciboire, où repose  
in quo sacra Eu- le corps precieux de  
charistia feruatur , Iesus-Christ , lequel  
representat corpus nō represēte la fain-  
Beatae Virginis , &c Vierge, qui a con-  
quæ Dei Verbum ceule Verbe diuin, &  
concepit, & per no- l'a porté en son ven-  
uem menses in sa- tre sacré l'espace de  
cro vtero portauit. neuf mois.

3. Phylacteria , id La troisième, les Phi-  
est, vascula in qui- lacteres , c'est à dire,  
bus sanctorum ci- les Reliquaires.  
neres , & Reliquiae  
conduntur.

La quatrième , la  
4. Crux, quæ est in Croix, qui est au mi-  
medio Altaris in- lieu de l'Autel entre  
ter duo candelabra deux châdeliers, sig-

nific nostre Seigneur significat Christū en tant que media- mediatorem inter teur entres les deux duos populos Gen-peuples, Gentil, & tilem & Iudaicum Iuif.

La cinquiesme , les 5. Duo illa cande- deux chandeliers, qui labra , significant signifient les deux illos duos Populos. Peuples.

La sixième, les chan- 6. Facula accense delles alumées sur les supra candelabra , dits deux chādeliers significant gaudiū signifient la liesse de iporum populorū , ces deux Peuples, ut inquit Prophæ- pour la nativité du 14. Surge illuminā- Sauveur du monde re Hierusalem quia ensébleleur foy carle venit lumen tuum Prophete Esaye par- & gloria Domini le ainsi au peuple Iu- superte orta est ; & daïque; Leue toy Hi- Apostolus ad po- erusalem sois illumi- pulum Gentile. En- née car ta lumiere est ratis aliquando te- venuë, & la gloire du nebræ, nunc autem Seigneur est leuée sur lux in Domino. toy : & l'Apostre au Tandem Cortina,

*Vexilla, Nappæ, peuple Gentil; Vous  
Frontalia, Tapetes estiez jadis tenebres,  
variæ picture, qui- & maintenant vous  
bus ornantur & estes lumiere en Dieu  
cooperiuntur Alta-* Finalemētles Cor-  
*riæ, ad eorum or- tines, Enseignes, Nap-  
natum solent adhi- pes, Frotals, Tapis,  
beri, ut represen- & les peintures di-  
tent Christi dotes, uerſes, desquelles les  
quibus ab vtero Autels ſo nt ornés &  
matris fuit ad or- couetrs, ſont appli-  
natus.*

tines, Enseignes, Nap-  
pes, Frotals, Tapis,  
& les peintures di-  
uerſes, desquelles les  
Autels ſo nt ornés &  
couetrs, ſont appli-  
qués à leur orne-  
ment, pour represen-  
ter les vertus de no-  
ſtre Sauveur, des-  
quelles dès le ſacré  
ventre de ſa mère il a  
été paré.

C. Quid amplius  
gestat Sacerdos,  
cūm ad Altare  
procedit?

M. Calicem, qui re-  
præsentat Vas il-  
lud, quo Christus

Quect-ce que le Pre-  
ſtre porte devant  
ſe lors qu'il s'en  
va à l'Autel.

M. Le calice, lequel  
repræſente le Vafe, au-  
quel nostre Seigneur



a consacré le vin, sur *vinum consecratum;*  
 icelluy est le Purifica- *supra eius os est*  
 toire, pour le net- *Purificatorum, ad*  
 toyer: & par dessus la *tergendum Calicem,*  
 Patene avec l'Hostie *& de super Patena-*  
 couverte avec le petit *cum Hostia parva*  
*Corporal.* Item la *Pallia coperta, tam*  
*Bourse avec les Cor- dem Bursa cum cor-*  
*pouraux, & le Voile poralibus, & Velum.*  
**C.** Que signifient les *C.* Quid significat  
 - *Corporaux?* *Corporalia?*

**M.** Le grand signifie *M. Corporale* ma-  
 le linceul dans lequel *ius significat Sim-*  
*le Corps de N. Sei- donem, qua Chri-*  
*gneur fut enuillonné: si corpus fuit inuo-*  
*e Petit signifie le *lutum:* *Corporale**  
*Suaire qui fut mis sur *min' significat Su-**  
*la teste de nostre Sei- *darium, quo Chri-**  
*gneur. *sti caput fuit con-**  
*iectum.*

**C.** Pourqnoy est-ce que *C.* Quare Sacer-  
 te Prestre fait la Confes- dos antequam  
 sion auant que comen- Missam incipiat  
 cer la Messe? facit Confessio-  
 nem?

M. *Vt pro se , & M.*c'est afin qu'il ob-  
*pro populi veniam* tienne pardon pour  
*obtineat , & sic di-* soy, & pour le peuple;  
*gnè possit sacrificiū* & que par ce moyen  
*offerre iuxta illud , il* puisse dignement  
*Iustus in princi-* offrir ce saint sacrifice, selon ce qui est es-  
*pio sermonis ac-* crit : *Le iuste s'accuse*  
*cusator est sui.* *soy mesme au commencement de son propos.*

C. *Quorsum of-* C. *Porquoys est-ce qu'il*  
*culatur Altare baise l'Autel apres la*  
*post Confessio-* *confession?*

nem ? M. Pour signifier l'a-  
*M. Vi significet a-* mour que Dieu nous  
*more Dei erga nos,* a porté, & la Paix qu'il  
*& Pacem , quam* a donné aux hommes.  
*veniens in mundū* estant venu en ce  
*dedit hominibus.* monde.

C. *Quid designat* C. *Que signifie l'En-*  
*Thurificatio.* *censement?*

M. *Deuotionē ce-* M. La deuotion tant  
*lebrantis & eorum du Prestre , que du*  
*qui adjunt, ad Deū peuble , dressée à*  
*directam.* Dieu.

**C.** Que signifie l'int.  
roit de la Messe?

**C.** Quid introi-  
tus Missæ?

**M.** La venuë de no-  
stre Seigneur, que les uentus quem tan-  
Peres duvieux Testa-  
ment ont tant désiré Patres veteris Te-  
stamenti.

**C.** Que signifient ces mots Grecs Kyrie eleisō.

**C.** Quid vox il-  
la græca κύριε  
ἐλέησον.

**M.** Seigneur ayez cō-  
passion, ou pitié.

**M.** Id est, Domi-  
ne miserere.

**C.** Pourquoy est-ce que lon le dit trois fois?

**C.** Quare eadem  
vos triplicatur?

**M.** Pour signifier les  
frequētes prières, que  
les Peres anciens fai-  
soient; afin que par la  
venuë du Sauveur du  
monde ( moyennant Trinitatis per ad-  
l'ayde de la souuerai-  
ne Trinité ) ils fussent  
associez aux neuf or-  
dres des Anges, ainsi  
parle Durand, en son

**M.** Ad significan-  
tum Christi eos  
nouem agminibus Angelo-  
rum. Sic loquitur  
Durandus, in Ra-

*tionali Diuinorum Rational des dittins officiorum cap. de offices liure4. au cha-*  
*Kyrie eleisō. lib 4. pitre du Kyrie eleison*  
*C. Quid Gloria C. Que signifie Gloria in excelsis Deo ? in excelsis?*

*M. Gaudium de M. Laliesse de l'anais- Christi Natiuitas- fance de Jesus-Christ te , quod Angeli , queles Anges ont an his verbis mundo noncée au mōde par anunciarunt. ces paroles.*

*C. Quid Dominus vobiscum ? C. Que signifie Dominus vobiscum ;*

*M. Saluationem quam Christus fecit Apostolis post resurrectionem. M. La salutation faite par nostre Seigneur à ses Apôtres apres sa Resurrection.*

*C. Quid Orationes vel Colle- C. Que signifient les oraisons ou Collectes ?*

*M. Preces , quas M. Les prières que Christus tanquam nostre Seigneur fit homo pro nobis effundit ad Patrem ce monde , fait en & effundit adhuc cor là haut au Ciel à in cælis.*

C. Pourquoy est-ce que C. Quatre dicun-  
l'ō les appelle Collectes? tur Collectæ?

M. D'autant que le M. *Tum quia Sa-*  
*Prestre, qui est le Le- cerdos, qui fungi-*  
*gat du peuple enuers tur legatione ad*  
*Dieu, en icelles colli- Deum pro populo,*  
*ge les prières de tous in eis petitiones*  
*en general : comme omnium in unum*  
*aussi pource qu'il pro colligit ; tum etiam*  
*fere ces Oraisons sur quia super populum*  
*le peuple, qui est af- in unum locum seu*  
*semblé en vn mesme stationem congre-*  
*lieu, ou station. gatum eas profert.*

C. Que signifie l'E- C. Quid Epistola?  
pistre?

M. La Loy vicille, ou M. *Legem veterem*  
*l'Office, & predica- & officium seu pre-*  
*tion de S. lean Bapti- dicationem sancti*  
*ste: car tout-ainsi que Ioannis Baptiste:*  
*l'Epistre precede l'E- Sicut enim Episto-*  
*uangile, ainsi la vieil- la Euangeliū præ-*  
*le Loy, & la predica- cedit, sic Lex ve-*  
*tion de saint Ieā, ont tus, & prædicatio-*  
*esté deuant la predi- Ioannis, Christi*  
*catiō de N. Seigneur. Aduentum, & Do-*

*étrinam præcesserunt.*

C. Quid Graduale, seu Respon-  
sorium?

M. *Pænitentia la-*  
*mentum insinuat*, Sainct Iean a presché  
*quam Diuus Ioan-* auant la venuë du  
*nes prædicauit*; Messie, disant faites  
*Pænitentiam agite*, penitence.

&c.

C. Quare dicitur Graduale? C. Pourquoys est-ce qu'il  
l'appelle Graduel?

M. *Quia iuxta M.* Pource qu'on le  
*gradus Pulpiti can-* chantoit aupres des  
*tabatur, & mysti-* degréz de la Chaire,  
*cè significat quod* & moralement signi-  
*biqui Pænitentiam* fie, que ceux qui font  
*agunt, tanquam à penitence* doiuent  
*gradibus humilita-* monter de vertu en  
*tis debent ascende-* vertu par les degréz  
*re de virtute in de l'Humilité.*  
virtutem.

C. Quare dicitur Responforium? C. Pourquoys est-ce qu'il  
l'appelle Responsoire?

M. Pour autant que M. Qui a uno dess-  
quand lvn a chanté, nente , alter ref-  
l'autre respond. pondet.

C. Que signifie  
*l'Alleluia.*

M. La Ioye, qui s'en-  
suit apres la penitēce *post luctum sequi-*  
& vaut autant que *tur: idem namque*  
( louiez le Seigneur ) *est quod ( laudate*  
& pour ceste raisō on *Dominum ) pro-*  
le chante plus souuāt pterea quod tem-  
au temps de Pasques, pore *Paschali* le-  
qu'en autre temps ; tatur Ecclesia de  
pource que lors l'E- *Christi Resurrectio-*  
glise se resiouyt en la *ne, crebrius quam*  
*Resurrectiō de nostre alijs tēporibus can-*  
Seigneur ; toutesfois tatur ; certo tamen  
en certain tēps, à sça- *tempore, nempe à*  
uoir depuis la Sep- *Septuagesima us-*  
tuagesime iusques à *que ad vigiliā Pas-*  
la veille de Pasques; *chæ; & in Missis*  
& lors qu'on dit la *defunctorum loco*  
*messe pro defunctis: au ( Alleluia ) dicitur*  
lieu de *l'Alleluia on Tractus, qui signi-*

C. Quid signifi-  
cat Alleluia.

M. *Lætitiam, quæ*  
*sequitur post luctum*  
*l'autre respond.*

ficat miseriam, & dit le *Tractus*, lequel laborem hujus vite, signifie les tribulations & miseres de la asperitate vocis & prolixitate verborum canitur.

C. Quid significat Prosa, seu Sequentia?

M. Iubitationem, & ideo non nisi in magis celebritatis canitur.

C. Quid Euangelium.

M. Est idem quod bonus Nuncius, & significat Christi & Apostolorum prædicationem, & legem gratiae.

C. Quare Sacerdos seu Diaconus

dit le *Tractus*, tions & miseres de la vie presente ; c'est pourquoy on le chante avec asperité & difficulté de paroles.

C. Que signifie la Prose ou Sequence ?

M. Vne grande liesse, c'est pourquoy on la chante aux grandes solemnitez.

C. Que signifie l'Evangile.

M. L'Evangile vaut autant à dire que bonne nouvelle, & aussi signifie la Predication de nostre Sauveur & des Apôtres, & la Loy de Grace.

C. Pourquoy est-ce que le Prestre ou Diacre fait

le signe de la Croix sur nus cùm incipit  
le liure , au front , à la legere Euange-  
bouche , & sur le cœur , lium, facit signum  
lors qu'il commëce l'E- Crucis in libro ,  
uangile. in fronte , in ore ,  
& in pectore.

M. Il fait le signe de M. In libro , ac si  
la Croix sur le Liure, diceri Cruxificum  
voulant dire ie pres- prædico : in fronte  
che celuy qui a esté non erubesco Euan-  
crucifié. Au front , ie gelium : in ore pro-  
n'ay point honte de fiteor Christum cru-  
prescher l'Euangile. cifixum : in pectore  
A la bouche , ie con- Crucifixum credo.  
fesse deuant tous que  
le Sauveur du mōde  
a esté mis en Croix.  
Sur le cœur , ie crois  
en celuy qui a esté  
crucifié.

C. Pourquoy est-ce que C. Quaré omnes  
quand on chante l'Euā- stant dum cani-  
gile , tous les assistans tur Euangelium.  
demeurent debout?

M. C'est pour mon- M. Quasi parati-

*ad praelium pro Christi fide seruanda.* strer qu'ils doiuent estre preparez à combattre pour la defence de la Foy.

C. Cur omnes se C. Pourquoys est-ce que  
signant Cruce in tous font le signe de la  
fin Etiangeli. Croix à la fin de l'E-  
M. Ne Diabolus uangile.

*à cordibus eorum M.* c'est afin que le verbum Dei surrisse malin esprit ne leur piat. fasse oublier la paro-

### C. Quid significat te de Dieu.

Symbolum. C. Que signifie le  
M. Significat ea Symbole ou Credo.  
nos debere credere, M. Que nous devons  
qua audivimus in croire ce que nous  
Euangelio prædi- auons entendu pres-  
cari. cher.

C. Quid mixtio C. Que signifie la mix-  
aque cum vinum. tiō de l'eau avec le vin.  
M. Mysterium la- M. Le mystere du co-  
teris Christi, ex quo sté dextre de nostre  
fluxit sanguis & Seigneur: & spirituel-  
aqua ; mystice co- lement l'vnion de le-  
adunationē Chri- sus- Christ avec son

Eglise.

*st i c u m Ecclesia.*C. Que signifie l'Of-  
fertoire ?      C. Quid Offer-  
torium.M. Les Oblations du M. *Populi*, seu Sa-  
peuple, & du Prestre, *cerdotis* Oblatio-  
& c'est vn ordre fort *nes*, & est *ordo val-*  
*conuenable*, qu'apres *de conueniens*; vt  
la predication s'en- post prædicationem  
suit la foy au cœur, la sequatur fides in  
loüage en la bouche, corde, laus in ore,  
le fruct en l'œuvre. *fructus in opere*.C. Que signifie le La-  
uement des mains ?      C. Quid Lotio  
manuum.M. Vn cœur net, le-  
quel le Prestre doit quo Sacerdos debet  
auoir, lors qu'il fait le Sacrificium offerre.  
Sacrifice. Or il faut Et hic est finis  
noter qu'icy est la fin Missæ, que olim  
de la Messe, qu'o ap- dicebatur Catechu-  
pelloit le tēps passé menorū: lotis enim  
la messe des Cathecu- manibus Sacerdos  
menes, c'est à dire, dabat illis bene-  
de ceux qui estoient etionem, qua acce-  
instruicts en la foy, pta, ac porrecto il-  
pour estre baptisez, lis pane benedicto

*exibant: non enim  
alicebat illis interef-  
se Sacrificio.*

ausquels le Prestre, apres auoir laue les mains, donnoit la benediction : apres laquelle ayat receu du pain benist ils sortoient de l'Eglise, pour autant qu'il ne leur estoit loisible d'estre preses au S. Sacrifice.

C. Cur Sacerdos vertens se ad populum dicit, orate fratres.

M. *Vt precibus astantium adiuue-*  
*tur.*

C. Pourquoy est-ce que le Prestre se tourne vers le peuple, disant, orate fratres.

M. C'est à fin qu'il soit aydé par les prières de ceux qui assistent à la Messe.

C. Quid significat silentium Sacerdotis & cho-ri, quo Oratio-nes secretas reci-tat.

C. Que signifie le silence du Prestre & du chœur durant qu'il recite les Oraisons secrètes.

M. Tempus quo M. Le temps, auquel

nostre Seigneur vn *Christus* paulo an-  
peu auāt sa mort de- te *Passionem* latuit  
meura caché avec ses *in Ephrem cum*  
Disciples en la ville *Discipulis.*  
*d'Ephrem.*

C. Que signifie la Pre- C. Quid Præfa-  
face.

M. La préparation M. Significat pre-  
qui precede le Sacri- parationem ad Sa-  
fice, à la fin de laquel- crificiū, in fine cu-  
le le chœur chante ius chorus ter can-  
( *Sanctus* ) par trois tat ( *Sanctus* ) o-  
fois, montrant par là stendens sese con-  
qu'il imite, & se con- formare Angelis,  
forme avec les Anges

C. Pourquoy est-ce qu'il C. Quare ter can-  
chante par trois fois tat *Sanctus*, &  
( *Sanctus* ) & vne seule semel Dominus.  
fois Dominus.

M. Pour montrer M. Ut innuat se  
qu'il cōfesse les trois profiteri tres diui-  
personues de la sain- nas personas in una  
ete Trinité en vne essentia.  
essence.

C. Expliquez-nous s'il C. Expone quæ-

so quid sit Ca- vous plaist que c'est que  
non , & quid sig- Canon , & ce qu'il sig-  
nifie.

M. Canon ita dici- M. Il s'appelle Ca-  
tur , quia est legit- non , pource que c'est  
ma regula , expres- vne reigle expresse , &  
sa , & locus destina- vn lieu destiné pour  
tus ad consecratio- la consecration du S.  
nem : dicitur alio Sacrement : il s'ap-  
nomine Sacrificium , pelle aussi Sacrifice ,  
quia hec est nobis prenant le nom de la  
lior pars Missae , id plus noble partie de  
est Sacrificij , & su la Messe , c'est à dire ,  
mit denominatio- du Sacrifice. Il s'ap-  
nem à nobiliori pelle aussi Action ,  
parte : dicitur ter- pource qu'il contient  
tio Actio , quia gra- action de graces .

tiarum actionem  
continet , nam &  
Misse Sacrificium  
totum est gratiarum  
actio .

Incipit autem Or il commence de-  
post ( Te igitur ) & puis ( Te igitur ) &  
finitur in oratione finit en l'oraison du

*Pater noster, & en ice-  
luy nous est repreſé-  
tée la Paſſion, Sepul-  
ture, & Reſurrecſiō  
de noſtre Seigneur, &  
autres plusieurs my-  
ſteres, lesquels ſi ic  
voulois expliquer par  
le menu, il me fau-  
droit faire vn autre li-  
ure tout exprez. C'eſt  
pourquoy le Preſtre  
doit lire le ſaint Ca-  
non, avec tres-grāde  
attention & reuerēce  
avec crainte & tre-  
meur, avec grand fi-  
lence & deuotion.*

*C. Que ſignifient les trois Croix que le Preſtre cat triplex Cru-  
ſaiſt ſur l'Hoſtie & Ca-  
lile, apres qu'il a com-  
mencé le Canon.*

*C. Quid ſignifi-  
cat triplex Cru-  
cis ſignatio ſu-  
lice, per Hostiā aut  
Calicem, post  
incipitum Ca-  
nonem?*

M. Quod totum M. Que tout ce my-  
hoc mysterium fit stere le fait par la co-  
sancta Trinitate operation de la sain-  
cooperante. Eté Trinité.

C. Quid memen. C. Qu'est-ce quela Me-  
mento ?

M. Hactenus Sa- M. Jusques icy le Pre-  
cerdos orauit pro stre a prié pour l'estat  
vniuersalis Eccle- vniuersel de l'Eglise  
sia statu, nunc ve- Moïntenāt doit prier  
rò debet in particu- paticulieremēt pour  
lari orare pro se & soy, & pour ceux des-  
pro suis susceptis, quels il a prins char-  
id est pro illis quos ge. Itē, pour tous les  
in sacrificio Deo Prelats de l'Eglise,  
commēdare decre- Roys & Princes Chre-  
uerat, nec non pro stiés pour la conuer-  
omnibus Prélatis sion des infidelles,  
Ecclesiæ, Religibus pour les captifs, pour  
& Principib⁹ Chri- les malades pourceux  
stianis: pro conuer- qui voyagent par eau  
sione infidelium, pro & par terre, pour ceux  
captiuis, infirmis qui combattēt pour  
nauigantibus, iter la foy, & pour toute  
agentibus pralian- autre nécessité del'E-

glise , & finalement *tibus bello iusto*, &  
pour tous les biē-fa- *pro quacunque alia*  
cteurs , & pour tous Ecclesiæ necessitate,  
ceux qui sont presens *tandem pro suis be-*  
*au laïncet sacrifice.* *nefactoribus* , &  
*omnibus illis* , qui  
*adstant sacrificio.*

C. Que signifie la Croix C. Quid secun-  
qu'il fait la seconde fois da signatio cru-  
sur l'Hostie , & Calice. cis super Cali-  
cē, & Hostiam.

M. Que toutes les M. omnia , qua-  
choses , qui se font à *fiunt in Ecclesia* ,  
l'Eglise, sōt sanctifiées *debere signo Crucis*  
& cōnsacrées en vertu *sanctificari & Deo*  
du signe de la S.croix *consecari.*

C. Aquelle fin se fait l'e- C. Quorsum fit  
leuation du Corps & eleuatio Cor-  
Sagde nostre Seigneur. poris & Sanguini-  
nis Christi?

M. Afin que les assi- M. Ut omnes qui  
stans l'adorent, & luy abstient , illud ado-  
demādēt ce qui leur rent, & petant que  
est nécessaire pour ad animæ salutem  
leur salut spirituel ; riquiruntur : signi-  
ficatur

*ficatur etiam Ele-* autre ce signific l'E-  
*uation corporis Chri-* leuation du corps de  
*sti in Cruce , atque* nostre Seigneur en la  
*cius Resurrectio.* croix , & la Resurre-  
tion.

C. Cur Sacerdos *C. Pourquoy est-ce que*  
 facit iterum Cru- *le Prestre fait apres l'E-*  
 ces super Cali- *leuation autre fois des*  
 cem, & Hostiam *benedictios sur l'Hostie*  
 cum iam facta *& le Calice, vnu que la*  
 sit Consecratio ? *concecratio est desfa-*  
 M. *Hoc sèpè facit etc.*

*post cosecrationem M.* Il fait cela plu-  
 ad commendandā sieurs fois apres la  
 & commemorandā consecration en lou-  
 Christi Passionem. ange , memoire de  
 la Passion de nostre

C. Quid signifi- Seigneur Iesus Christ  
 cat secunda Ele- C. Que signifie la secō-  
 uatio corporis de Eleuation du sainct  
 Christi simul cū Sacrement avec le Cali-  
 Calice , & cius ce , & sa Desposition ?  
 Depositio ?

M. Christi corpus M. Le corps de Iesus-  
 depositum de Cru- Christ apres auoir

esté descendu de la ce fuisse eleuatum  
**Croix, eleué de terre, de terra, & positū**  
& mis au sepulchre. *in sepulchro.*

**C. Que signifie Pater** C. Quid signifi-  
noster. cat Oratio Do-

M. Les sept paroles minica ?  
que nostre Seigneur M. *Septem verba*  
proféra à la Croix : *que Christus pro-*  
car ceste oraisō con- *tulit in Cruce: nam*  
tient sept petitions, *haec oratio septem*  
ainsi qu'auonsdict cy *petitiones continet,*  
dessus. *ut suprà dictū est.*

**C. Que signifie la fra-** C. Quid signifi-  
*ctio de la saincte Hostie* cat fractio Hostiæ  
*en trois parties.* in tres partes ?

M. Les trois estats M. *Triplicē Chri-*  
denostre Saigneur, le *stī statum, nam pri-*  
premier est, qu'il a *mō mortalis fuit cū*  
*estémortel demeurāt hominibus manens*  
*en ce monde avecles mortuus - in sepul-*  
*homines : le second, chρο iacens, immor-*  
*mort estant au sepul-* *tales in cælo regnās*  
*chre , le troisieme*  
*immortel, regnant la*  
*haut au Ciel.*

*Itē significat tres* Elle signifie aussi les  
*partes corporis mystici, una est inter-* trois parties du corps  
*ra, & dicitur militans: Secunda in* mystique de l'Eglise  
*Purgatorio, & di-* Catholique , l'vne  
*citur purgans: Ter-* desquelles est en ce  
*tia in Cælo & di-* monde, qu'on appelle  
*citur triumphans.* le militante. La seconde en Purgatoire,  
6331 qu'on appelle purgante. La troisième est au ciel, qu'on appelle triomphante.

C. Quare post pe-  
 titionem Pacis, proes auoir demandé la  
 statim sequitur Agnus Dei?

M. *Quia ubi pri-*  
*mum Christus sa-*  
*luit aut Apostolos*  
*dicens illis ( Pax*  
*vobis ) dedit eis po-*  
*testatem remitten-*  
*di peccata: propte-*  
*re a Sacerdos cla-*  
*mat ad Christum*

C. Pourquoys est-ce qu'à  
 Paix, s'ensuit l'Agnus  
 Dei.

M. Pource que si tost  
 que nostre Seigneur  
 eut salué ses Disciples  
 leur disat, la Paix soit  
 avec vous, il leur do-  
 da la puissance de re-  
 mettre les pechez: Et  
 pour ceste cause le  
 Prestre crie à nostre

Seigneur disant Aig- dicens, Agnus Dei  
neau de qui ostez les qui tollis peccata  
pechez du monde , mundi miserere no-  
ayez pitié de nous. bis.

C. Pourquoy est-ce qu'il C. Quare vocat  
l'appelle Agneau de Dieu illū Agnum Dei ?  
M. Afin de montrer M. Vt ostendat  
sa douceur , & obeys mansuetudinem &  
fance. obedientiam.

C. Pourquoy est-ce qu'il C. Quare vocat-  
l'appelle ainsi par trois ter ?  
fois ?

M. Pource que nostre M. Quia Christus  
Seigneur a esté obeys factus est obediens  
sanct à Dieu son Pere Patri usque ad  
iusques à la mort, il a mortem : agnouit  
recogneu sa Mere en matrem in Cruce ,  
la Croix, & la recom- & eam Discipulo  
manda à son Disciple commendauit , ipse  
& a esté fait pour nous factus est nobis  
l'Hostie en remission Hostia in remissio-  
des pechez. nem peccatorum.

C. Que nous signifie le C. Quid designat  
baiser de la Paix? osculum Pacis?

M. *Vnionem, & M.Lvnion, & Charitatem.* rité.

C. *Quid Cōmunio Sacerdotis?* C. Que signifie la Cōmunion du Prestre?

M. *Consummatio nem sacrificij.* M. La consommation du sacrifice.

C. *Quid denotat post-communio?* C. Que signifie la Post-communion?

M. *Illa, quæ Chœurus decantabat, dū* M. Ce que le Chœur chantoit, lors que la communio fieret: communio se faisoit nam in primitiua car en la primitiue Ecclesia omnes singulis diebus com- Eglise les Chrestiens municabant.

C. *Quid ultimæ Collectæ?* C. Qu'est-ce que signifient les dernières Collectes?

M. *Perseuerantium in oratione, quam habeant Apostoli apost Christi Resurrectionem, & quam nos habere debemus iuxta illud Christi auoir: ainsi qu'il nous* M. La perséverance aux prières que les Apostres auoient apres la Resurrection de nostre Seigneur, & que nous deuons aussi iuxta illud Christi auoir: ainsi qu'il nous

exorte disant, priez Domini, orate si-  
ans intermissione.

C. Que signifie la mis- C. Quid Ita mis-  
sa est.

M. Ces paroles sont M. Hæc verba pro-  
proserées par le Dia- feruntur à Diacon-  
cre, ou Prestre pour no vel Sacerdote;  
d'ôner congé au peu- ad dimittendū po-  
ple, voulant dire, le pulum. Quasi di-  
sacrifice a été offert, cat, Hostia saluta-  
que chacun se retire: ris est oblata, re-  
les iours de feric, lors deat quisque ad  
qu'on ne dit point sua. In diebus au-  
(Gloria in excelsis Deo) tem ferialibus, &  
le Prestre dit (Bene- quando non dicitur  
dicamus Domino) nous (Gloria in excelsis  
inuitant à rendre Deo &c.) Sacerdos  
graces a Dieu pour dicit, Renedicamus  
de si grāds benefices, Domino, ut nos in-  
nitet pro tot tātis-  
que beneficijs Deo  
gratiās agere.

C. Que signifie la Be- C. Quid Bene-  
nédiction? dictio?

M. ce que nostre M. Significat Chri-

*Aum cum in celum* Seigneur fit lors qu'il  
vellet ascendere , monta aux cieux , à  
eleuatis manibus sçauoir qu'en leuant  
benedixisse Apo- les mains il benit ses  
stolos . Disciples.

## ART. V.

*De Sacramēto Pœ-* Du Sacremēt de Pe-  
nitentia.

C. Quid est Pœ. C. Qu'est ce que Peni-  
nitentia.

M. Pœnitentia est, M. c'est plurer & se  
praterita peccata repentir des pechez  
plangere , & plan- auparauant commis,  
genda iterum non & n'en commettre  
committere. Exdi- plus a l'aduenir. Selō  
uo Ambrosio lib. 2. S. Ambroise, liure se-  
de Pœnitentia. cond de la Penitence

C. Quæ sunt par- C. Combien a de parties  
tes Pœnitentiæ? la Penitence?

M. Tres. Contri- M. Trois Contrition  
tio , Confessio & Confession & Satis-  
Satisfactio. faction.

C. Quid est Con- C. Qu'est ce que Con-  
tritio ? trition?

M. C'est vne douleur M. Est dolor ingēs  
 grāde de l'ame, & de animi, ac detesta-  
 testation des pechez tio de peccato com-  
 commis, entant qu'il misso, quatenus est  
 est offēse cōtre Dicu, offensa Dei, cum  
 avec propos de ne les proposito non pec-  
 cōmettre plus, & de candi de cetero, &  
 les confesser. Selon voto confitendi. Ex  
 Nauarre chap. i. de Nauarro capite pri-  
 son Enchiridion.      mo Ench.

C. Combien y a-il d'es- C. Quotuplex est  
 peces de Contrition? contritio.

M. Deux , l'vne est M. Duplex , per-  
 parfaite, que nous ve-fecta , & imperfe-  
 nōs de dire:l'autre est ēta ; perfecta prout  
 imparfaite,c'est à sçā- à nobis iam defini-  
 uoir , lors que quel- ta est ; imperfecta  
 qu'vn est marry d'a- est , quando quis do-  
 uoir cōmis vn peché, let de peccato com-  
 nō pas pour l'amour misso , non propter  
 de Dieu , mais pour Deum , sed propter  
 raisō des peines qu'il pēnas , quas nunc  
 endure en ce monde, panitur , vel pas-  
 ou qu'il doit patir en surus est in purga-  
 l'autre, ou pour quel- torio , vel ob ali-

D'ISNTRVCTION.

quod incommodum que incōmodité tē-  
temporale ex pec- porelle prouenāte du  
cato proueniens, & peché & s'appelle  
dicitur Attritio. Attrition.

C. Sufficit-ne ad C. Suffit-il d'estre at-  
veram Confes- trit pour venir à la con-  
fessionem esse attri- fession ?

M. Sufficit, quia M. Il suffit, car celuy  
attritus virtute sa- qui est attrit se rēd cō  
cramenti fit con- trit, par la vertu du Sa  
tritus. crémēt de la penitēce

C. Qualis debet C. Qu'elle doit estre la  
esse vera contri- vraye contrition & re-  
tio. pentence ?

M. Ut hoc intelli- M. Afin de bien entē-  
gas, duplīcē notabis dre cela, il te faut no-  
esse dolorem : sen- ter qu'il y a deux for-  
fitiūm, & volun- tes de douleur, l'vne  
tarium prout à ra- est sēsitiue, c'est à dire  
zione procedit: Do- qui procede des sēti-  
bet esse maximus, lor de peccatis de- més du corps: l'autre  
sed non est necessa- prouiet de la volon-  
tium quod sit ma- té & de la raison. Or  
la douleur que nous

deuons auoir , pour nimir sensitiue seu auoir cōmis le peché intēsiue : sed debet doit estre tres-grāde, esse maximus ap- mais il n'est pas necef preciatiue , id est , faire qu'elle soit sen- ut plus detestetur sitiu, ou intensiue : voluntas peccati , car il suffit qu'elle quod contra Deum soit appreciatue , c'est cōmissum est quām à dire que , consi- quodcumque alind derant la grauité du incommodum tem- peché , & contre qui porale , & in poste- il est commis , nous rum potius eligat detestions plus le pe- mori , quām iterum , ché , que tout autre peccare .

malheur qui nous sçauroit aduenir , & que nous elisions à l'anenir plustost mourir qu'offenser Dieu .

**C.** Qu'est-ce que Con- **G.** Quid est Con- fession ? fessio .

**M.** c'est vne accusa- **M.** Est sacra- men- tiō sacramētale pour talis accusatio pro obtinir pardon en obtainenda indul- vertudes clefs de l'E- gentia , virtute cla-

rium Ecclesiae. glise.

E. Quænam sunt C. Quelles sont les illa quæ debent choses qui doivent precedere Conceder la Confession?

M. Tria. Examen M. Trois. l'Examen conscientia, & Co- de conscience a Cōtritio , seu saltem trition , ou pour le Attritio, & firmū moins l'Atrition , & propositum nō am- un propos ferme de plius peccandi. n'offenser plus.

E. Quale debet es- C. Quel doit estre l'E- se Examen. xamen ?

M. Exactum , id M. Exact,c'est à dire, est, cum tali studio, avec tel soing & dili- quali quis negotiū gēce, que nous auons aliquod magni mo- accoustumé, d'éplo- menti ageret , at- yer en quelque affai- que ita discutiendae re d'importance ; & sunt omnes circum- par ainsi on doit biē stantiae peccatorum esplucher toutes les maximè verò nu- circonstances despe- merus saltem pec- chez , & principale- catorum mortaliū. mēt le nombre, pone le moins des pechez

mortels.

C. Quelles sont les cir- C. Quæ sunt cir-  
constances du peché ? cunstatiæ peccati.  
M. celles qui s'ensui- M. Quæ sequenti  
uent au vers subse- versu continentur.  
quent.

*Quis, Quid, Vbi, Qui- Quis, Quid, Vbi,  
bus auxilijs, Cur, Quo- Quibus auxilijs,  
modo, Quando.*

*Quibus auxilijs,  
Cur, Quomodo,  
Quando.*

*Quis, Quelle est la Quis. Qualis sit  
personne qui a com- persona, quæ com-  
mis le peché , Eccle- misit peccatum Ec-  
siastique, ou seculier. clesiastica, an secu-  
laris.*

*Quid De quelle espè- Quid. Cuius ge-  
ce est le peché mor- neris sit peccatum  
tel ou veniel leger, mortale, an venia-  
ou graue.*

*Vbi. En quel lieu, sâ- Vbi. Quo in loco,  
cré ou prophane ? sacro an profano.*

*Quibus auxilijs. Par Quibus auxilijs.  
quel moyen , ayde , Cuius ope , medio,  
ou conseil de qui. aut consilio.*

*Cur. Pour quelle fin, Cur. Quo fine, aut:*

*intentione.* ou intention.  
**Quomodo.** *Ani-* **Quomodo.** Si ça esté en  
*mone nocendi, me-* intentiō de faire mal,  
*tu, vi, ignorantia,* ou par crainte, force,  
*an maliciose.* ignorāce ou malice.

**Quando.** *Die fe-* **Quādo.** En iour de fe-  
*sto, an prophano.* ste, ou en autre téps.  
**C.** Quotplex est **C.** Combien y a-il de  
*genus circumstan-* manieres de circonstan-  
*tiarum.* ces?

**M.** *Triplex, aliae M.* Trois, les vnes  
*sunt aggrauantes* aggrauēt le peché, les  
*peccatum; aliae mi-* autres le diminuent,  
*nuentes, & aliae cō-* les autres changent  
*mutantes speciem l'espēce du peché.*  
*peccati.*

*Aggrauantes, ut* Les aggrauantes,  
*si quis in prandio, cōme lors que quel-* cum ieiunat, paulo qu'un à disner mange  
*plus comedat, quam* vn peu plus qu'il n'est  
*par est, tum circum-* requis en iour de jens  
*stantia tēporis ag-* ne, en tel cas la cir-  
*grauat peccatum.* constance du temps  
 aggrauie le peché.

*Minuentes, ut si* Les Diminuantes,

cōme lors que quel- quis partua aliqua  
qu'vn mange de la infirmitate corre-  
chair au temps pro- tus, vescatur car-  
hibé, pour quelque nibus in Quadra-  
petite infirmité , en gesima , peccat qui-  
tel cas ceste infirmité dem, sed infirmitas  
diminuë en quelque illa licet exigua mi-  
façon le peché.      nuit quodammodo  
peccatum.

Les Changeantes, Mutantes, ut si  
cōme lors que quel- quis cōmitit furtū  
qu'vn commet larcin *in loco sacro*, vel rē-  
dedans vn lieu sacré, *sacram* furetur de  
ou desrobe quelque *loco non sacro*, tūc  
chose sacrée d'vn lieu *non solum* commit-  
prophane, en tel cas *tit furtum*, sed &  
il ne cōmet pas seule- *sacrilegiū*, quod  
ment larcin, mais vn *est alia species pec-*  
*sacrilege qui est autre cati.*  
espece de pechié.

**C.** Quelles circonstan- **C.** Quænā ex his  
ces faut-il nécessairemēt necessariō sunt  
confesser? confitendæ.

M. celles, qui chan- M. Eæ, quæ mutat  
gët l'espece du peché *speciem peccati*, at-

que etiam & illæ Itē celles, qui aggrā-  
gue nobiliter ag- uent le peché, ainsi  
grauant, quod Cō- qu'il en sera iugé par.  
fessarij erit iudi- le Confesseur.  
care.

C. Quæ sunt C. Quelles sont les cā-  
qualitates vere ditiōs que doit auoir la  
ac perfectæ con- vraye Confession? up-  
fessionis?

M. quæ sequētibus M. Les subseqüentes  
versibus continen- tur.

Sit Simplex, Ha- Faut que la Confes-  
milis confessio, Pu- sion soit Simple, Hū-  
ra, Fidelis. ble, Fidele, Pure.

Atque Frequens, Frequent, Claire  
Nuda, Discreta, Discrete, Volontaire  
Libens, Verecunda. Honteuse.

Integra, Secreta, Entiere, Secrete, Ac-  
Lacrimabilis, Ac- compagnée de l'ar-  
celerata. mes, Hastée.

Fortis, & Accusās Forte, Accusante &  
& sit parere para- preste à obeyr.  
ta.

Simplex, id est si simple, c'est à dire

sans vser de genera- ne generalitate ,  
 litez ou disjunction aut disjunctione  
 de paroles: de manie- verborum , ut Con-  
 re que le Confesseur fessarius possit per-  
 puisse cognoistre si le cipere, an peccatum  
 peché est mortel ou sit mortale , aut ve-  
 nienl; cōme si quel- niale verbi causa si  
 qu'vn disoit , ie suis quis dicat , Pecca-  
 grand pecheur , fort torum sum maxi-  
 meschant, ou soit que mus & nequissimus  
 i'aye fait telle chose, aut sine tale quid  
 où non , ie m'accuse. fecerim , necne , me-  
 metipsum accuso.

*Humble*, Que le Pe- Humilis , ut Pe-  
 nitēt cognoisse la mi- nitens se agnoscat  
 sere en laquelle il est miserum , & exte-  
 tombé à cause du pe- rioribus signis astē-  
 ché , & qu'il monstre dat animi submissi-  
 sumission de cœur, onem & modestiā.  
 & modestie à l'exte-  
 rieur.

*Nette* , Ne doit point Pura, non mixta  
 estre meslée de cho- impertinentibus.  
 ses impertinentes.

*Fidele* , sans menson-

Fidelis , absque

*mendacio, saltem ge pour le moins en  
in materia mortali matiere mortelle.  
tali.*

*Frequens, vt Frequentē, c'est à dire  
Pénitens quoties que le Penitēt se con-  
cumque cadit, confesse plusieurs fois  
fiteatur, vel saltem pour le moins les fe-  
diebus festis.*

*Nuda, absque Claire, Sans pre-  
coloribus & iocis, texte & iaseries, qui  
quaē operiant gra- courent la grauité  
nitatem peccati. du peché.*

*Discreta, in eli- Discrette, Que le Pe-  
gendo idoneum Cō- nitent choisisse Con-  
fessorem, in enar- fesseur capable, &  
radis peccatis ho- qu'il confesse honne-  
nestē, præsertim stement ses pechez,  
carnis. principalement ceux  
de la chair.*

*Libens, Id est vo- Volontaire, c'est à dire,  
luntaria propter que le penitent fasse  
Deum non ex metu sa Confession, non  
pœna, sed ex amore par crainte de la pei-  
sanitatis animæ. ne, mais pour l'a-  
mour de dieu & pour*

Honteuse , Faut que Verecunda , ut le penitent , non seu- *Pænitens* non so- llement auāt sa Con- *lum apud se erubef- fession* , mais lors *cat* , sed *apud Con-* qu'il est aux pieds du *fessarium tarpitu-* Confesseurayt honte *dinem peccatorum* des ses pechez. *in memoriam reuo- eans.*

Entiere. Que la Con- *Integra* , *Omn- fection ayt toutes les bus suis partibus* parties requises , à *absoluta* , id est fauoir la Contrition *Contritione pecca- la prolatiō de ses pe- torū, integra emar- chez, auecles circom- ratione adhibitis stāces, & nombre d'i- circonstantijs , & ceux , a fin qu'aucun numero peccatorum peché mortel ne de- ita ut nihil , saltē meure à estre confes- mortale, inconfessū fē.*

Secrete , Qu'elle se *Secreta* , Que fasse deuant Dieu &c *sit coram Deo &* le Confesseur seule- *Confessario.* ment.

Accommpagnée de lar- *Lacrimabilis ,*

*cum peccatorū Con-* mes, c'est à dire, avec  
*tritione præceden-* Contrition precedē-  
*te, atque, quantū te,* & continuée tant  
*fas est ipsā Confe-* qu'il se peut en la-  
*ssionē concomitāte Confession.*

*Accelerata , Hastēe , Si tost que*  
*Quām primā pec-* le peché est commis,  
*catū mortale con-* qu'il l'aille confesser:  
*missum est.*

*Fortis , Absque Soit forte, sans aucu-*  
*omni timore sit. ne crainte ,*

*Accusans, debet Accusante , Le Pe-*  
*pœnitens se ipsum nitent ne doit point*  
*solum accusare, non s'excuser sur le Dia-*  
*Dæmonē , aut car-* ble, ou la chair: mais  
*nem: sed semetipsū il se doit accuser soy-*  
*même.*

*Parere parata, Preste à obeyr, pour*  
*ad satisfaciendum satisfaire à tout ce*  
*omnibus , quæ à que le Confesseur or-*  
*Confessario fuerint donnera.*  
*ordinata.*

C. Quid est Sa- C. Qu'est-ce que satis-  
 tisfactio? factio?

M. Est actio vo- M. c'est vne action

volontaire de peine *luntaria pæne pro*  
 pour le peché , afin *peccato ad placan-*  
*d'appaiser Dieu,auec dum Deum , cum*  
*propos de n'y retour- proposito amplius*  
*ner plus. non offendēdi eum.*

Mais nous parle-      Sed de Satisfa-  
 rons plus amplemēt ētione , de Canoni-  
 de la Satisfaction, des bus pænitētialibus,  
 canons Penitentiaux & de Indulgētis  
 & des Indulgēces en *latius agemus in*  
 la 2. partie de ce cha- secunda parte hu-  
 pitre.      *ius capit. 104.*

C. Quelle est la forme C. Quæ est for-  
 de la penitence ? ma Pœnitentiæ ?  
 M. *Te absoluo*, c'est la M. Te absoluo.  
 forme essentielle , sās *Hæc est forma es-*  
*laquelle ne peut faire fentialis , sine qua*  
*l'absolution des peccatorum : debet*  
*chez, & neantmoins peccatorum :* debet  
 le Prestre doit adjou- tamen Sacerdos  
 ster ces paroles. *Ego te addere verba illa.*  
*absoluo ab omnibus pec-* Ego te absoluo  
*catis tuis. In nomine ab omnibus pec-*  
*Patris, & Filij,& Spi- catis tuis. In*  
*ritus sancti. Amen. Par nomine Patris,*

& Filij, & Spiril l'ordonnance de l'E-  
tus sancti, Amen. glise

Ex ordinatione

Ecclesie.

*Si vero Pænitens sit ligatus alicuius excommunicationis vinculo, debet Sacerdos illum prius absoluere à tali excommunicatione, hoc modo.*

Absoluo te imprimis à vinculo excōmunicationis, quam per talē, aut talē defēctum incurristi. Item absoluo te ab omnibus peccatis tuis. In nomine Patris, & Filij & Spiritus sancti, Amen.

*Hoc autem intelligitur: si Sacerdos dres si le Prestre a puif habeat potestatem fance de l'asoudre absoluendi ab illa de telle excomuniexcommunicatione.*

*Si autem Pænitens nullam incurrit, n'a point encouruau-*

cune censure Ecclesi- rerit ( quod sciat )  
astique, il le peut ab- Ecclesiasticam cen-  
soudre pour plus grā- suram, potest illum  
de assurāce en la ta- absoluere ad caute-  
çon suiuantes, qui est lam, hoc modo ( &  
la forme ordinaire , est forma ordinaria  
accōpagnée des prie- cum precedentibus  
res precedentes & & subsequentibus  
consequentes , si le præcibus , si Pæni-  
Penitent est Prestre. tēs fuerit Sacerdos.

*Misereatur tui omnipotens Deus, & di-  
missis omnibus peccatis tuis perducat te ad  
vitā eternam. Amen. Indulgentiam, absolu-  
tionem, & remissionem omnium peccatorum  
tuorum, concedat tibi omnipotens, & misé-  
ricors Dominus Amen. Dominus noster Ie-  
sus-Christus te absoluat : & ego autoritate  
ipsius, absoluo te ab omni vinculo excommu-  
nicationis, & suspensionis, & interdicti , si  
quod incurristi , in quantum possum , & in-  
diges. Deinde ego te absoluo ab omnibus  
peccatis tuis. In nomine Patris & Filii , &  
spiritus sancti. Amen. Si verò Penitens*

*Que si le Penitent non fuerit Sacer-  
n'est point Prestre, il dos , debet omitere*

vocabulū ( *suspensionis* ) & dicere *pensionis*, & dire tout alia omnia, & post le reste, & apres l'absolutionem cuiuscumque, addere. doit laisser le mot *suspensionis* & dire tout alia omnia, & post le reste, & apres l'absolutionem cuiuscumque, addere. solution de qui que ce soit, adjouster.

*Passio Domini nostri Iesu-Christi, merita Beatae Mariae semper virginis, & omnium sanctorum: & quicquid boni feceris, & mala sustinueris sint tibi in remissionem peccatorum, augmentum gratiae, & præmium vitæ eternæ. Amen.*

Et notandum est Faut noter que lors quod quando datur que l'on donne l'absolutio sub conditione à censuris, avec cōdition, il faut semper debet repeti tousiours repeter ces illa verba, Ab soluo te ab omnibus peccatis nibus peccatis tuis. ( La raison est tuis. Ratio est parce que la matière quia in absolutione d'absolution des censures soubs conditione ad cautelam, est conditionnelle, materia cōditionalis. In absolutione est expresse & sans

condition, & celle-la *verò peccatorum*, ne se peut pas adap- est materia expres-  
tera celle cy. Oupour sa & *absoluta*, &  
parler plus clairemēt *sec absolutio condi-*  
*la significatiō du ver- ditionalis nō potest*  
*be ( Absoluo ) en la aptari absolutioni*  
*premiere absolutione absolute. Vel clari,*  
*des censures sous significatio verbi*  
*condition, ne se peut ( Absoluo ) in pri-*  
*pas estendre iusques ma absolutione co.*  
*à la seconde absolu- ditionali à censuris*  
*tion des pechez. la- non potest extendi*  
*quelle est sans condi- ad secundam abso-*  
*tion,* lutionem à pecca-  
tis, quæ est absque  
conditione.

- C. Quelle est la ma- C. Quæ est ma-  
tiere de ce Sacrement ? teria huius Sa-  
M. La matiere pro- cramenti?  
chaine sont les actes M. Materia pro-  
du Penitent: la re- xima, sunt actus  
mote & esloignée Pœnitentis: remota  
font les pechez. sunt peccata.  
C. Qui est le Ministre or- C. Quis est Mini-  
dinaire de la Confession ster ordinarius  
Con-

Confessionis?

M. Episcopus: seu M. L'Evesque ou Pre-sacerdos habens stre qui a charge d'accusam animarum, mes, ou quelqu'autre qui uis alius Sacerdos habens potestre ayat puissance ou jurisdiction deleguee statem seu iurisdi. de son superieur. actionem delegatam è superiore.

C. Quelles debet C. Quelles qualitez habere conditio- doit avoir un vray & tiones verus, ac parfait Confesseur? perfectus Minister Confessio-nis?

M. Praeter bonos M. Outre la bonne mores, debet esse ri-vie il doit estre legitè ordinatus ab E-timement ordonné pisco po, à quo acci-par l'Evesque, dupit claves ad ligandum, & soluendum quel il reçoit les clefs pour lier & deslier.

C. Quid est cla-C. Qu'est-ce que Clef? uis?

M. Potestas ligandi atque soluendi, M. Puissance de lier ou deslier, en vertu de

laquelle se iuge Ec- quā index Eccle-  
clesiastique doit rece- siasticus dignos re-  
uoir ceux qui sont di- cipere, & indignos  
gnes du Royaume excluder potest ac  
de Dieu, & chasser les debet à regno Dei.  
indignes. Selō S. Tho- Ex Diuo Thoma in  
mas, aux additions à aditionibus, ad ter-  
la troisieme partie tiam partem q. 17.  
question 17,

C. Pourquoy est-ce qu'o C. Quare dicun-  
les appelle Clefs ? tur claves

M. Pource que tout M. Quia quemad-  
ainsi que par les clefs modū clauibus apei-  
on ouure & ferme les iuntur & claudū-  
portes, ainsi les Pre- turianuæ, ita Sa-  
stres par le moye de cerdotes hac pote-  
ces clefs ispirituelles state clavium spiri-  
ont puissāce d'ouurir tualium claudunt  
& ferme les portes & aperiunt ianuas  
du ciel. regni cœlourm.

C. Combien y a il de sor- C. Quotuplex  
tes de Clefs ? est Clavis?

Trois sçauoir, clefs M. Triplex, scili-  
de sçience d'or dre, & cetscientiae ordinis,  
iuri dictionis. & iurisdictionis.

*Clavis scientie, est La Clef de sciēce est potestas discernēdi la puissācede coignoi culparum qualita- stre la qualité & gra tem & grauitatem: uité des pechez, qu'o quod cōmuniter di- die communement la citur cognitio dis- cognoissance de dis cernendi inter le- cerner entre le pere & pram & lepram. lepre.*

*Clavis ordinis , La Clef d'ordre est le est character Sacer- charactere Sacerdo dotis ad consecran- tal, c'est à dire la puiss dum corpus Christi sance de consacrer le verum , ex quo de- vray corps de Iesus- pendent cæteræ cla- Christ, duquel depē ues. dent les autres clefs.*

*Clavis iurisdictio . La clefs de iuridictio nis est potesta quā on est la puissance , Sacerdos constitui- que le Prestre reçoit tur index spiritua- pour estre juge spiri lis ad indicandas tuel des ames , pour consciētias , & pro- proferer la sentence ferēdam sententiā: brefs pour lier & def vel breuiūs , ad li- lier les consciences , gandum , & soluen- ainsi qu'il cognoist dum. estre requis.*

C. Quelle doit estre la C. Qualem sciē-  
sciēce d'un vray & par- tiam habere de-  
faict Confesseur ? bet Cōfessarius ,  
ut digne munus  
suum exerceat ?

M. Faut distinguer. M. Distinguēdum  
Car il y a vne science est de scientia : est  
qu'ō appelle eminēte enim scientia emi-  
& vne autre suffisāte. nens , & scientia  
Orsi nous parlōsd'vn sufficient Si loqua-  
confesseur parfaict, il mur de Confessario  
faut qu'il ait la cog- perfecto , debet ha-  
noissance de la Theo- bere scientiam emi-  
logie diuine, & mora- mentem, id est debet  
le Item qu'il soit bien esse præditus cogni-  
versé en la iurispru- tione Theologiae di-  
dence, qu'il sçache les uincæ & moralis.  
Cōciles generaux, & Item scientia iuris  
synodaux , nommé- Canonici , Ciuilis ,  
ment de la Prouince , Conciliorum tā ge-  
& Diocese , où il fait neralium, quam sy-  
fa demeure ensemble nodaliū illius Pro-  
les loix ciuiles & par uincæ, aut Diœci-  
ticulires d'icelle : car sis, quam inhabita,  
il y a plusieurs cas de & ipsius particula-

rium Ciuilium legū conscience, qui depē-  
multi enim consciē- dent des coustumes  
tiæ casus cōtinguūt, ordinaires, loix, con-  
qui ex venditione , tractis, testamēt, tra-  
emptione , contra- fics & autres consti-  
tibus , testamentis tutions de chasque  
& particularibus Prouince.

patriæ legibus &  
cōsuetudinibus de-  
pendent.

Caterūm , si loqua- Mais s'il est questiō  
mur de Ministre d'vn ministre aïezca-  
satis idoneodicimus pable & idoine: nous  
sufficient em scien- disons qu'il faut qu'il  
tiam, illi esse neces- ait vne sciēce suffisā-  
sariam , qua sci at te, par le moyendela-  
iudicare & discer- quelle il sçache iugē-  
nere inter lepram & cognoistre la di-  
& lepram , id est uersité des pechez, à  
cognoscere quæ sunt sçauoir ceux qui sont  
peccata mortalia , mortels , & ceux qui  
& venialia in suo sont veniels. Itē qu'il  
genere: noucrit om- sçache toutes les cir-  
nes circumstantias constâces des pechez  
peccatorum , & in quel cas la Cō-

246      B R E F    T R A I C T E<sup>e</sup>  
fessiō n'est point va- quibus casibus Cō-  
lable, de manierequ'il fessio non est valida  
la faille refaire. Item ideoque iteranda;  
quels cōtracts sōt li- qui nam etiam  
cites, & quels illicites contraētus sint li-  
en outre tous les pe- citi & quinam ili-  
chés qui ont annexée citi omnia peccat a  
quelque censure Ec. item qu eadiunēt à  
clesiastique, & qui sōt habent aliam cen-  
reseruez: bref tout ce suram, denique que  
qu'auons dit, & di- sint reseruata :  
rons encore du Sa- & breuiter omnia  
rement de la Peni- que diximus, ac  
lence. dicemus de Sacra-  
mento pænitentia.

C. Dicte moy s'il vous plaist, quels sont les cas casus reseruatos, & qui appor- tos, & qui ad- tent Excomunicotion? iunctam habent Excomunicatio- nem?

M. En cecy tu ob- M. Hac in re ob-  
serueras qu'il y ades seruabis, esse casus  
cas reseruex au faint reseruatos summa  
Pere, autres reseruez Pontifici alios Epis-

*copis in genere , généralement aux  
alios priuatim in Euesques, autres par-  
nostra Diocesi ticulieremēt reseruez  
Tolosona, quos suo enostre Dioceſe de  
ordine enarrali- Tolose , lesquels je  
mus. mettray icy par  
ordre.*

---

S E Q U V N T V R S' E N S V I V E . N T  
excōmunica- les Cas & excommu-  
tiones , & ca- nications réservées à  
sus réservati nostre sainte Père le  
summo Pon- Pape , par la Bulle.  
tifici per Bul- In Cœna Doemini.  
lā in Cœna  
Dominii.

**P**rimo excōmu- **P**remieremēt sōt  
nicatur omnes excōmuniez to'  
Hæretici Schisma- les Heretiques, Schis-  
tici , & eorum fau- matiques , leurs fau-  
tores & defensores teur & defenseurs.  
2. Qui ex professo 2. Ceux, qui lisent à  
legunt libros Hæ- scient les liures des  
reticorum , impri- Heretiques, les défe-  
munt , defendunt , dent , impriment , ou

248      B R E F T R A I T E  
les retiennent en leurs maisons.

3. Ceux, qui appellent 3. *Appellantes ab*  
du Pape au Concile *ordinationibus sen-*  
futur avec leurs fau-*tentis, seu manda-*  
teurs & adherans. *tiis summi Ponti-*  
*ficiis ad futurum*  
*Concilium, & eo-*  
*rum fautores.*

4. Les Pirates , leurs 4. *Piratae & eorum*  
fauteurs & tous ceux *fautores & recepta-*  
qui les reçoivent. *tores.*

5. Ceux , qui prennent 5. *Accipientes bona*  
les biens de ceux qui *eorum, qui naufra-*  
ont fait naufrage sur *gium passi sunt.*  
mer.

6. Ceux qui hors des 6. *Qui extra casus*  
cas permis par le à iure permissos ,  
droict ou de sa Sain- *vel à sede Apostoli-*  
cteté , imposent des ca imponunt noua  
nouuelles gabelles tributa , aut peda-  
ou peages, ou les au- *gia, vel adaugent*  
gmentent , & leurs & eorum exactio-  
exacteurs , *res.*

7. Ceux qui falsifient 7. *Qui falsificans*

*literas seu diploma-* les lettres & Bulles de  
*ia sedis Apostolicae* nostre S. Pere.

8. *Qui mittunt,* 8 Ceux qui ameinēt,  
*seu transuebunt* ou enuoient des che-  
*equos, arma, ferrū,* uaux, des armes, de  
*ligna, aurum, ar-* fer, bois, ou argent, &  
*gentum & bellica* autres equipages de  
*instrumenta ad ter-* guerre aux pays des  
*ras infidelium, aut* infidelles, ou Hére-  
*Hæreticorum.* tiques.

9. *Qui inuadunt* 9. ceux qui enuahis-  
*vel impediunt eos,* sent ou empeschent,  
*qui victualia in Ro-* ceux qui portent les  
*ma nam Curiam* choses nécessaires  
*deportant.* pour la sustention

10. *Qui lèdunt* de la Cour de Rome  
*quouis modo, aut* 10. Ceux qui blessent  
*percuriunt euntes* au traictent mal les  
*ac redeuntes è Ro-* allans & renenans du  
*ma.* S.Siege Apostolique.

11. *Qui contume-* 11. Ceux qui font tort  
*liis afficiunt Cardi-* & iniure aux Cardi-  
*nates & qui Patriis naux, & qui chassent*  
*archas Archiepisco-* les Patriarches, Ar-  
*pos, Episcopos, & cheneffices* cheneffices

& Legat du S. Pere. *Legatos sumi Pon-*  
*des lieux de leur ju- tificis à suis terris*  
*risdiction, & ceux qui & iurisdictionibus*  
*donnent à ce conseil, expellunt, & eos*  
*ayde & faueur.* *qui eis ferunt opē,*  
*consilium & fau-*  
*rem.*

12. Ceux qui empes- 12. *Qui impediunt*  
*chent ou destournét ac diuertunt causas*  
*les procés qui sonten qua in Curia Ro-*  
*Cour de Rome, trai- mana ligantur,*  
*tent mal les Officiers eius magistratus*  
*d'icelle, ou les parties iniurijs afficiunt &*  
*qui y on recours litigantes, qui ad*  
*cam recurrent.*

13 Ceux qui traictent 13. *Qui male tra-*  
*mal les Pelerins qui étant Peregrinos*  
*vont & viennent de Romam pergentes,*  
*Rome & ex ea reuertentes*

14. Ceux qui appellent 14. *Qui sub quocū-*  
*aux Cours seculieres que falso prætextu*  
*du grief & execusion ad seculare forum,*  
*des lettres Apostoli- ex grauamine &*  
*ques soubs quelque execusione literarū*  
*faux preteste que ce Apostolicarū Apo-*

*stolicarū* appellant soit.

15. *Qui illarum* 15. ceux qui empêchent l'execution d'indument.

16. *Iudices Seculaires*, qui ad sua Tribunalia trahunt personas Ecclesiasticas, & qui turbant & pervertunt libertatem Ecclesiastica.

16. Les Juges Seculiers qui attirent à leur Tribunal les personnes Ecclesiastiques & qui renversent, ou troublient la liberté Ecclesiastique.

*sticam.*

17. *Qui impediunt iudices Ecclesiasti- cos, ne sua iurisdi- ctione frui valeant.* 17. ceux qui empêchent que les Juges Ecclesiastiques ne puissent faire valoir leur juridiction.

18. *Qui fructus, iuris & redditus Se- dis Apostolice usur- pant, aut alios Ec- clesiasticos; & eos absque sufficien- tia sequestrēt sans li- permissione sequen- strant.* 18. ceux qui usurpent les fruits, droits & reueenus deux au S. Siege, ou autres Ecclesiastiques; & qui absque sufficien- tia les sequestrēt sans li- cence suffisante.

19. ceux, qui imposent 19. *Qui vectigalia*  
*des charges sur les personis Ecclesiastiques, & sticis aut super eos*  
*sur leurs fruits sans rum redditibus im-*  
*expresse licence du ponunt absque ex-*  
*Pape: & ceux qui do-* pressa licentia Sū-  
*nent conseil, suport, mi Pontificis: vel*  
*ayde ou faueur à la di- qui super talem im-*  
*cte imposition.* positionem consiliū  
*opem, auxilium, seu*  
*fauorem præbent.*

20. Les Juges seculiers, qui s'ingèrent iudices, qui se inde iuger des causes gerunt indicandis criminelles de Ecclesiastiques. 20. *Saculares etiam*  
*causis personarum Ecclesiasticarum.*

21. ceux, qui usurpent 21. *Qui terras, do-*  
*les terres Seigneuries, & Jurisdic-*  
*tions, & Jurisdictions, Etiones Summi Po-*  
*du S. Pere. tificis usurpant.*

EXCOMMUNICATIONS & CAS RESERVATIONES, & CAUZES À NOSTRE S. PERE SUS RESERUATI SUMMO PAPE HORS LA BULLE. EX COMMUNI-

tra Bullā in Cœ- in Cœna Domini.  
na Domini.

1. Le adētes aut in iuria ali-  
qua notabili affici-  
tes personas Eccle-  
siasticas, Saculares,  
aut Religiosas mo-  
do tonsuratas.

**T**ous ceux, qui  
frapent griéue-  
mēt ou traictent mal  
par quelque actio in-  
jurieuse & notable,  
les Ecclesiastiques &  
Clerc tonsurez, soient  
seculiers, ou Reli-  
gieux.

2. Qui non curant facere se absoluere intrà annū ab Ex- communicatione latā à legato Summi Pontificis.

2. Ceux, qui negligēt de se faire absoudre dās l'an de l'Excom- munication, que le délégué du S. P. Perera laxé contre eux.

3. Incendiarij loco- rum sacrorum, qui lieux sacrez, ayāt esté- sunt excommunica-

3. Les Boutefeux des excommuniez & dé- ti & denuntiati. noncez.

4. Sacrilegi, qui fra-  
ctione valuarū Ec-  
clesiae furtū patra- runt, denuntiati.

4. Les Sacrileges, qui font leur larcin avec fraction des Eglises, ayant esté denoncez.

5. Authors vexa-

5. Les Autheurs des

254      B R E F T R A I C T E  
vexatiōs injustes fai- tionum contra eos,  
tes contre ceux qui *qui iustē excommuni-*  
*ont iustumēt excom- nūcarunt*, interdi-  
*munié*, interdit, ou *xerunt*, aut suspen-  
s pendu, si dās deux *derunt*, si intra duos  
mois ils ne s'amédēt. *mensēs non resipisc-*  
*cunt.*

6. Les Religieux qui 6. *Religiosi absque*  
sans licence des Pa- *superiorum Ecclesiastique*  
steurs Ecclesiastiques *siaſticorum licentia*  
administrent certains *certa sacramenta*  
Sacremens. *administrantes.*

7. Les Clercs & Reli- 7. *Clerici & Reli-*  
gieux qui font pro- *giosi qui alios indu-*  
mettre d'essire sepul- *cunt ut promittant*  
tures en leurs Eglises, *se electuros sepul-*  
ou les ayāt esleuēs de *turas in suis Ecclesie*  
ne les trans-ferer pas. *sijs aut iam electas*  
*minimē transferre.*

8. Les Princes & Sei- 8. *Primates, ac Do-*  
gneurs qui contraig- *mini, qui compellūt*  
nent de celebrer és *Missas celebrare*  
lieux interdits. *in locis interdictis.*

9. Les excomununiez; 9. *Excommunicati*  
interdits, nommē- & *interdicti*, qui

dum sacra celebra- ment denoncez, qui  
tur ab Ecclesia non ne sortent de l'Eglise  
discedūt, etiam mo- durant le diuin serui-  
niti, & denunciati : ce estat admonestez,  
Item qui eos egredi & ceux qui les em-  
impediunt. peschent de sortir.

10. Dantes aut re- 10. Ceux qui donnēt  
cipientes munera quelque chose par  
pro ingressu Mo- pacte exprez, ou tacit-  
nasterij, & qui re- te, pour estre receus  
cipiunt. en quelque Monaste-  
re, & ceux qui reçoi-  
uēt la chose accordée

11. Simoniaci in 11. Les Simoniaques  
ordinibus & in be- aux Ordres ou bene-  
neficijs conferendis, fices, & ceux qui pro-  
& qui eiusmodi Si- curent telles ou semi-  
monias procurant. blables Simonies.

12. Qui beneficia 12. Ceux qui tiennent  
tenant sub Confi- les Benefices en Cō-  
dentia. fidence.

13. Qui Monaste- 13. Ceux qui entrent  
ria Monialium in- dans les Monasteres  
grediuntur absque des Religieuses sans d'  
urgenti necessitate, yrgente nécessité &

sans licence , aux cas & licentia superio-  
defendu par la Bulle, *ris, in casibus pro-*  
*Regularium, de Pie V. hibitus in Bulla,*  
*& Vbi gratiae, de Gre- Regularium , Pij*  
goire XIII. Comme *V. & Vbi gratiae.*  
aussi les Superieures *Gregorij XIII. Item*  
& Portieres , qui per- *Superiores , Abba-*  
mettent ladite entrée , *tissæ , & Ianatrices,*  
& les Religieuses qui *qua aditum præbet,*  
donnent à ce conseil, & Moniales dantes  
support & ayde. *consilium, opem &*  
*auxilium.*

14. Les auteurs des 14. *Qui conficiunt*  
Libelles diffamatoi- *libellos diffamato-*  
res contre certains *rios contra quosdam*  
religieux, & les infra- *Religiosos , & qui*  
éteurs de leurs priui- *eorū priuilegia in-*  
leges en certains cas *fringunt in quibus-*  
y specifiez. *dam casibus in eis*  
*expressis.*

15. ceux qui par soy 15. *Qui per se ,*  
ou par autruy usurpet *vel per alios usur-*  
& s'approprient les *pant, & sibi appro-*  
biés & droicts Eccle- *priant bono & iura*  
siastiques, ou empes- *Ecclesiastica , vel*

*impedient quo mi- chent , que les legiti-  
nus eorum possesso- mes possesseurs n'en  
res eis frui possint. puissent iouyr.*

16. *Qui falsa , aut 16. Ceux , qui pres-  
dubia prædicat mo- chét miracles faux ou  
racula & Prophe- incertains , & Prophe-  
tias , quæ in sacris ties , qui ne sont en la  
literis non cōtinē- sainte Escriture.  
tur.*

17. *Dantes , acci- 17. Ceux , qui donnēt ,  
pientes , aut promit- prennent , ou promet-  
tententes aliquid pro tent aucune chose  
obtinendo iure aut pour obtenir iustice  
fauore in Curia Ro- ou grace en Cour de  
mana.*

18. *Qui ad sacros 18. Ceux , qui sōt pro-  
Ordines indebitè meus aux Ordres in-  
sunt promoti , aut duēment , & autre-  
aliter quam in bul- ment qu'il n'est porté  
lis Pij 2. & Cle- par les Bulles de Pie  
mentis 8. cauetur. ij. & Clement viij.*

19. *Moniales è Mo- 19. Les Religieuses ,  
nasterijs egrediētes qui sortent de leur  
absq; legitima per- Monastere sans per-  
missione , & Supe- mission legitime , &*

les Superieurs qui riores dantes talem donnent ladite permissionem extra mission hors des cas *casus in Bulla De-comprisen la Bulle, cori, Pij V. cōten-Decori*, de Pie V. Et *tos*: *Et quicunque* ceux, qui les accom-*eas concomitantur,* pagnent, ou reçoi- & recipiunt in sua uêt en leurs maisons. *domicilia.*

20. Ceux qui se bat- 20. *In singulari-tēt en Duel, qui por-certamine praelian-tent le Cartel ou pa-tes; qui deferunt role de desfi:* Ceux *syngrapham talis* qui donnent conseil, *certaminis: opitu-support, ayde & fa-lantes, consultato-ueur, comme Parrins res & fautores, Pa-& seconds.* *trini & secundi.*

---

*S' E N S V I V E N T E X C O M M V N-*  
*les excommunicatiōnēs cationes, & ca-*  
*& cas reseruez aux sus reseruati E-*  
*Euesques selon le piscopis de iure*  
*droit commun. communi.*

**L**Es Seculiers, ou *i. Aculares,*  
**R**ligeux qui *S*unt Religiosi  
 battent legerement leuiter percutientes

*personas Ecclesia- quelque personne Ec-  
sticas, & Clericos clésiastique ou cleric  
tonsuratos. tonsuré.*

2. *Iniusti persecu- 2. Les auteurs des  
tores eorum, qui a- vexations , iniustes  
liquem instè excō- faites cōtre ceux qui  
municarunt, suspē- ont justemēt excoïn-  
derunt, aut interdi- munié, suspendu , &  
xerunt dārantibus interdit durant les  
primis duobus men- deux premiers mois  
sibus à vexatione ; apres la vexation ;  
postea vero, id est, car apres elle est re-  
illis transanctis de- seruée au Pape, selon  
noluitur absolutio ce qu'auōs dit cydes-  
ad summum Ponti- sus.  
ficem , ut supra di-  
ximus.*

3. *Omnis excom- 3 Toute excommuni-  
municatio, & omne cation, & toute sorte  
pecatum reservatū de peché réservé aux  
Episcopis in suis Evesques en leurs sta-  
cōstitutionibus Sy- tuts. Sinodaux.  
nodalibus.*

4. *Incendiarij ex 4. Ceux qui mettent,  
industria bonorum, à esfient le feu aux*

biens, fructs & mai- *fructuum, & domo-*  
*sons d'autruy , & qui rum alterius, & qui*  
*donnent conseil, sup- consiliū dant, opem,*  
*port , ayde & faueur auxilium, & fau-*  
*ce qui se doit enten- rem: quod intelligi-*  
*dre quand ils ne sont tur de non excom-*  
*excōmuniciez & denō- municatis, & non-*  
*cez caralors le casest dum denuntiatis:*  
*reserué au Pape , cō- tunc enim casus*  
*me il est icy dessus Summo Pontifici*  
*cotté. reseruatur.*

5. La dispense de tous 5. *Dispensatio om-*  
*les vœux est reseruée nium votorum est*  
*à l'Euesque, excepté etiam reseruata E-*  
*des vœux solemnels piscopis , exceptis*  
*& du vœu simple de votis solemnibus,*  
*Religion, & Chasteté & voto simplici Re-*  
*perpetuelle, & de pe- ligionis & castita-*  
*terinage en Hierusa- tis perpetuae , item*  
*lem, à saint Pierre peregrinationis in*  
*de Rome , & saint Hierusalem, ad li-*  
*Jacques , la dispence mina Apostolorū,*  
*desquels est reseruée & ad D. Iacobum*  
*au Pape Can. Et si quorumdispensatio*  
*Domini. de Pœnit. ex reseruatur summo*

*Pontifici Can. Et tra.*

*Si Dominici. de*

*Pænit. extra.*

CASVS RESER- LES CASRESER-  
uati Reuerendis uez à Monseigneur le  
simo Domino Reueredissime Arche-  
Archiepiscopo uesque de Tolose.  
Tolosano.

1. **O**mnez Ec- **P**remieremēt to'  
clesiastici **P**Ecclésiastique ex  
excommunicati, in- cōmuniez, interdits  
terdicti & suspensi ou suspens, si deuant  
qui priusquam ab l'absolution ils aten-  
soluantur, celebra- tēt de celebrer ou fai-  
re præsumpserint, re aucū acte defendu  
aut quiduis aliud par telles cēsures, ou  
per eiusmodi censu- canōs Ecclesiastiques  
ras aut Ecclesiæ ou estat admonetez  
Canones prohibunt de leurs Pasteurs, ils  
facere : aut à suis ne sortent de l'Eglise.  
superioribus præ-  
moniti egredi ab  
Ecclesia nolunt.
2. Per saltum pro- 2. Ceux, qui prenent

les Ordres plus hauts mett.

sans prendre les pre-  
cedens.

3. ceux , qui ont re- 3. *Qui ab alio E-*  
ceu les Ordres d'au- *piscopo absque lite-*  
tre, que de leur Eue- *ris dimissorijs sunt*  
que sans dimissoires. *ordinati,*

4. ceux , qui espousent 4. *Qui exponunt*  
leurs enfans , princi- *filios suos , preser-*  
palement s'ils ont *tim cum eos valeat*  
moyen de les nourrir *nutrire.*

5. Homicides volon- 5. *Homicidae volū-*  
taires : ou qui tuent *taris , & qui sine*  
injustement. *causa occidunt.*

6. Les Sacrileges,& 6. *Sacrilegi & Ec-*  
violateurs desEglises *elesiarum violato-*  
*res.*

7. ceux , qui auront 7. *Sacarum Virgi-*  
violé les Nonains. *num violatores.*

8. ceux, qui au secōd 8. *Qui in secundo*  
degré de consanguini- *gradu consanguini-*  
té, ou plus proche, *tatis, vel proximio-*  
auront cōmisinceste; *ri item: in primo*  
ou au premier degré *affinitatis spiritua-*  
d'affinité spirituelle. *lis in cestum com-*

*miserunt.*

9. *Raptore Virgi-* 6. *Les Rauisseurs des  
num.* Vierges.

10. *Qui commit-* 10. ceux qui com-  
*tunt peccatum So-* mettēt peché de So-  
*domiæ & Bestiali-* domie, & Bestialité  
*tatis.*

11. *Qui falsum te-* 11. ceux qui en juge-  
*stimonium dixerint* ment auront dit faux  
*in iudicio.* tesmoignage.

12. *Publici periuri.* 12. Les Parjures pu-  
blics.

13. *Magi, Incanta-* 13. Tous Sorciers,  
*tores, Diuini, &* Enchanteurs, & De-  
*qui eos consulunt.* uins, & ceux qui les  
consultent.

14. *Qui sponsalijs* 14. ceux, qui apres les  
*cum aliquo, vel ali-* fiançailles cōfirmées  
*qua iuramento con-* par jurement, contra-  
*firmatis, cum aliae* étent, ou se marient  
*aut alio contrahūt* avec autre sans di-  
*absque legitime di-* pence legitime.  
*sponsatione.*

15. *Parentum per-* 15. ceux, qui auront  
*cussores.* battu, ou frappé leur

Peres ou Meres,

19. Ceux, qui se marient par mariage matrimonio coniunctio clandestino; ou qui assisterent à tels mariages.

17. Les Notaires, qui dans l'année ne denonciarunt, qui pre-  
sisterent à tels mariages.

18. Ceux, qui falsifient ou rongnent la monnoye.

19. Ceux, qui couchent les enfans dans le lit auant l'an & iour.

DES CIRCON- DE CIRCVM-  
stances des pechez stantiis peccatorum

C. Je demande s'ils est necessaire d'exprimer en la confession le nombre des pechez.

C. Quæro, an exprimere numerum peccatorum in Confessione?

fessione?

M. *Ita, iuxta M.* Il est nécessaire, *Decretum Concilij* selon le Concile de *Tridentini sess. 14.* Trente sess. 14. can. 5. can. 5. de *Confessio-* de la *Confessio:* mais ne: *Hoc autem in-* ille faut entendre des *telligendum est de pechez Mortels:* car *peccatis Mortali-* des Veniels, il n'est *bus; quia de Venia-* pas nécessaire, *libus non est necef-* se.

C. *Suntne con-* C. Est-il nécessaire de fitentæ omnes confesser toutes les Circūstātiæ pec- cōstances des pechez ? catorum?

M. *Circunstantia* M. Elles sont en deux sunt in triplices manieres, les vnes sōt differentia : aliæ tellement diminuan- sunt ita minuentes tes la matière du pe- vt ex Mortali fa- ché, qu'elles tendent ciant Veniale, hæ le peché Mortel Ve- sunt confitendæ : niel; celles icy faut Verbi gratiæ, si quis confesser: par exemple in extrema necessi- quelqu'un en extre- tate constitutus pa- me nécessité a desro-

bē du pain ou de lar- nem furatus est  
 gent en petite quātité aut obolum, non sa-  
 à sçauoir vnliart, n'est tis facit , si dicat  
 pas assez de dire en ce furtum fecit sed  
 cas i'ay desrobé mais debet dicere ob ex-  
 faut dire les Circon- tremam necessitatē  
 stances, à sçauoir par imò & obolum :  
 nécessité extreme & quia Sacerdos sic  
 petite quantité ; car apertè intelliget il-  
 lorsle Confesseur en- lum non commisisse  
 tendra clairemēt que peccatum mortale  
 lepeché n'est pas mor- Aliæ sunt mutum  
 tel. Les autres sont aggrauantes , & ha-  
 aggrauantes les pe- si quis furatus est  
 chez , & on les doit centum aut mille  
 confesser , par exem- nummos aureos ,  
 ple si quelqu'vna des- non satis est , si di-  
 robé cent ou mil es- cat furum commi-  
 cus, ce n'est pas assez si; sed debet confi-  
 de dire i'ay desrobé, teri summam : Aliæ  
 mais faut exprimer la sunt mutantes spe-  
 somme. Les autres ciem peccati , & hæ  
 changent les especes etiam sunt confite-  
 du peché : par exem- dæ , Exempli gra-  
 ple si quelqu'vna des- tia, si quis fecit fur-

*tum in loco sacro, robé dans l'Eglise, ou  
seu rem sacram ex- chose sacrée hors de  
tra locum sacrum l'Eglise; ce n'est pas  
surripuit, debet fa- assez de dire l'aycom-  
cere mentionem lo- mis larcin, mais il  
ci & rei sacræ; quia faut dire d'as l'Eglise  
tunc nō solum fur- ou dehors chose sa-  
tum commisit sed crée car la circostan-  
etiam sacrilegium ce châge lespece de  
larcin en Sacrilege.*

C. *Ait infirmis, c. Doit on donner l'absolu-*  
*qui non possunt lution aux malades, qui*  
*exprimere pec- ne peuvent exprimer*  
*cata danda sit leurs pechez?*  
*absolutio?*

M. *Distinguendū M. Faut distinguer*  
*est: vel enim anteā car ou ils auoient au-*  
*in votis habuerunt parauant intentiō de*  
*sua peccata confite- se confesser, ou non*  
*ri, vel non; si ha- ils l'auoient, il les*  
*buerunt, danda est faut absoudre, sinon*  
*illis ubsolutio; si nō il la leur faut refuser*  
*habuerunt, est de- Que si lors que le Pre-*  
*neganda. Quod si stre arriue à la maison*  
*cum Sacerdos acce- le malade monstre*

quelques signes de *dit*, *agrotus ostendit*  
 repentance, encores dat *signa aliqua*  
 qu'il ne puisse parler, *contritionis* ( licet  
 il le faut absoudre. *loqui non valeat*)  
*absoluendus est.*

C. Le Prestre est il tenu de garder le secret de la Confession ? C. Teneturne Samnu de garder le secret cerdos seruare semper sigillum Confessionis ?

M. Il en est tenu, en- M. Semper tene-  
 cores qu'il soit con- tur quamvis sub-  
 straint par iurement, *iure iurando*, aut  
 ou peine d'excōmu- etiam excommuni-  
 nicatiō, voire mēmes cationis pēne com-  
 de mort. Que s'il y pellatur, aut etiam  
 a danger de la vie du mortis metu. In  
 Roy, perte du royaume, de la Prouince, tis  
 ou Republique, il doit Regi, aut Regno,  
 aller trouuer les Princi- Prouincie, vel Ci-  
 ciaux, & les aduer- uitatē, potest Mag-  
 tir du danger, & de nates conuenire,  
 prendre garde aux eosque certiores fa-  
 menées qui se font, cere periculi ac con-

*sulere, ut de conf- sans nōmer les conf-  
piratione diligen- pirateurs.*

*ter inquirant : non  
tamen debet vñquā  
conspiratores nomi-  
nare.*

C. Licétne Pœ. C. Est-il permis se con-  
nitenti , alteri fesser à autre qu'à son  
quām proprio propre Curé ?  
Sacerdoti con-  
fiteri ?

M. Licet in qui. M. Il est permis en  
*busdam casibus.* certains cas. Premie-  
Primò si proprius tement si le Curé est  
*Sacerdos sit omni-* du tout ignorant. Se-  
nò ignorant. Secun- condement s'il reuele  
*do si sit reuelator la Confession;* lors le  
*Confessiones,* tunc penitent doit recou-  
*Pœnitens debet a-* rir au superieur, & luy  
dire *superiorem,* & demander licence, ou  
*ab eo licentiam pe-* au propre Curé: que  
*tere vel à proprio* s'il ne la luy veut cō-  
*Sacerdote :* qui si ceder, & qu'il ne puis-  
nolit daræ , & ad se aller librement au  
*Superiorem non sit Superior*; lors luy est

permis se confesser à *liber accessus*, pote-  
vn autre. Troisième- rit *tunc alteri con-*  
ment, quādil a chan- fiteri. *Tertio quan-*  
géde domicile. Qua- do *transstulit domi-*  
triesmement en l'ar- cillum. *Quarta in-*  
ticle de la mort son mortis articulo mo-  
Curé absent. Finale- dò non sit copta  
ment lors qu'il a per- proprij Sacerdotis  
mission du Supérieur Tandem si habeat  
de secōnfesser à qui il licentiam à supe-  
voudra. riore confitendi, cui  

---

 voluerit.

## ART. VI.

Du Sacremēt del'Ex- treme-Onction.

C. Qu'est-ce que Ex- treme-Onction.

M. C'est vn remede M. Est *remedium*  
des malades ordonné *infirmorum à Chri-*  
par nostre Sauveur sto *institutum pro*  
pour le dernier com- *extremo conflictu,*  
bat, & pour effacer & *pro delendis re-*  
les restes des pechez. *liquijs peccatorum.*

C. Quelle est la ma-

## ART. VI.

De Sacramēto Ex- tremæ Vnctionis.

C. Qui est Extre- ma Vnctio ?

C. Quæ est eius

materia? tiere?

M. Oleum ab Epis- M. L'Huile benit par  
copo benedictum. l'Evesque.

C. Quæ est for- C. Quelle est la forme?  
ma?

M. Per instam sanctam unctionem, & suam  
piissimam misericordiam indulget tibi Do-  
minus quicquid peccasti per visum, auditum  
tactum, &c.

C. Quis est Mi- C. Qui est le Ministre  
nister huius Sa- de ce Sacrement?  
cramenti?

M. Sacerdos. M. Le Prestre.

C. Quo tempo. C. En quel temps faut il  
re debet adhi- cöferer ce Sacrement aux  
beri hoc Sacra- malades;  
mentum infir-  
mis?

M. Cum iam sunt M. Lors qu'ils sont  
à medicis derelicti. abandonnés des Me-  
decins.

C. Quinam sunt C. Quels s'ot ses effets  
eius effectus?

M. In primis est M. Premierement le  
robur, quod infir- courage, que le mala-

de reçoit pour résister *mo confertur ad rem*  
 au malin esprit, qui à *sistendum d'amonii*,  
 ceste dernière heure *qui tunc maximè*  
 le vient assaillir plus *insidiatur calcaneo*  
*viuemēt que iamais.* *id est*, fini agoni-  
 zantis.

2. Vne allegresse con- 2. *Hilaritas contra*  
 tre la tristesse, que le *tristitiam, qua ex*  
 malade reçoit de la *recordatione pecca-*  
*souuenāce de ses pe-* torum nascitur, nec  
*chez, par la considé- non ex considera-*  
*ration du iugement, tione iudiciij & pa-*  
*& crainte de la mort uore imminentes*  
*presente. mortis.*

3. Remission de tous 3. *Remissio peccato-*  
 les pechez Veniels, & rum Venialium &  
 des Mortels oubliez Mortalium, que in  
 en la Confession. *Confessione fuerunt*  
*oblita.*

4. Santé du corps qui 4. *Sanitas corporis,*  
 aduient quelquesfois *que aliquando con-*  
 quād il plaist à Dieu, *tingit, prout diuinæ*  
 & lors qu'il est neces- *placet voluntati,*  
 faire au salut spirituel *& spirituali saluti*  
 du patient. *decumbentis con-*

*ducit.*

C. Quænam par- C. *Quelles sont les par-  
tes corporis ne- ties du corps, qu'il faut  
cessariò vngendæ oindre nécessairement.  
sunt ?*

M. *Quinque, quæ M. Cinq, qui sont les  
sunt sedes quinque organes des cinq sés,  
sensuum ; oculi, au- à scauoir les yeux, les  
res, nares, os, ma- oreilles, les narines, la  
nus, Hæ sunt præ- bouche, & les mains;  
cipuæ & de essen- celles icy sont de l'es-  
tia. Sunt alia duæ, fense de l'Onction.  
renes scilicet & pe- Item, y a deux autres  
des, quæ non sunt qui ne sont point de  
de essentia & præ- l'essence, & pour ce  
termitti possunt, si les peut on laisser,  
necessitas honesta- scauoir les reins &  
tis urgeat ; vt in pieds ; lors que l'hon-  
mulieribus, & de nesteté le requiert,  
facto in aliquibus tout ainsi qu'aux fē-  
Ecclesijs præter- mes ; autrement il les  
mittuntur ; alias faut oindre, si telle est  
debent perungi, si la coustume du pays.  
patriæ consuetudo  
postulet.*

## ART. VII.

Du Sacrement de  
l'Ordre.

## ART. VII.

De Sacramento  
ordinis.

M. **N**O vs auons M. **D**E hoc Sa-  
parlé au se- cramento  
cond chapitre de ce egimus suprà capite  
Sacrement, entât que secundo, ut est dig-  
c'est vne dignité en nitas in Ecclesia;  
l'Eglise: nous traictē- mūc verò de eodem,  
rons maintenant d'i- prout est Sacramen-  
celuy, entât que c'est tum , tractabimus.  
vn Sacrement.

C. Pour autant que cy- C. Quia supe-  
deßsus vous nous avez riùs nos docuisti,  
aprins que c'est qu'Or- quid sit Ordo, &  
dre, & combien il en y quotuplex : re-  
a: il nous reste scauoir, stat ut sciamus  
quelle est la matiere de quæ sit eius ma-  
l'Ordre.

M. La matiere, c'est M. *Materia huius*  
*ce que l'euſque bail-* *Sacramenti est*,  
*le à celuy, qui prend quod ſuscipienti*  
*les Ordres : comme traditur : per cuius*  
*par exemple, les clefs traditionem illi co-*

fertur *Ordo*; ut o- qui sont baillées à ce-  
stariio dantur cla- luy, qui doit auoir la  
ues, *Lectori liber* charge d'ouurir , &  
*lectionum*, *Subdia-* fermer l'Eglise , & le  
*cono Calix* cum liure des leçons au  
*Patena*, & sic de *Lecteur*, le *Calice*  
*reliquis.* avec la *Patene* au  
Soubisdicacre: & ain-  
fi des autres.

C. Quæ sunt eius C. Quelle est la forme?  
forma?

M. *Verba quæ M.* Les paroles , que  
*Episcopus profert*, l'Euquesque profere en  
*cum huiusmodi res* baillant les susdites  
*tradit suscipienti*: choses, comme quād  
*ut dum dicit ordi-* il dit à celuy qui doit  
*nando ad Diacono* estre Diacre. *Reçoy la*  
*natum.* puissance de lire l'Euan-

Accipe potesta- gile en l'Eglise de Dieu  
tē legendi Euan- tant pour les viuās, que  
gelium in Eccle- pour les morts. Et à ce-  
sia Dei , tām pro luy qui doit estre pre-  
viuis quām pro stre. Reçoit la puissance  
defunctis. Et ad d'offrir le sacrifice en l'E.  
*Sacerdotium ordi-* glise pour les viuans , &

*pour les morts , au nom nando.*

*du Pere , & du Fils , & Accipe potesta-  
du S. Esprit.*

*tem offerendi  
sacrificium in  
Ecclesia pro vi-  
uis , & pro de-  
functis , In no-  
mine Patris &  
Filij , & Spir-  
itus sancti .*

*C. Quel est le Ministre C. Quis est mini-  
de l'Ordre ? ster Ordinis ?*

*M. Episcopus .*

*M. l'Evesque .*

*C. Quelle difference y a  
il entre l'Evesque &  
le Prestre ?*

*C. Quenam est  
differētia inter  
Episcopum &  
Sacerdotem ?*

*M. Episcopus ha-*

*M. L'Evesque a non het potestatem non  
seulement puissance solum supra corpus  
sur le vray corps de Christi verum : sed  
nostre Seigneur, quāt etiam supra corpus  
à la consecratio: mais Christi mysticum ;  
aussi sur son corps primum quoad con-  
mystique , quant à la secratōnem , secun-*

*dum quoad iuridi- iurisdiction. Mais le  
ctionē Sacerdos au- Prestre à seulement  
tem habet tantum puissance sur le vray  
potestatem supra corps, quant à la con-  
corpus Christi verū secratō : combien  
potest tamen habere qu'il peut auoir l'au-  
aliquam potestatem tre , a sçauoir la iuris-  
supra corpus my- diction, telle qu'elle  
sticum , sibi ab E- luy sera baillée par  
piscopo collatam: l'Euesque, comme est  
qualis est potestas celle des Curez: Item  
Parrochorum. Item l'Euesque peut admi-  
Episcopus potest nistrer tous les Sacre-  
confere omnia Sa- mens , mais non pas  
cramenta , Sacerdos le Prestre.  
autem non.*

C. Quas condi- C~~Quelles~~ quelles qualitez doit  
tiones habere auoir celuy qui reçoit les  
debet suscipiens Ordres sacrez.  
hoc sacremen-  
tum ?

M. Reuoca in mē- M. Il te faut souuenir  
tem quæ superius de ce que nousauons  
diximus de vero ac desia dit estre requis  
perfecto Sacerdote, à vn vray Prestre, &

noter ce que d'icy en & obserua ea quæ auât nous dirons ius- *deinceps dicemus* ques à la fin de ce pe- *vsque in finē libri:* tit liure: & tu verras & *coditiones*, comme dans vn mi- *quas requiris, tan-* roir ce que desires *quam in specule* sçauoir. Certainemēt *conspicies.*

celuy , qui veut estre Et *sanè debet pro-* promu aux saints *mōnēdus ante ocu-* Ordres , doit bien re- *los ponere, ad quam* garder le haut & di- *exelsum dignita-* gne degré , auquel il *tis gradum ascen-* monte , & se prendre dat : & diligenter bien garde qu'il n'of- *cauere ne Deum* fense Dieu en receuât Opt. Max. in sus- ce saint estat: car ou- *cipiendis Ordini-* tre le peché , & grand bus offendat : nam sacrilege qu'il com- *præter peccatum &* mettra , il tōbera aux graue *sacrilegium,* peines & césures, que *quod cōmittet, in-* les sacrez conciles & *cidet in censuras &* souuerains Pontifes *pænas, quas eccl-* ont ordonné contre *sia aduersus eos* ceux , qui ne garde- *præscripsit & con-* rront en ce faict les *stituit, qui sacroru*

*Conciliorum ac sū- saintes cōstitutions.  
morum Pontificum  
bac de re constituta-  
tiones non serua-  
bunt.*

C. Potest ne Sa- C.Est-il loisible au Pre-  
cerdos eò quod st̄re d'onyr les Confes-  
in sua ordinatio- sions d'autant qu'il a  
ne accepit pote- receu le pouuoir d'ab-  
statem absoluensoudre, lors qu'il a re-  
di , audire arca- ceu le Caractere Pres-  
nas Confessio- byteral ?  
nes ?

M. Si habet curam M.Il a bien receu ce-  
animarum iure ip- ste puissāce, lors qu'il  
so potest: sint autem a cesté promeu au S.  
quamuis accipiat ordre Sacerdotal,tou  
ab Episcopo pote- tesfois il ne peut pas  
statem absoluendi, exercer ce pouuoir  
non tamen poterit sans expresse licence  
exercere , nisi ite- de l'Euesque , & lors  
rum illum petat ab qu'il aura telle puis-  
Episcopo , & voca- fance, elle se nomme-  
bitur potestas dele- ra deleguée.  
gata.

C. Quel âge est requis à C. Quænam re-  
ceux qui reçoivent les quiritur ætas ad  
ordres sa crés. sacros Ordines  
suscipiendos?

M. Pour estre Soubf- M. In Subdiacona-  
diacre il est requis *tu requiritur ætas*  
*vingt & deux ans, ou viginti duorum an-*  
*accomplicis, ou pour le norum, vel comple-*  
*moins le dernier cō-* torum *vel saltem*  
*mencé, c'est a dire oportet ultimū an-*  
*que le vingt & vn soit num esse incæptum,*  
*accomply & le vingt qui est vigesimus*  
*& deux comēce; par secundus, quia an-*  
*nce que l'année com- nus inceptus pro*  
*mēcēc est teuuë pour completo habetur,*  
acheuée. In Diaconatu vi-

Pour estre Diacre gesimus tertius,  
l'âge de vingt & trois eodem modo. In-  
ans, ou accomplis, ou presbyteratu vige-  
le dernier commēcé: simus quintus, eo-  
& pour estre Prestre dem etiam modo;  
faut vingt-cinq tout ut ultimus sit com-  
de mesme que dessus plenus, vel saltem  
incæptus.

C Faut-il que celuy, qui C. prærequiri-

tùrne Character doit estre ordonné soit baptis malis ad plustost baptizé & consacros Ordines firmé ? recipiendos, atque etiam Character Confirmationis ?

M. Baptismalis ne- M. Le Characterecessario præquiri- baptismal doit pretur, ita ut si non ceder, autremēt l'orbaptizatus ad Ordination seroitnulle :dines promoueatur, mais celuy de la Cōnulla & irrita erit firmation n'est pas ordinatio. Confir necessaire, sinon pourmationis verò non la decence.  
est necessarius nisi  
ad decentiam.

### DE POENIS DES PEINES & censuris. & censures.

C. Quot sunt C. Combiē y a il de Pein pœnæ & Cen nes & Censures ? suræ ?

M. Septem , Ex- M. Sept, sçauoir Ex-

282      B R E F T R A I C T E<sup>2</sup>  
communication, Sus- communicatio, Suspension, Irregularité, pensio, Irregulari- Degradation, Cessa- tas, Degradatio, tion des diuins offi- Cessatio à diuinis & ces, & Interdict. Interdictum.

## D E L'EXCOM- D E EXCOM- munication. municatione.

C. qu'est-ce qu'Excom- C. Quid est Ex-  
munication? communicatio?

M. C'est vne censure M. Est sencura Ec- Ecclesiastique, qui clasiastica priuans priue l'hôme de tous hominem omnibus les biens des Chre- bonis fidelium. stiens.

C. Combien demanieres C. Quotuplex est y a il d'Excommunica- Excommunica-  
tion? tio?

M. Deux, Excommu- M. Duplex, Ma-  
nication Majeur & ior & Minor.  
Mineur.

C. Quelle difference y C. Quæ est diffe-  
a-il entre ces deux? rentia inter vtra-  
que?

M. La differance est, M. Excommunica-  
quel'Excommunica- tio Maior priuat

*hominem nō solum tio[n] Majeur empes-  
ab actua & passi- che l'hōme, non seu-  
na participatione lement de pouuoir  
Sacramentorum sed administrer & rece-  
ab omnibus bonis voir les Sacremens,  
fidelium , nempe mais aussi le priue de  
consortio & omni- tous les biens des  
bus suffragijs , & Chrestiens, à scauoir  
precibus Ecclesiæ de leur compagnie &  
communibus. conuersation , & de  
tous les suffrages &  
prieres vniuerselles de  
l'Eglise.*

*Excommunicatio Minor priuat solum passiuam omnium sacramentorum participationem.* L'Excommunicatio Mineur le priue seulement de pouuoir recevoir aucun Sacrement.

C. Quotuplex Ex- C. Combiē y-a il de ma-  
comunicatio Ma- nieres d'Excommunica-  
jor ? cation Majeur ?

M. Duplex , à iure & ab homine. A M. Deux , de droit & de Personne. De iure est , quæ per ca- droit, c'est cellequ'on nones & statua Ee- vient à encourir par

les canons & ordon- *clesiaſtica incurri-*  
*nāces Ecclesiastiques tur.* *Ab homine,*  
*De persone, c'eft celle quæ fertur à Indice*  
*que le Juge profere per ſententiam.*  
*par sentence.*

C. Qui eſt celuy qui C. Quis potest  
 peut absoudre de l'Ex- absoluere ab Ex-  
 communication Ma. cōmunicationem  
 jeur? maiori?

M. Celuy, qui a ietté M. Is qui excom-  
 l'Excommunication, municauit, vel qui  
 ou vn autre plus grād maiorem habet po-  
 Nous auonscyldeſſus testatem. quānam  
 dit quellessōt les Ex- ſint excommuica-  
 communications re- tiones reſeruata &  
 ſeruées. cui, iam diximus.

C. Qui eſt celuy qui peut C. Quis potest  
 absoudre de la Mineur? absoluere a Mi-  
 nori?

M. Tout preſtre ap- M. *Quilibet Sacer-*  
 proué. *dos approbatus.*

D E L A S V S.  
 pension.

DE SVSPEN-  
 sione.

C. Queſtce que ſuſpen- C. Quid eſt Suſ-

pensio? fion?

M. Est censura Eccl. M. C'est vne censure  
clesiastica priuans de l'Eglise, qui priue  
hominem usu oficij, l'homme de l'usage  
aut beneficij ad certum office, ou bene-  
tum tempus, aut in fice pour certain temps  
perpetuum. ou à jamais.

C. Quis dicitur C. Qui est celuy qui est  
iure Suspensus? Suspens par le droit?

M. Primo Episco- M. Premierement l'E-  
pus ordinans non uesque, qui ordonne  
suum, Cap. Vos, de quelqu'va, qui n'est  
temporibus ordinād pas de son Diocese.

*Qui sine legitime.* Celuy, qui presu-  
ma etatæ, facultate, mera de se faire ordonner  
extra quatuor ner sans auoir l'age  
tempora, aut alijs ordonné par les saints  
temporibus quam Canons, sans premis-  
ad id ordinatis, aut sion legitime, hors les  
sine titulo Ordinem quatre temps, ou au-  
sacrum sumere prætre destinéaux saints  
sumpsit lege sessio- Ordres, ou sans auoir  
nem 24. Conciliij tiltre de benefice, ou  
Tridentini. patrimoine, d'où il  
puisse viure honeste-

ment. Lisez la 24. sess.

du Concile de Trête

2. Les Religeux Man- 2. *Mendicantes ,  
dians , qui font faire qui admittunt ad  
profession auant l'an professionem ante  
de probation.* *absolutum annum  
probationis.*

3. Les chapitres, & au- 3. *Suspenduntur  
tres personnes , qui capitula , & singu-  
larpēt quelques biēs lares personæ , qua-  
appartenansaux pau- vacante sede Epif-  
ures , durant le siege copali , vel Collegia-  
vacant, ou qui appar- tā usurpat sibi  
tiennent à l'Euesque aliqua bona perti-  
qui sera cileu. au cha. nentia ad sustenta-  
Quia sepe de elect. in 6 tionem pauperum ,  
vèl futuri presulis.  
cap. Quia sepe. De  
electione in sexto*

4. Les Religieux , qui 4. *Suspenduntur  
ont quelque admini- Religiosi habentes  
stration, ou chage , & aliquā administrā-  
qui alliennentles biēs tionem , & qui alie-  
appartenansà ceuxde nant rem aliquam  
qui ils ôt charge; ain- ad eam pertinētem*

*ut dicitur, in Cle-* si qu'il est dit en la  
mentina. De re- Clementine. De rebus  
bus Ecclesiæ non Ecclesiæ non alienādis  
alienandis.

*Sunt alij casus Il y a d'autres cas  
in quibus incurri- qui apportent suspen-  
tur Suspensio, quos siō que ic laisse pour  
breuitatis causa præ- éviter prolixité.  
termitto.*

## DE IRRREGV- DE L'IRREGV- laritate. larité.

C. Quid est Irre- C. Queſt-ce qu'Irrégul-  
gularitas ? larité ?

M. Est impedimen- M. C'est vn obſtacle  
tum canonicum red. canonique , qui rend  
dens hominem in l'homme inhabile à  
habilem ad accipiē- eſtre promeu aux SS.  
dos Ordines ſacros Ordres , & à obtenir  
& ad obtinenda be-aucuns benefices en  
neftia Ecclesiasti- l'Eglise.  
ca.

C. Quotuplex eſt C. Combié y a-il d'espe-  
ſpecies Irregula- ces d'Irrégularité ?  
ritas ?

M. Deux , la premie- M. Duplex , prima  
re appartient au corps : *spectat ad corbus :*  
l'autre à l'ame. De la *altera verò ad ani-*  
premiere nous auons *mam* *De prima* , iā  
parlé au chapitre pre- *superius diximus in*  
*mier* Nous traiterons *i. cap.* *Me secunda*  
maintenant de l'au- *nunc agemus , &*  
tre laquelle est celle, *est illa quæ procedit*  
qui prouiet du peché *ex delicto.*

En premier lieu on tombe en Irregularité *ritur Irregularitas* pour raison de l' homicide volontaire, ou *voluntarium*, seu mutilation de quel que membre en quelle maniere que ce soit, soit de fait, par *sue auxilio*, *sua consil*, *par ayde*, *cō-sione*, *consensu*, *so-fentement*, *compa-gnie*, & *guerre iuste*, *aut iniuste nisi fiat* ou *iniuste*; sauf s'il le fait en se defendant; *inculpatae tutelæ*. lors qu'õ ne peut evader le däger de mort,

2. Item, pour raison *Sedūndo ob Apo-stoliam*

*stasiam à fide. ca. d'Apostasie de la foy  
Presbyteros dist. 5 chap. Presbyteros, dist. 5*

*Tertio, qui sciens  
se esse Baptizatum 3. Celuy, qui sçachât  
permittit se rebap- estre baptisé, permet  
tizari. ca. Eius- qu'on le rebaptise.  
dem, de conse-  
cr. Dist. 4. cap. Eiusdem de con-*

*Quarto , qui serc. dist. 4.  
sciens, aut scire de- 4. Celuy , qui sçait,  
bens se esse excom- ou doit sçauoir estre  
municatum excom- excommunié de l'ex-  
municatione Ma- communication Ma-  
iori interdictum , jeur, interdit ou sus-  
aut suspensum sus- pens , neantmoins  
cipit Ordines ma- prend les Ordres sa-  
iores. cap. Cum crez , chap.Cum illorū  
illorum , De sent. De sent. excom.  
excom.*

*Quinto, qui mino- 5. Celuy , qui a pris  
res Ordines cum ses quatre Moindres  
aliquo maiorisimul avec vn des Ordres sa-  
ca. i. De eo , qui crez en mesme iour,  
fuitue Ordines ou deuxdes sacrez en  
suscepit. vñ coup.c. i. De eo, qui*

*furtiué Ordines suscepit*

6. Celuy, qui s'est fait *Sexto qui ordinatur ab Episcopo nomine excommunicatus sus minatim excommunicatus, interditus, simoniacato suspenso, iniuriaque schismatique, terdicto simoniaco, heretique, deposé, ou schismatico, heretidegardé.* 1. q. 2. can. co, deposito, & de-  
*Gratia. & cā. Statuimus gradato, 1. q. 2.*  
*can. Gratia. & can. Statuimus.*

7. celuy, qui a esté or-  
*Septimo, ordinatus*  
 donné par salut, pre-  
*per saltum. cap. 1.*  
 nant les ordres ma-  
*De Clerico per*  
 jeur auant les moin-  
*saltum promoto-*  
 dres, ou les superieurs  
 auant les inferieurs.

*ca. 1. De Cle. per saltum*  
*promete.*

8. celuy, qui admini-  
*Octauo, qui so-*  
 stre & celebré solem-  
*lemniter tanquam*  
 nellement en l'Ordre, *ordinatus ministrat*  
 qu'il n'a point. *cap. 1. in Ordine maiori,*  
*de Cler. non ordinatio quem non habet.*  
*ministrante.* *cap. 1. de Cle-*

rico non ordi-  
nato ministran.

*Nono, qui violat 9. celuy, qui trāsgres-  
interdictum gene- se l'interdict general  
rale, aut speciale, ou particulier, en di-  
celebrando durante sant pendant iceluy  
interdicto, aut Sa- interdict, la saincte  
cramenta admini- Messe, ou administrat  
strando. les S S. Sacremens.*

*Decimo, qui sci- 10. celuy, qui sçachât  
ens se excommuni- estre excōmunié, ou  
catum excommuni- suspēs celebre, ou ad-  
catione Maiori aut ministre les Diuins  
suspensum, celebrat, Offices en quelqu'un  
aut administrat des Ordres sacrez, so-  
Diuina maiorum lemnelleimēt cap. Apo-  
Ordinum solemnis- stolica. De Cle. excom-  
ter.*

cap. Apostolicæ  
De Cler. excom.

*Vndecimo , qui 11. celuy, qui est noté  
notatur crimineditig- de quelque crime gra-  
no depositione no- ue, ou digne de depo-  
toria. cap. fin. De sition notoire & pu-  
tempor. ordi- blique. cap. fin. De tē-*

DE LA DEGRA-    D E D E G R A-  
dation.                 datione.

C. Qu'est-ce que Degradation.      C. Quid est Degradatio?

M. C'est vne sublation des Ordresreceus, suscepiti oblatio, selon le pouuoir de quantum ab Ecclesia potest auferri.

C. En quel cas se fait la Degradation.      C. In quibus casibus fit Degradatio?

M. En trois, premièrement, quand quelqu'un est heretique. M. in tribus, pri-  
mo, quando aliquis est hereticus, cap. Ad abolendam De Ad abolendam  
hæreticis.      De hæreticis.

Secondement, quād secundò, quād falsifie les Bulles d'quais est falsarius Apostoliques. cap. ad Bullarum Apostoli-  
falsiorū. de crim. falsi. carum. cap. Ad falsariorum de  
crim. falsi.

Troisiemement, Tertio quando ali-

*quis imponit Epis-* quand quelqu'un vse  
*cop. crimen aliquod de quelque grâde ca-*  
*graue per iniustam lomnie à l'encontre*  
*calumniā, & est im-* de l'Evesque, & ne se  
*corrigibilis. 2.* veut corriger. 2. quest.  
**Questiō 1. can.** Si 1. can. si quis.  
 quis.

---

### DE 7 N T E R - DE L'INTERDICT. dicto.

**C.** Quotuplex est C. Qu'est-ce que Inter-  
 Interdictum? dict.

**M.** Est censura M. c'est vne censure Ecclesiastica prohibens diuina officia, fent l'exercice des sacramenta, & suivins offices, l'administralituram actiue & stration des Sacre-passiue in locis sacris. mens, & la sepulture actiue & passiue es lieux sacrez.

**C.** Quotuplex est C. Combiē ya il de manieres d'Interdict

**M.** Triplex, locale, M. Trois, local, personnel & mixtū soncl & mixte. Local

quand le lieu est in- *Locale*, quando lo-  
terdit. Personnel quād *cus aliquis interdi-*  
la personne. Mixte, *citur, ne in eo fiant*  
quand le lieu & les *Diuina officia*.  
personnes sont inter- *Personnale quando*  
dits. Or l'Interdit *personæ ipsæ inter-*  
prohibe & defend l'e- *dicuntur. Mixtum,*  
xercice des diuins of- *quando & locus &*  
fices, non en tant que *personæ. Prohibet*  
ce sont les dons com- *autem Interdictum*  
muns des Chrestiens *Diuina, nō ut dona*  
( car cela fait l'excō- *sunt communio in-*  
munication ) ny en- *nibus fidelibus ( sic*  
tant que ce sont des *enim prohibentur*  
actes des Ordres sa- *per excommunicati-*  
crez ( car cela fait la *tionem ) neque ut*  
*suspension ) mais en- sunt actus sacrorum*  
tant que ce sont des *ordinum ( sic enim*  
dons spirituels de la *prohibentur per sus-*  
*puiſſāce & faculté de pensionem ) sed ut*  
l'Eglise, *sunt dona quedam*  
*proſedentia ex fa-*  
*cultate Ecclesiae.*

*DE CESSATIO- DELA CESSATION  
ne à Diuinis. des diuins Offices.*

C. Quid est Cessatio à Diuinis ?  
M. Est priuatio diuinorum officiorum aliquorum Sacramentorum.

C. Qu'est-ce que Cessation des diuins Offices ?  
M. C'est priuation du diuin seruice & de l'administration de quelqu'un des Sacrements.

C. Quomodo differt ab Interdicto, Cessatio à Diuinis ?

M. Primò, quia M. L'Interdit est quelquefois ordonné par quando à iure, Cessatio nulquam, sed semper ab homine.

C. Quelle difference y a il entre la Cessation & l'Interdit ?

Secundo, quia Interdictum est censura non pasla Cessation ; de là vient que Cessatio, unde qui ea celuy, qui celebreroit durante celebraret, les diuins offices du-

rāt la Cessatiō ne se- non fieret Irregula-  
roit point irregulier. ris.

3. La Cessatiō se fait *Tertio, quia Cef-*  
*avec causetres-graue, satio non sit, nisi ob*  
*comme si l'ō vouloit grauissimā causam*  
*oster la liberté Eccle- ut si tolleretur liber-*  
*fiaistique. tas Ecclesiastica.*

## ART. VIII.

Du Mariage.

## ART. VIII.

De matrimonio.

C. Qu'est-ce que Sa- C. Quid est Matri-  
rement de Mariage ? monium ?

M. C'est vn lien mari- M. Est coniunctio  
tal du mary, & de la maritalis viri &  
femme, par le moyen mulieris, individuā  
duquel ils viuent en vita consuetudinem  
perpetuelle vñion & continens.  
amitié.

C. Quelle est la matière C. Quæ est mate-  
du Mariage ? ria Matrimonij ?

M. La matière remote M. Materia remo-  
sôt les corps des ma- ta sunt corpora con-  
tiés: la prochaine c'est trabentium : pro-  
laction par laquelle pinqua traditio cor-  
lvn baille la puissâce porum.

de son corps à l'autre.

C. Quæ est forma? C. Quelle est la forme?

M. Verba utriusque M. Lesparolles qui en  
coniugis scilicet ; procedēt à sc̄auoir, Ie  
Ego te accipio in te prens à femme , Ie  
vxorem : & Ego te te reçois pour mary.  
*caccipio in virum.*

C. Quid propriè C. Qu'est-ce que pro-  
& per se fecit premēt fait le Mariage?  
Matrimonium ?

M. Mutuus con- M. Le consentement  
sensus per illa verba de tousdeux exprimé  
vocaliter aut scrip- par les susdites paro-  
to , quinetiam mutu les , ou par escrit, ou  
expressus. bien par signe.

C. Quis est Minister huius Sacra- C. Qui est le Ministre  
menti ? de ce Sacrement ?

M. Ipsimet contra- M. Ceux mesmes, qui  
hentes. se marient.

C. Quænam sunt impedimenta Ma- C. Quels sont les em-  
trimonij? pêchemens du Mariage

M. Quæ sequentib[us] M. Ceux qui sont aux

vers suiuans. *versibus continetur*

*Error, conditio, votum, cognatio, crimen,*

*Cultus disparitas, vis, ordo, ligamen, honestas*

*Sis si sis afinis, si forte coire nequibus,*

*Hæc sociando vetat conubia, facta retractat.*

1. Erreur.

1. Error.

2. Condition.

2. Conditio.

3. Vœu.

3. Votum.

4. Parenté.

4. Cognitio.

5. crime.

5. Crimen.

6. Disparité de Reli- 6. *Cultus Dispari-*  
gion. *tas.*

7. Violence.

7. Vis

8. Ordre.

8. Ordo.

9. Lien.

9. Ligamen.

10. Honesteté.

10. Honestas.

11. Affinité.

11. Affinitas.

12. Impuissance.

12. Impotentia

Erreur.

Error.

comme, quand on *Vt cum quis putat*  
*pense se marier avec contrahere cum*  
*Marie, & on a Anne Maria, contrahit*  
*Item, quād quelqu'vn cum Anna : cum*  
*pense auoir à femme sanâ & est infecta*  
*vne seine, & elle est morbo aliquo incu-*

rabilis ; ut lepra : infecte de quelque  
quia in his desideratur consensus , maladie incurable ;  
qui efficit Matrimonium. comme par exemple  
de lepre : la raison est,  
parce qu'en ces Mar-  
riages n'y a point  
consentement, lequel  
faict le mariage.

## Conditio.

*Cum quis existimat accipere libera-  
ram, & est serua.*

## Condition.

Comme quād quel-  
qu'un pence se marier  
avec une femme qui soit  
libre, & elle est esclave

## Votum.

*Si est simplex im-  
pedit Matrimoni-  
um contrahendum.  
sed non dirimit con-  
tractum, sed voulens pas apres.  
& committit graue  
sacrilegium.*

## Vœu.

Si le vœu est simple,  
il empêche le Maria-  
ge, auant qu'il soit  
contracté : mais non  
peccat moraliter , qui a fait le vœu pe-  
& committit graue che mortellement ,  
sacrilegium.

*Si est solemne , im-  
pedit contrahen-*

S'il est solennel, il  
empêche le Mariage



& le dissoult apres dum & dirimit cœ-  
qu'il est fait.

*tractum.*

C. Quelle difference y a il entre le vœu Simple, & le Solemnel? C. Quomodo differunt votum Simplex & Solemne?

M. Le vœu simple est celuy, qu'un chacun fait à Dieu à part soy; cōme quant quelqu'un promet à Dieu de garder chasteté Solē nel est quād le vœu se fait Solemne verò fit publiquemēt & deuāt publicè & coram le Superieur: tout ainsi que fôt les Religieux. Religiōsi faciunt professionem.

Parenté

Cognatio.

Il y a trois manieres de parenté; de sang, plex, carnalis, de la loy, & spirituelle galis & spiritualis: celle de sang empesche le Mariage iusques au quatriesme degré. Celle de la loy dirimit contractum



*Cognatio legalis* est l'adoption, qu'on fait de quelqu'un pour *prium filium*, & le tenir comme sien. *impedit usque ad fiant*, & empêche le *tertium gradum*. Mariage iusques au troisième degré.

C. Quinam sunt illi gradus cognationis legalis?

M. *Inter adoptantem & adoptatum*, tre celuy qui adopte & eius filios usque & celuy, qui est adopté ad quartum gradū. M. Le premier est entre Secundus inter adoptantis filios & adoptatos; hic au- tem non durat, nisi cy ne dure pas, que usque ad mortem iusques à la mort du patris, aut eman- cipationem adoptati. Tertius est inter uxorem adoptati & adoptatē. Spiritialis cognatio olim habebat le auoit le temps passé

*Quels sont ces degrés de consanguinité légale.*

les enfās de celuy qui adopte, & les enfans adoptez; mais cestuy- pere, ou l'emancipation de l'adopté, le troisième est en- tre la femme de l'adopte & celuy qui adopte. La paréte spirituelle.

trois degréz. Le Pre- tres gradus Primus  
 mier estoit entre ce- erat inter baptizā-  
 lui qui baptize, & le tem ac inter Susce-  
 baptisé: entre les Par- ptores & baptiza-  
 rins & le baptisé. Le tum. Secundus in-  
 second entre celuy ter baptizantem &  
 qui baptize, & le Pere parentes baptizati,  
 & Mere du baptisé: inter Susceptores  
 entre les Parrins, & & eosdem parentes  
 le Pere & Mere du baptizati. Tertius  
 baptisé. Le troisieme inter legitimos & na  
 entre les enfans turales filios & filias  
 legitimes de celuy baptizantis. & bap-  
 qui baptize, & le bap- tisati Primus diceba-  
 tisé. Le premier s'ap- tur paternitas. Secū  
 pelloit paternité. dus compaternitas.  
 Le second compater- Tertius cōfraterni-  
 nité Le troisieme cō- tas Totum hoc etiā  
 fraternité. Or le sainct debet intelligi de  
 concille de Trête ses- Confirmatione. No-  
 sion 22. chap. 2. a osté tahiis autem hanc  
 la confraternité; & cognationem non cō-  
 ainsi les deux pre- trabi inter ipsos  
 miers degréz seule- Susceptores ad ini-  
 ment empêchent le cem. Notabis ad-

*huc gradus confra-* mariage. Tout cecy te  
*ternitatis substrac-* doit entendre aussi de  
*tos fuisse à Conc.* la confirmation , &  
*Trid.* Et sic primus faut noter qu'entre  
*tantum , & secun-* les Parrins & marri-  
*dus impediunt ma-* nes, ny pourraison du  
*trimonium.*

les Parrins & marri-  
*dus impediunt ma-* nes, ny pourraison du  
*Baptesme , ny de la*  
*confirmation , il ne*  
*s'acquiert pas aucu-*  
*ne affinité spirituelle.*

## Crimen.

## Crime.

*Tria sunt præci-*  
*puè crimina , que* principalement , qui  
*impediunt Matri-*  
*monium , sed non* empêchét le maria-  
*nion* , *contractū.* ge , mais s'il est con-  
*dirimūt* tracté ne le deffont  
*Nimirum Incestus ,* pas. Sçauoir l'Inceste  
*Raptus alienæ spon-* le Rauissement de la  
*se , & uxoricidium.* femme d'autruy , & le  
 Meurtre de sa propre  
 femme.

Il y a trois crimes  
 qui empêchét le mariage , mais s'il est con-  
 tracté ne le deffont  
 pas. Sçauoir l'Inceste  
 le Rauissement de la  
 femme d'autruy , & le  
 Meurtre de sa propre  
 femme.

*Adulterium verò ,*  
*seu fornicatio non*  
*dirimit Matrimo-*  
*nium iam contrac-*

L'Adultere ou pail-  
 lardise apporte di-  
 vorce , & separation  
 de licet ; mais non pas

solution de Mariage. *tum , nisi quoad-  
thorum.*

*Disparité de Religion.* *Disparitas cul-  
tus.*

Comme lors qu'un *Vt cum fidelis con-  
chrestiēse marie avec trahit cum infidelis,*  
une femme infidele *Matrimonium est*  
*en tel cas ce Mariage nullius valoris.*  
n'est point valable. Vis.

*Violence.* *Vt cum mulier*  
comme lors que la *omnino cogitur ad*  
femme est du tout *contrahendum*, &  
cōtrainte à se marier; *si ob motum videa-  
combiē qu'à cause de tur consentire*, ta-  
la crainte elle face *men Matrimonium*.  
semblat de consentir; *non valet*: usque-  
toutesofis le Mariage *quo sublato metuli-*  
n'est pointvalable du-  
rant ceste crainte.

*Ordre.*

c'est bien chose cer- *Certum est, & ab*  
taine , & receuë de *omnibus Christianis*  
tous les Chrestiēs, que *receptum; Ordinem*  
l'Ordre sacré empes- *sacrum esse impedi-*  
che le Mariage , auāt *mentum Matrimo-*

*Ordo.*

*nij, antiquam fiat & apres qu'il est faict  
& post quam factum  
est.*

## Ligamen.

## Lien.

*Est vinculum naſ- C'est empeschement  
cens ex Matrimo- prouient du Mariage,  
nio contracto , & qui est legitime-  
nondum coſumma- fait : mais non pas  
to, id eſt, quod ver- consomme; & eſt tel,  
bis de praefenti legi- que ceux qui ſont  
time contractum eſt ainsi conioincs , ne  
Atque ito qui ſic ſe peuuent pas rema-  
contraxerunt , non rier , & quand ils le  
poſſunt ad alias fairoient ; il ne vau-  
nuptias conuolare: droit pas.  
quod ſi attentane-  
rint , non valebit  
Matrimonium.*

## Honestas.

## Honesteté.

*Hoc impedimentum On appelle c'eſt em-  
dicitur iuſtitia pub- peschement iuſtice de  
licæ honestatis , & l'honesteté publique  
nascitur ex ſponsa- & prouient des fian-  
libus , ſeu ex matri- çailles , ou du Ma-  
monio ratio ( ut di- riage non conſommé*

( ainsi que venons de *ximus* ) ita ut si dire ) de maniere que *quis spondet alteri si quelqu'un promet Matrimonium con-*  
*de prendre vne telle à trahere, aut de facto*  
*femme , ou bien l'a de presenti contra-*  
*prinse par parole de hit, non potest dein-*  
*present , il ne se peut de contrahere cum*  
*point marier avec au- consanguineis illius*  
*cune des parentes de usque ad quartum*  
*sadite femme iusques gradum.*

**au quatriesme degré.**

Mais il faut icy: no- *Sed hic notabis ,*  
*ter que pour le regard quia de matrimonio*  
*du Mariage non con- rato, hoc certicimum*  
*somé, cecy est tres cer est, cum dissoluit no-*  
*tain & assuré , car il possit : de sponsali-*  
*ne se peut dissoudre: bus vero secundum*  
*mais pour le regard eius anticuum hoc*  
*des fiançailles, selo le impedimentum ex-*  
*droit anciē, c'est em- tendebatur usque*  
*peschemēt s'estēdoit ad quartum gradū.*  
*iusques au quatrième At Conci. Trid.*  
*degré , toutes fois le sessione 24. cap.*  
*S. Concile de Trête, 2. statuit , ne dein-*  
*session 24. chap. 3. a or- ceps excederet pri-*

*num gradum.*

donné, que de formais  
on ne passeroit point  
le prenier degré.

*Affinitas.*

*Affinité.*

*Est cognatio quædam procedens ex renté prouenante de copula carnali: cum la conjonction char enim duo eiusmodi nele: car quand deux copula conjunguntur, illorum consan-*

*C'est certaine padam procedens ex renté prouenante de copula carnali: cum la conjonction char enim duo eiusmodi nele: car quand deux copula conjunguntur, illorum consan-*  
*guinei sunt utrique & d'autre deuiennēt affines, siue copula aliez par telle affinité sit licita, siue illicita soit-il que ladite cō- & est impedimentū ionction soit licite ou prohibēs Matrimo- illicite; & c'est vn em- niū usque ad quar- peschement, qui defend le Mariage ius- tum gradum, & di- rimens contractum. ques au quatresme degré, auant & apres qu'il est fait.*

*Impotentia.*

*Impuissance.*

*Vt pote quando ali quis naturaliter est impotēs & frigidus ita ut nullo modo impuissant,*

*Tout ainsi que lors que quelqu'un natu- rellement est froid & en telles*

308      B R E F T R A I C T E  
maniere qu'il ne peut *congredi possit aut*  
exercer les actes du *seminare non valet*  
*Mariage; en tel cas le Matrimoniu. Quod*  
*Mariage est nul. Que si cogrediatur & se-*  
*s'il peut exercer les minet, tamen sit ste-*  
*dits actes, & jettter rilis, id est, non*  
*la semence au lieu na- possit generare; non*  
*tur el, combien qu'il impedit, quia con-*  
*soit sterile, c'est à dire trahere possit.*  
*qu'il ne puisse engen-*  
*drer, cela n'empesche*  
*point le Mariage.*

*Le Malefice.*      *Maleficium.*

Le Malefice, qui est *Maleficium, quod*  
fait par art du Dia- *arte Dæmonis fit,*  
ble, & qui dure tous- *præcedès Matrimo-*  
jours auant le Maria- *nium, prohibet &*  
ge, empesche du tout: *dirimit: non autem*  
mais s'il aduiêt apres *si post Matrimoniu*  
le mariage fait, ne dis- *contingat.*  
soult par le Mariage.

*Folie.*      *Furor.*

La Fureur ou Folie, *Furor seu demen-*  
qui procede le Maria- *tia præcedens impe-*  
ge, l'epesche du tout; *dit & dirimit; non*

*qua consequitur.* mais non pas si elle vient par apres.

*Quomodo autē Reste à sc̄auoir, com-  
celebrandū sit Ma- me il faut bien cele-  
trimonium, videbi- brer le Mariage: mais  
mus infrà in secun- nous en parlerōs plus  
da parte huius capi- bas en la partie, secō-  
tis, ubi agemus de de de ce chapitre, où  
bis quæ Sacerdos fa- nous verrons ce que  
cere debet. le Prestre doit faire  
pour s'acquiter de  
son deuoir.*

**C.** Licetne pueris **C.** Est-il permis aux contrahere Ma- ieunes enfans de se ma- trimonium? rier?

*M.* Si puer attigerit *M.* Si l'Enfant a at- annum decimum taint l'âge de quator- quartum & puella ze ans, & la fille dou- duodecimū, possunt ze , ils se peuuent contrahere. marier.

**C.** Vtrum licet

omni tempore **C.** Est-il permis, de se Matrimoniū con- marier en tout temps? trahere.

*M.* In Matrimonio *M.* Faut considerer

deux choses au Ma- sunt duo: *primum*  
 riage. La première le est *contractus per*  
 contract par paroles *verba de presenti:*  
 de presēt. La seconde *alterum est celebra-*  
 la solemnité des No- *tio Nuptiarum cum*  
 pces. Le premier est *pompa & apparatu.*  
 permis en tout téps. *Primum omni tem-*  
 Le secōd est defendu *pore permittitur: se-*  
 depuis les Aduents *cundum prohibetur*  
 iusques au iour de l'E- *ab Aduentu Domi-*  
 piphanie inclusiue- *ni usque ad diem*  
 mēt, depuis les Cen- *Epiphanie inclusi-*  
 dres iusques à l'octa- *ue & à feria 4. Ci-*  
 ue de Pasques aussi *nerum, usque ad*  
 inclusiuelement. *octauam Paschæ*  
*etiam inclusiue.*

C. Si le mary demeure C. An si maritus  
 long temps absent, est-il longo tépore ab-  
 permis à la femme de se sens fuerit, liceat  
 remarier avec un autre. vxori alium du-  
 cere?

M. Si la femme croit M. Si verè ac pro-  
 par des conjectures habiliter credat suū  
 probables, que son virū è vita migras-  
 mary soit mort, elle se, potest ad secun-

*das nuptias conuo-* en peut prédre vn au-  
*lare, ut habetum in tre.* Mais si le premier  
*cap. Cum per bel-* retourne, il luy faut  
*licam 34. quæst.* quitter le second &  
*2. Si autem redie-* reprendre le premier.  
*rit maritus, relicto*  
*secundo debet ad pri-*  
*mum regredi.*

---

## ART. IX.

*I V X T A O R-*  
*inem à nobis præf-*  
*criptū in initio hu-*  
*ius 2. cap. agen-*  
*dum est.*

De Ceremonijs,  
& Sacramentalib⁹.

## ART. IX.

*S V I V A N T L'OR-*  
*dre par nous pres-*  
*crit au commance-*  
*ment de ce 2. chap.*  
*nous traicterons.*

Des ceremonies & cho-  
ses Sacramentales.

**C**eremonia sig-  
nificat omniē  
actionē externam, exteriere, de laquel-  
qua in cultu Diuino le nous vsons au Di-  
utimur: & est mul-  
tiplex: nam aliae à de plusieurs sortes;  
sunt ceremoniæ, que car les vnes ont esté  
à Deo immediate immédiatement de

**C**eremonie sig-  
nifie toute actio  
uin seruice: & il y en  
de plusieurs sortes;  
car les vnes ont esté  
immédiatement de

Dieu ordonnées, cō- sūt institutæ, ut erat  
 me estoïēt les Cere- olim Ceremonia ve-  
 monies de la vicille teris legis; aliae à  
 loy, les autres par no- Christo Domino, ut  
 stre Sauveur Iesus- nouæ legis sacramē-  
 Christ, comme sont ta; aliae ab Aposto-  
 les Sacremens de la lis, vel eorū succe-  
 loy de grace: autres soribus, & ha sunt  
 par les saintes Apo- in duplii differētia:  
 stres ou par leurs suc- aliae namque babēt  
 ceesseurs; & celles-cy quamdā similitudi-  
 ont quelque semblā- nem cum Sacramē-  
 ce aux Sacremens, & tis, & fructus ali-  
 aportent des fructs quos producunt: &  
 spirituels: & pour dicuntur sacramen-  
 cela on les appelle ce. talia; ut Aqua be-  
 remonies sacramēta- nedicta Cereus Pas-  
 les; telles sont l'Eau chalis, signū sancte  
 beniste, le cierge Pas- Crucis, Panis bene-  
 chal, le signe de la dictus: & que adhi-  
 Croix, & les autres bentur Sacramētis.  
 ceremonies qu'ordi- Aliae dicuntur sim-  
 nairement on appli- plices Ceremonie,  
 que aux Sacremens. que ad ornatū Di-  
 Les autres sont ap- nini cultus & Chri-  
 stiano-

*stianorum deuotio-* pellées ceremonies  
*nem sunt institutæ: simples*, lesquelles  
*ut preces, Psalmo-* ont été odonnées  
*dia, & Processiones*, pour l'ornement du  
*&c.* Diuin seruice, & de-  
 uotion du peuple  
 Chrestien, comme  
 sont les prieres, le  
 chant des Psaumes,  
 les Processions, &

C. Quosnam ha- autres semblables.  
 bent effectus ce- C. Quels sont les effectus  
 remoniæ seu Sa- des ceremonies.  
 cramentalia?

M. Primo Ceremo- M. Premierement el-  
 niæ docent nos, quæ les nous enseignent  
 spiritus in anima o- tout ce que leS. Esprit  
 peratur. Secundo, opere en nostre ame-  
 admonent nos corū, Secódemēt elles no<sup>o</sup>  
 quæ nos pro officij admonestēt de ce qui  
 nostri ratione age- est de nostre deuoir.  
 re debemus. Tertiò Troisiemēt les ce-  
 sunt velut cōdimē- remonies sont cōme  
 tum, conseruatio & la sauce, conseruatiō  
 ornamenti Religio- & ornement de la Re-

ligiō Chrestiēne, ain- nis; vt solet esse sal  
si qu'est le sel aux viā- incibis, & indumē-  
des, & les vestemens ta in personis. Quar-  
aux personnes. Qua- tò sunt hominibus  
trieſtneſtment elles ser- popularibus & rudi-  
uēt comme d'histoi- bus, velut picturæ  
res, & escritures au & historiæ: quia ve-  
peuple rude & groſ- rò sunt in magno  
ſier: & d'autāt qu'el- numero, nos de p̄-  
les font en grād nom- cipuis agimus.  
bre, nous traicturons  
des principales.

En premier lieu, Habemus in pri-  
nous auōs le ſigne de mis signaculū Cru-  
la Croix, l'ufage dix cis, cuius uſus est  
quel eſt tres ancien antiquifimius, vt  
comme ayāt pris ſon qui ab Apostolis in-  
commencement des caperit, ferè omnes  
SS. Apostres, & quaſi antiqui Patres nos  
tous les SS. Peres noꝝ admonet Crucis ſig-  
exhortēt d'en uſer en nū in omnibus ad-  
toutes choses, en al- hibere ad omnē pro-  
lant en quelque part, gressum atque pro-  
enreuenāt, à tout cō- motum, ad omnem  
mencement & fin de aditum atque exitū

ad vestitum, ad cal- quelque action, au ve  
 ceatum, ad mensas, stir, au chausser, à pré.  
 ad lauacra, ad limi- dre la refecion, au  
 na, ad cubilia, ad coucher, au letier, &c.  
 sedilia, &c. Ut in- ainsi que dit Tertul. de  
 quit Tertullianus, corona militis. car laver  
 de corona militis. tu en est si grāde, que  
 Eius enim tanta nous en deuons vser  
 virtus est, ut in om- mēmes aux sacremēs  
 nibus Sacramentis comme a tres biē dit  
 adhiberit debeat in S. Denis In cœlestis hie-  
 quit D. Dionys. rarch. chap. 45. & 6. De  
 Cœlestis Hierar- là vient que S. Cyrille  
 chiæ cap. 45. & à la Catechese 13. l'ap-  
 6. Inde est quod D. pelle le signe des fidel  
 Cyril. Catechesi les; pour autant que  
 13. Vocat crucem les Chrestiēs en vsent  
 signum fidelium: nā fort souuēt pour chaf  
 frequenter Christia- ser les malins esprits,  
 ni hoc signo vtūtur pour guerir les mal-  
 ad fugandos Demo- des, abbatre la poi-  
 nes, morbos pellen- son, gaigner la victoi-  
 dos, venenorum vi- re de leurs ennemis:  
 res extinguedas, bref pour auoir heu-  
 victoriam ab hosti- reux succez entoutes

choſes.

*bus obtinendam, ad  
omnem denique bo-  
num successum in  
quauis re consequē-  
dum.*

En second lieu , le *Secundo* , Panis be-  
Pain benist a esté in- *nedictus ideo insti-*  
*tutus est in Ecclesia*  
estre distribué aux *ut loco sacra Eucha-*  
*Chrestiens, au lieu de ristiae fidelib' distri-*  
*lafaincte Communiō buatur: maximè ab*  
principalement de- *illis tēporibus , qui*  
puis le temps que *bus frigescere cœpit*  
*commençà à refroi- feruens illa deuotio,*  
dir la feruente deuo- *initio nascentis Ec-*  
tion , qu'auoient les *clesia, quotidie com-*  
*Chrestiens de la pri- municandi. Dieba-*  
mitiue Eglise , de cō- *tur olim Panis Ca-*  
munier tous les jours *techumenorum , &*  
Iadis on l'appelloit *sane reverenter &*  
le pain de ceux qui *deuotè accipiendus*  
estoient disposezpour *est , & domiseruan-*  
receuoir lesaint Bap- *dus : sumitur enim*  
tesme , & il doit estre *in memoriam sacre*

*Cōmunionis, & vim reçeu & gardé en la  
habet tollēdi pecca- maison avec honneur  
ta venialia.* & deuotion: car on le  
reçoit en mémoire de  
la sainte Cōmuniō;  
& il a la vertu d'effa-  
cer les pechés veniels

*Tertio, Aquæ lu- En troisième lieu,  
stralis usū Aposto- les SS. Apostres nous  
li tradidiorunt: & ont enseigné l'usage  
ideo in omnibus Ec- de l'Eau beniste, & par  
clesis habet urex de- apres le Pape Alexan-  
creto Alexādri( qui dre ( qui a esté le sixi-  
fuit sextus post D. esme souuerain Pon-  
Petrū, ut colligitur tise apres S. Pierre) a  
ex epistola eius pri- ordonné qu'il en y eut  
ma) & nō sine cau- en chasque Eglise, ut  
sa: mirabiles nam- coligitur ex epistola eius  
que sunt eius effe- prima, & non sanscau-  
ctus. se: car l'Eau beniste à  
de tres-grāds & beaux  
effects*

*Primo prostigat Le premier, elle  
Daemones ex locis chasse les malins es-  
& creaturis. prits, & des lieux, &*

318 BREF TRAJECTE  
des creatutes.

Le secōd elle efface      *Secondo delet peccata venialia.*  
les pechez Veniels.

Le troisieme , elle *Tertio phantasmata*  
chasse les phantomes *diabolica, prauas co-*  
*les Demons, les mau- gitationes & mentis*  
*uaises pensees, & les distractio-*  
*nations de l'ame tione, alij sive tem-*  
*lors que l'on prie, & poribus excludit.*  
és autres temps.

Le 4. retire l'esprit      *Quarto metem à*  
des choses terrestres. *terrenis retrahit.*

Le cinquiesme dis-      *Quinto disponit*  
pose l'ame à la priere *animum ad orationē*  
& deuotion.      *& deuotionem.*

Le sixiesme , obtiēt      *Sexto gratiam fa-*  
la grace, la faueur & uorenque *præsentē*  
la prefēce du S. Esprit *S. Spiritus impetrat*

Le septiesme , pre-      *Septimo, præparat*  
pare l'ame de l'hom- *mentem hominis, ut*  
me , à fin de pouuoir *rectius Diuina per-*  
mieux traicter les di- *agat mysteria.*  
uins mysteres.

Le huictiesme, guerit      *Octavo infirmita-*  
les infirmités du corps *tes corporis curat.*

*Nono noxiūm aë- Le neuiesme , purge  
rem , pestilentiam tout mauuais air ,  
ac omnem contagio- chasse la peste & tou-  
nem depelit. te contagion.*

*Quarto Cerei be- En quatriesme lieu  
nedicti sunt in du- nous auōs les cierges  
plici genere, quidam benists , qui font , en  
benedicuntur in fe- deux manieres, lesvns  
sto Purificationis, & se benissent le iour , &  
palām à nobis in feste de la Purificatiō,  
memoriā Christi ve- & nous les portons en  
riluminis adreuela- main en memoire de  
tionē gentiū( quem nostre Sauueur vraye  
Simeon vlnis susce- lumiere pour la reue-  
pit ) gestantur ; vt latiō desoētils, lequel  
lumē fidei & ardo- Simeon receut entre  
rem charitatis , quæ ses bras , à fin de pro-  
per cereos signan- tester la lumiere de la  
tur , protestemur , foy & l'ardeur de cha-  
declaremusque nos rité, que les cierges si-  
paratos , vt sponso gnifient , & aussi pour  
animæ nostræ Chri- declarer que nous so-  
sto ardentibus lam- mes prests pour aller  
padib⁹ occurramus.*

nostre ame avec les lampes ardentes.

Apres nous auōs le cierge Paschal, lequel benist la veille de gilla Paschatis be-Pasques, & signifie la colōne defeu, qui pre cedoit les enfans d'Israël au desert de mict & la nuée qui mar-choit deuant eux le iour leur seruant de guide : & d'autāt que la Colōnede feu signifioit la Diuinité de nostre Sauveur I. C. & la nuée son huma-nité : le cierge benist porté ou tenu allumé aux fôts Baptismaux, representenostre Sau-ueur vray Dieu & hō-mē, lequel parle bois de sa Croix , dire par le merite de

*Deinde est cereus Paschalis, qui in vi-on benist la veille de gilla Paschatis be-Pasques, & signifie la medicitur, qui signi-colōne defeu, qui pre ficat colūnā ignis, cedoit les enfans d'Israël au desert de mict lios Israël in deserto & la nuée qui mar-noctu, & columnam choit deuant eux le nubis quæ præc-e- iour leur seruant de debat in die & quo-guide : & d'autāt que niam columnaignis la Colōnede feu signi-Christi diuinitatem fioit la Diuinité de Colūna verò nubis, nostre Sauveur I. C. ipsius humanitatem & designat, cereus hic & ad sa-crosfontes delatus, Christum repræsen-tat ; qui nos lignos suæ Crucis fecit ma-ri rubrum transire, & æternæ felicitatis iter voluit demon-*

strare.

sa Passion, nous a fait passer la mer rouge; & nous a montré le chemin de la felicité éternelle.

*Est adhuc in Ecclesia ceræ illius v-*  
*sus, que à summo Pontifice primò sui*  
*Pontificatus anno, & quolibet deinceps*  
*septimò, cōsecratur, quam à figura im-*  
*pressa vocant ( Agnum Dei ) Habet*  
*hæc cera magnā virtutem. Nam primò*  
*ab omni tempestate liberat. Secundo, à*  
*fulmine. Tertio, à grandine. Quarto,*  
*tent, premieremēt de anoxys vētis & plu-*  
*via. Quinto à terræ foudre, de gresle, des-*  
*motu. Sexto, à peste mauuais vēts & pluye.*  
*Septimo à morbo du tremblement de*

Nous auons encore dans l'Eglise, de la cire qui est consacrée par le S. Peré, le premier an de son Pontificat & par apres de sept ans en sept ans qu'on dit comument (*Agnus Dei*) à cause de la figure de l'Agnus, qui est imprimée en ladite cire: c'est chose de grande vertu, car il deliure des mauuais vêts & pluie.

terre, de la peste , du comitali. Octauo ab  
mal caduc, du feu, des igne, ab insidijs ini-  
embusches des enne- micorum, malorum-  
mis & mauais es- que spirituum. No-  
prits , de mort subite nò à morte improu-  
il fait grand bien aux sa. Decimo prodest  
femmes qui ont mal ad resistendum ten-  
d'enfant, finalemēt il tationibus , prodest  
preserue de tout dan- parturientibus; tan-  
ger ; c'est pourquoi dem liberat ab omni-  
les Chrestiens le doi- periculo ; propterea  
uent porter avec de- debet magna cum  
uotion.

Dauantage la cou- Est etiam antiquis-  
stume de faire Proces- simus usus Processio-  
sions est aussi fort an- num, & representat  
cienne, & signifient la celebratissimū Chri-  
tres-magnifique en- sti ingressū in Hie-  
trée , que nostre seig- rusalem sex diebus  
neur fit en la ville de ante festum Pascha-  
Hierusalem six iours tis, nec non & quod  
auant la feste de Pas- fecerunt Apostoli  
ques. Item ce que les & Discipuli omnes  
SS. Apostres & disci- ex Christi precepto,  
ples firent par le com- cùm irent in Galile-

*am ut viderent & mandemēt de nostre adorarent eum post Seigneur, lors qu'ils Resurrectionem. allerent tous ensemble en Galilée pour le voir, & adorer apres la Resurrection.*

*Cinerum etiam vestitissimus est in ecclēsia usus in initio quadragesimæ: capiti autem, aut fronti resme, asperguntur. Primo, ut inuitetur homo ad internā humilitatem cordis. Secundo, ut benedictio cœlestis in aspersos defecat. Tertio, ut hi cineres sint salubre remedium ad assūtū remissionē peccatorum & præmium vitæ aeternæ. Quartio, ut detur & corporis sanitas ad ternalle.*

Pareillement les cendres qu'on nous met au front & sur la teste au commencement du carême, sont en usage asperguntur. 1. Afin que l'homme se reconnoistre & humilier. 2. Afin que la benédiction céleste descendue sur ceux, qui ont reçeu les Cédres salutaire à obtenir la remission des pechez. 3. Pour estre remède à la vie éternelle. 4. Pour donner

ner la santé du corps *Pænitentiā pro pec-*  
*à fin de pouuoir faire catis agendā.* Quin-  
 Penitence.<sup>5</sup> Pour per- *tò ut in bono & con-*  
 seuerer constâment *stanti animo prese-*  
 au bien. *ueremus.*

Au reste, la Ceremo- *Ceterum & Pal-*  
 nie des Palmes, & ra- *marum ceremonia*  
 maux ( qui n'est pas (*qua non minus an-*  
 moins ancienne , que *tiqua est*) duo signi-  
 les autres ) signifie sicat. 1. Solemnitatē  
 deux choses. La 1. c'est *illam Christi , quā*  
 la grande solemnité *cum eiusmodi ratiō-*  
 avec laquelle nostre fuit *exceptus.* 2.  
 Seigneur fut receuen *Gloriosū eius triū-*  
 Hierusalem avec les *phum, quē per Pas-*  
 palmes , & rameaux *sionem & mortem*  
 La 2. le glorieux & *suam deuictis hosti-*  
 magnifique triōphe , *bus, & principe hu-*  
 qu'il à rapporté ayant *ius mundi , scilicet*  
 vaincu les ennemis, à *morte , Demone ,*  
 feauoir le peché , la *Peccato & Inferno ,*  
 mort , le Diable & *portauit. Benedicū-*  
 l'Enfer. Or on benist *tur rami ab Eccle-*  
 les rameaux, à finque *sia ut quieos gestat*  
 ceux qui les portent *aut domi seruant ,*

*accipiant protectio-* & gardēt à la maison  
*nem mentis & cor-* obtiennent premiere-  
*poris in salutis re-* ment sauuegarde du  
*medium & ad gra-* corps & de l'ame en  
*tiam Diuinam ob-* remede de salut , &  
*tinendam.* aussi pour obtenir la  
grace de Dieu.

*Tandem sunt Cere-* Finalement il y a des  
*moniae, quæ dicūtur* ceremonies qui s'appel-  
*etiam Sacramenta-* lentaussi Sacramē-  
*les, quia ad disponē-* tales, parce qu'on les  
*das mentes eorū qui* applique, pour dispo-  
*suscipiunt Sacramē-* ser les hommes à biē-  
*ta, vel ad eorumdē* receuoir les saincts  
*Sacramentorum or-* Sacremens, ou pour  
*natum ex instituto* l'ornement & embel-  
*Ecclesia adhibentur* lissemment desdits Sa-  
*vi in Baptismo exor* creniens: comme au  
*cismi, insufflatio,* baptesme les exorcis-  
*applicatio satis &* mes: le souffle, le sel  
*saliuæ impositio ma-* & la saliuæ, l'imposi-  
*nū, benedictio cum* tion des mains , les  
*signo Crucis, &c.* benedictions avec le  
*Exorcismus & in-* signe de la Croix,&c  
*sufflatio, ut abigatur* L'Exorcisme & souf-

flc, est à fin de chasser Dæmon. *Applicatio*  
*le malin esprit.* Le sel *salis*, *ut mēs per sal-*  
*a fin que l'ame rem-* *typicum aut sapien-*  
*plie de sapience*, qui *tiam cōdita, iniqui-*  
*est signifiée par le sel*, *tatis fætore careat,*  
*soit purgée de la cor-* *Applicatio saliuæ*  
*ruption du peché.* La *ad aures, ut aperiā-*  
*saliue aux oreilles est tur ad audiendum*  
*appliquée*, à fin que *verbum Dei & Di-*  
*lesoreilles soyent ou- uina mysteria.* Ad-  
*uertes pour entendre nares verò ad car-*  
*la parole de Dieu & pendulum bonum odo-*  
*les diuins mysteres: & rem vita eternaæ.*  
*aux narines*, pour re-  
*cevoir la bōne odeur*  
*de la vie éternelle.*

Nostre Seigneur no<sup>e</sup> *Hanc nos ceremo-*  
*en seigne ceste cere- niam Christus do-*  
*monie,lors qu'il tou- cuit, cum tetigit au-*  
*cha les oreilles du res surdi dicendo*  
*sourd,disât,Ephpheta) ( Ephpheta ) id est*  
*c'est à dire,ouure toy. aperiantur aures.*

L'imposition des *Manū impositio*  
*mains au Sacrement significat in Baptis-*  
*de Baptême & de la me & Sacramento*

*Pœnitentia*, recon- Penitence, signifie la ciliationem hominis reconciliatiōe l'hō-  
Christianum Deo, me Chrestien avec sed in Confirmatione Dicu, mais en la Cō-  
receptionem Spiriti firmation signifie la-  
tus sancti, & in Sa- reception du S. Esprit,  
cramento Ordinis & au Sacrement de  
plenitudinem poter- l'Ordre, plenitude de  
statis: atque hæc de puissance. C'est assez  
Ceremonijs. dit des Ceremonies.

## ART. X.

## ART. X.

de donis spiritus sa- Des dons du S. Esprit  
cti, & beatitudini- & des Beatitudes  
bus Euangelicis. Euangéliques.

C. Quot sunt Do- C. Combien y a-il de  
na Spiritus sancti? Dons du S. Esprit?

M. Septem quæ su- M. Sept , lequel le  
præ Christū requie- Prophete Esaye cap.  
uisse Isayas testatur 2. tēmoigne auoir re-  
cap. 2. 1. Sapien- posé sur Iesus Christ,  
tia 2. Intellectus. 3. 1. Sapience. 2. Enten-  
Consilium 4. Scien- dement. 3. Conseil. 4.  
tia. 5. Fortitudo. Science. 5. Force. 6.  
6. Pietas. 7. Timor Pieté. 7. Crainte du

Seigneur Dieu. Domini,

C. Combien y a-il de C. Quod sunt Bea  
Beatitudes Euāgeliques titudines Euan-  
gelicæ?

M. Huiet, lesquelles M. Octo, quis ita  
nôtre Seigneur a pro- Christus in monte  
ferées en la montaigne tradidit. Matth. 5.  
ne, en ceste maniere

*Matth. 5,*

1. Bien-heureux sont 1. Beati pauperes  
les pauures d'esprit, spiritu, quoniam ip-  
car le Royaume des forum est Regnum  
Cieux est à eux. Cælorum.

2. Bien-heureux sont 2. Beati mites, quo-  
les debonaires: car ils niam ipsi possidebūt  
possederont la terre terram.

3. Bien-heureux sont 3. Beati qui lugent,  
ceux, qui plurēt: car quoniam ipsi conso-  
ils feront confolez. labuntur.

4. Bien-heureux sont 4. Beati qui esuriūt  
ceux qui ont faim, & sitiunt iustitiam,  
soif de justice: car ils quoniā ipsi satura-  
seront rassasiez. buntur.

5. Bien-heureux sont 5. Beati misericor-  
les misericordieux ; des quoniam ipsi

*misericordiam con-* car ils obtiendront  
*sequentur.* misericorde.

6. *Beati mundo cor-* 6. Bien-heureux sont  
*de quoniam ipsi* ceux, qui ont le cœur  
*Deum videbunt.* net, car ils verōt dicu.

7. *Beati pacifici* 7. Bien-heureux sont  
*quoniam filij Dei* les pacifiques ; car ils  
*vocabuntur.* serōt appellez enfans  
de Dieu.

8. *Beati qui perse-* 8. Bien-heureux sont  
*cutionem patiuntur* ceux qui souffrent  
*propter iustitiam,* persecution, pour l'a-  
*quoniā ipsorum est* mour de justice, car le  
*Regnum Cælorum.* Royaume des Cieux  
est à eux.

## ART. XI.

*De fructibus spiri-* Des fruits de l'Es-  
*tus & Carnis ope-* prit, & des œures  
*ribus.* de la Chair.

C. Qui sunt fru- C. Quels sont les fruits  
ctus Spiritus ? de l'Esprit ?

M. A Diu Paulo M. L'Apostre S. Paul  
sic enumerantur ad les nomme ainsi, aux  
Gal. 5.

## ART. XI.

Premierelement Cha- 1. *Charitas.* 2. *Gau-  
rité.* 2. *Joye.* 3. *Paix.* 4. *dium.* 3. *PAX.* 4.  
Patience. 5. *Longani- Patientia.  
mité.* 6. *Bonté.* 7. *Be- 5. *Longanimitas.* 6.  
nignité.* 8. *Debonnai- Bonitas.* 7. *Benig-  
reté.* 9. *Loyauté.* 10. *nitas.* 8. *Mansue-  
Modestie.* 11. *Conti- tudo.* 9. *Fides.* 10.  
nence. 12. *Chasteté.* *Modestia.* 11. *Con-  
tinentia.* 12. *Casti-  
tas.*

**C.** Quelles sont les œu-  
res de la chair.

**M.** Sainct Paul les re-  
cite en cette maniere, *sic refert ead. Epist.*  
en mesme lieu cha. 5. c. 5.

Premierelement, Pail- 1. *Fornicatio.* 2.  
lardise. 2. Soüilleures *Immunditia.* 3. Im-  
3. Impudicité. 4. Lu- *pudicitia.* 4. *Luxu-  
xure.* 5. Seruitude des *ria.* 5. *Idolorum ser-  
Idoles.* 6. Empoison- *uitus.* 6. *Veneficia.  
nemens, ou forcele-* 7. *Inimicitiae.* 8.  
rics. 7. Inimitiez. 8. *Contentiones.* 9.  
Contentions, & de- *Æmulationes.* 10.  
bats. 9. Emulations. *Rixa.* 11. *Dissen-  
sions.* 10. Noises, ou quere- *siones.* 12. *Sectæ.*

**C.** Quæ sunt ope-  
ra carnis?

**M.** *Quæ D. Paulus*

13. *Inuidiae.* 14. *Ies.* 11. *Dissensiōs.* 12. *Homicidia.* 15. *E-* Sectes. 13. *Enuies.* 14. *brietas.* 16. *Comes-* Homicides 15. *Yurō-* sationes. gnerie. 16. Gour- mandises.

## ART. XII.

## DE SENSIBVS DES SENS DE

*Naturæ : de Con-*  
*silijs Euangelicis*  
*& de hominis*  
*Nouissimis.*

Nature: des conseils  
Euangeliques : &  
des choses dernie-  
res à l'homme.

C. Quot sunt sen-  
sus Naturæ?

C. Combien y a-t-il de  
sens de Nature?

M. Quinque: *Visus,* M. Cinq. 1. La veue.  
*Auditus, Gustus, O-* 2. L'Ouye. 3. L'Odo-  
*doratus, & Tactus.* rat. 4. Le Goust. 5. L'a-  
touchement.

C. Quot sunt Cō-  
silia. Euangeli-  
ca?

C. Combien y a-t-il de  
conseils Euangeliques?

M. Tria: *Paupertas* M. Trois, Pauureté  
*voluntaria, Casti-* volontaire: Chasteté  
*tas perpetua, Obe-* perpetuelle : Obeis-  
*dientia integra.* fance entiere.

C. Quelles sont les C. Quæ sunt ho-  
Fins de l'homme? minis nouissima?

M. celles qui aduien- M. Ea, quæ homini  
nent à l'homme à la ad extremum acci-  
parfin; à sçauoir, la dunt, ut mors, finale  
Mort: Le Iugement: iudicium, Infernus,  
L'enfer: la Gloire ce- & Cœlestis gloria.  
leste.

Ce sont les choses, Et hæc sunt quæ  
que le Prestre doit Sacerdos scire debet.  
sçauoir. Maintenant Iam vero de his que  
disons quelque chose præstare tenetur,  
de ce, qu'il est tenu de aliquid dicamus.  
faite.

PARTIE SECON- PARS SECVN-  
de du Chap. III. da, Capituli. 3.

Des choses que le Pre- De his, quæ facere  
stre doit faire. debet Sacerdos.

**M** [Es] choses, que M. [I]lla, quæ præ-  
le Prestre doit stare debe fa-  
faire, sot en deux ma- cerdos sunt in du-  
nieres; car il doit faire pluri differētia, quæ-  
les vnes pour son ref- dam enim præstare

*debet respectu sui; pect: & les autres quædā respectu alio-* pour le respect des *rum. Respectu sui, autres. Pour son res-*  
*duodecim regulas pect il doit garder*  
*seruare debet.* douze regles.

*Prima est, vt ad La premiere, qu'il*  
*sacrum sacerdotium se fasse prestre plutoſt*  
*Deo potius inser- pour seruir Dieu, &*  
*uiendi, & suam, ac pour chercher son fa-*  
*aliorum salutē pro- lut spirituel, & du*  
*curandi, quam ali- prochain ; que non*  
*cuius temporalis cō- pas pour quelque cō-*  
*modi, aut inanis glo modité temporelle,*  
*riæ causa confcedat. ou vaine gloire.*

*Secunda, in ſufci- La ſeconde, qu'il ob-*  
*piendis ſacris Ordi- ferue toutes choses,*  
*bus diligēter omnia qui font aux ſaints*  
*ſeruet, quæ in ſacris Canōs, & particulie-*  
*Canopibus, & in rement au S. Concile*  
*Concilio Tridentino de Trente, lors qu'il*  
*cōtinentur, ne forte prend les Ordres, afin*  
*in peccatum morta- de ne tōber en quel-*  
*le, aut aliquam cen- que peché mortel, ou*  
*furam Ecclesiasticā, bien en quelque cen-*  
*ſeu pænam incidat. ſure, ou peine Eccle-*

*fastique.*

La troisième, qu'il  
scache biē reciter son *Tertia, antequā ad sacram Subdia-*  
Breviaire , auant de *conatum promouea-*  
prendre le Subdiaco-*tur, sciat bene, ac*  
*nat, de peur que quād perfectè recitare ho-*  
il sera receu ne le sça-*ras Canonicas, ne*  
chant bien dire , il *postquā fuerit pro-*  
*tōbe en peché mor- motus nesciens eas*  
tel, car telle ignorāce *recitare, peccet*  
ne l'excusera point. *Mortaliter : talis*  
*namque ignorantia illū non excusabit.*

La quatriesme, estat *Quarta, factus iā*  
desia Prestre qu'il ne *Presbyternullo mo-*  
*celebre point la sain- do celebret , quin-*  
*ste Messe , auant que priūs bene norit &*  
*la sçauoir bien dire , ( satis longo usu)*  
par long exercice , *Ceremonias iuxta*  
*suiuant les Ceremo ritū S. Concilij Tri-*  
*nies du S. Concile , à dētini teneat , ne in-*  
fin qu'il ne bransle *tam sancto mysterio*  
point , ou ne cōmet tractando , non faire  
te quelque faute , en graui peccato titu-  
traictant vñ si grand bet aut queuis mo-

*do erret.*

mystere, ce qui ne peut estre sans un grand peché.

*Quinta, inhabitu* La cinquiesme, qu'il  
*decēti semper ince-* marche tousiours en  
*dat, eal temp post sus-* habit decent , à sca-  
*ceptum Subdiaconā-* uoir ; portant la Sou-  
*tum : & coronam tane, & robbe lōgue,*  
*gerat quām primū pour le moins apres*  
*fuerit tonsuratus, ac qu'il aura pris l'Or-*  
*ne se ullo modo ac- dre de Subdiaconat :*  
*commodet vestibus & la Couroune, si tost*  
*secularibus.*

qu'il sera tonsuré : &  
qu'il ne s'accōmode  
aucunement aux ve-  
stemēs des seculiers.

*Sexta, sit bene cō-* La sixiesme , qu'il  
*positus in suis rebus, reigle bienses actiōs,*  
*actiones suas tam tāt spirituelles, qu'au-*  
*spirituales , quām tres , les distribuant*  
*alias in horas distri- si bien par chacune*  
*buat, ita ut semper des heures du iour ,*  
*aliquid boni agat. qu'il soit cōtinuelle-*  
*mēt occupé en quel-*  
*que chose de bon.*

La septiesme, qu'il *Septima, habeat*  
 aye la sainte Bible, *sacra Biblia, &* a-  
 & autres liures de de- *los libros, qui de re-*  
 uotion, & cas de con- *bus spiritualibus. &*  
 science. *conscientiae casibus*  
*tractent.*

La huietiesme, qu'à *Ottawa, aliquos*  
 certaines heures du *horis diei, seu noctis*  
 iour, ou de la nuict, *presertim tempore*  
 principalemēt le ma- *matutino, quam pri-*  
 tin, si tost qu'il sera *mum è lecto surgit,*  
 leué, il fasse quelques *deuotas aliquas me-*  
 oraisons mentales, de *ditationes de diu-*  
 quelqu'vn des diuins *nis mysterijs, de vir-*  
*mysterés, comme de tutibus, de peccatis,*  
*l'Incarnation, Nati-* de *quator nouissi-*  
*uité, Mort, & Passio,* mis, & alijs simili-  
 &c. des vertus, des bus faciat ter, aut  
 quatre fins dernieres, *saltem bis in die.*  
 & autres semblables,  
 trois, ou pour le  
 moins deux fois le  
 iour.

La neufiesme, qu'il *Nona, opera cha-*  
 exerce souuent les *ritatis frequenter e-*

*xercent*

*xercent erga paupe- œuures de Charité  
res, infirmos, in enuers les pauures  
carcere detentos, eos malades, prisonniers,  
adiuuando, conso- les aydant, consolat,  
lando, monedo, &c. exhortant, &c.*

*La io. qu'il visite sou-  
uent les, Hospitaux.  
Decima, Hospi-  
tia infirmorum saepe  
visitet.*

*Vndecima, Con- La ii. qu'il se trouue  
cionibus, Processio- tousiours deuotemēt  
nibus, & alijs pu- aux Sermons, Proces-  
blicis deuotionibus sions, & autres deuo-  
religiosè semperin- tions publiques.  
tersit.*

*Tandem talen se coram Deo, & ho- Finalement, qu'il  
minibus tota vita soit tel durāt toute sa  
sua in omni virtute hōmes en toute ver-  
& bono opere & tu, bonne œuure, &  
sanctitate gerat, vt sainteté, qu'il soit la-  
sit lux mundi, & lumiere du mōde, le  
sal terra & verus sel de la terre, & le  
Christi Discipulus, vray Disciple, & Mi-  
niste de Iesus-Christ*

ART. XIII.

**P**our le respect des autres il doit faire plusieurs choses : *tiam præstare debet:* principalement en *presertim in administratione Sacra-SS. Sacremens: & en metorum, & Prædi-la Predication ; auſ- catione verbi dei :* quelles choses il gardera quatre regles générales. **A**ctorū respe-ctu multa e-

Premierement, qu'il Prima, ne se ingene s'ingere point à rat administrationi l'administration des *Sacramentorum*, & SS. Sacremens, ny à *prædicationi* verbit la Predication, sauf *dei*, nisi ex officie, de son deuoir, ou par *aut Superioris præ-commandement de cepto*, ab eo exami- son Superieur, estant *natus*, & approba- par luy examiné, ou *tus*. approuué.

La seconde, qu'il Secunda conciona-  
exerce l'estat de Pres- toris munere nō spe-  
cheur, pour le zele de mercedis , aut tem-

*poralis lucris, sed ze-* Dieu, & salut spiri-  
*le dei, & animarū tuel des ames, & non*  
*salutis fungatur.* pas pour la recom-  
*penſe, & commodité*  
*temporelle.*

*Tertia, in admini-* La troisième, qu'il  
*strandis Sacramen-* garde diligemēt tout  
*tis omnia, quæ à fa-* ce qui a été ordonné  
*cro Concil. Trid. &* par le saint Concile  
*Prouinciali præscri-* de Trente, & Prouin-  
*buntur diligenter cial* célébré à Tolose  
*obseruet.* à l'administratiō des  
*saints Sacremens.*

*Quarta, pro eorum* La quatrième, qu'il  
*administratione, nec* ne demāde de l'argēt,  
*verbo, nec nutu, aut* ou autre chose par  
*signo, pecunia aut* parole, ou signe, pour  
*mercedis aliquid* l'administration des  
*depositat: Quoniam SS. Sacremēs.* Et d'au-  
*vero in Sacramento tāt* qu'au Sacrement  
*Pœnitentiae, multò de Penitence,* il y a  
*plura, quam in alijs* beaucoup plus de  
*occurrunt discussio-* choses à remarquer  
*ne digna, Sacerdos* qu'aux autres, le Pre-  
*circa illud, octode-* stre gardera dix-huit

regles ; Auāt la Con- cim. seruabit reglas;  
fession , cinq: en la *Ante Confessionē.*  
*Confession*, iix:apres 5. *In Confessionē.* 6.  
la *Confession*, sept. *Post Confessionē.* 7.

**R E G L E S Q V ' O N** REGVLÆ AN-  
dōit obseruer autant te Confessionem  
la Confession. seruandæ.

**P**REMIE REMENT,  
P auant que le Pre-  
stre vienne a ouyr les Confessiones audiē-  
confessions , il doit das,diligenter cogi-  
bien cōsiderer que ce tet quanti momenti  
qu'il entreprend est rem pertractatus  
chose de grande im- sit ; est enim ars ar-  
portance, car la con- tium,scientia scien-  
duite des consciēces tiarum , animarum  
est l'art des arts , la instructio: propterea  
science des sciences: præparare se debet ,  
partant il se faut bien diuinum auxilium  
præparer,afin de bien inuocando,ut dignè  
s'acquiter de sa char- possit munere suo  
ge,& inuoquer l'ayde fungi , & dicat quæ  
de Dieu, en disant ce sequuntur.  
qui s'ensuit.

**S**Acerdos ante-  
quā accedat ad

*Ne proijcas me à facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.*

*Redde mihi lœtitiam salutaris, tui & spiritus principali confirm a me.*

*Docebo iniquos vias tuas, & impij ad te convertentur.*

*Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ, & exultabit lingua mea iustitiam tuam.*

Vers. Erime spiritum tuum, & creabuntur.

Resp. Et renouabis faciem terræ.

Oremus.

*Deus, qui corda fidelium, &c.*

2. Vterque sesignet La seconde. Le Cōsigno Crucis, & Cōfesseur, & le Penitēt fessarius oret pro eo, feront le signe de la croix, auant cōmancer & le Confesseur prierà pour le Penitent, en disant.

*Dominus sit in cor de tuo, & in labijs soit en ton cœur, & tuis, ut dignè, & en ta bouche, à fin perfectè possis confiteri omnia peccata ment confesser tous*

tes les pechez. Au nō tua. In nomine  
du Pere & du Fils, & Patris, & Filij, &  
du S. Esprit. Lors le Spiritus Sancti  
Penitent dira le Con- Amen. Tunc Pæ-  
nitent. iusques à Mea nitans dicat, Con-  
culpa, inclusiuement. fiteor , usque ad  
mea culpa, inclu-  
siue.

La troisieme, si le Sacerdos cognoscet  
Confesseurs apperçoit uerit signo aliquo  
en quelque maniere, Pænitētē nullo mo-  
que le Penitēt ne viēt do esse præparatum,  
point avec la prepa- dimitat illum, &  
ration requise, il le moneat ut bene se  
doit admonester de disponat , & tunc  
s'en aller mieux pre- veniat. Si vero ali-  
parer, & reuenir apres quam in eo disposi-  
qu'il cognoistra s'e- tionem senserit, tunc  
tre bien préparé, que suppleat Sacerdos  
s'il cognoist en Iuy eius defectum, excep-  
quelque disposition. tando illum ad con-  
il l'excitera à Con- tritionem, & propo-  
trition, & propos de situm amplius non  
ne retourner plus of- peccandi.  
fencer.

4. *Inquirat cuiusnam* La quatriesme, qu'il  
sit status & conditio s'enquiere de l'estat  
tionis ; & si raro, condition, & mestier  
aut frequenter con- du Penitent, & s'il se  
fiteri soleat : si sit cōfesse souuēt, ou ra-  
rūsticus, & ignarus remēt; & s'il est rude,  
vel raro confiteatur & ignare, ou qu'il ne  
petat duo. 1. *An* confessé gueres sou-  
Penitentiam in ul- uent, il luy demādera  
tima Cōfessione in- deux choses, La 1. s'il  
iunctam compleue- a accōply la penitēce  
rit. 2. *An* in ulti- à luy enjoindre à sa  
ma Cōfessione ali- derniere cōfession. La  
quod peccatum ex 2. S'il a laissé de cōfe-  
pudore, timore, vel sser quelque pechē  
malitia miserit, & mortel par crainte,  
tunc non absoluat, ou honte, ou par ma-  
nisi prius omnia pec- lice & lors ne luy dō-  
cata in illa postre- nera point l'absoluti-  
ma Cōfessione nar- on ; qu'il n'aye fait  
rata repetat. entiere cōfession des  
pechez, qu'il auoit  
cōfessé en la derniere  
confession.  
5. *An* sit ligatus a- La cinquiesme, s'il

est tombé en quelque *liqua Censura Ecclésiastique cleiaistica, vel easi*  
*ou cas reserué à nō aliquo summo Pon-*  
*stre S. Pere, ou à l'E- tifici, aut Episcopo*  
*uesque, duquel si le reseruato; à quo si*  
*Confesseur n'a point Sacerdos absoluere*  
*puissance d'absoudre non possit, remittat*  
*il r'euuoyera le Penitentem ad Su-*  
*tēt à son superieur, ou periorem, vel ab eo*  
*luy mesme obtiendra obtineat facultatem*  
*la faculté de le pou- illum absoluendi.*  
*voir absoudre.*

---

R E G L E S Q V I REGVLÆ SER-  
*douent estre gardées uandæ in Com-*  
*en la Confession.*

1. **F**INIES lesdites 1. **H**is rebus fa-  
 choses le Con- **H**ocis Sacer-  
 fesseur induira par dos vechementer in-  
 tous le moyens le ducet Pænitentem,  
 Penitent de confesser *ut proprio ore pecca-*  
 ses pechez.
2. Par apres il luy de- 2. Deinde quæ ne-  
 mandera ce qui sera cessaria fuerint ab eo  
 necessaire, discourat super decem præce-

*ptis Decalogi, quin- par les dix comman-  
que præceptis Eccle- demens de Dieu : les  
siæ ; septem peccatis cinq de l'Eglise : les  
lethalibus : & quin- sept pechez Mortels :  
quæ Naturæ sensi- & cinq sens de Na-  
bus exquirat , pro ture ; ainsi qu'il verra  
ut magis expedire estre plus expedient ,  
videbitur, Pœnitent- fixuant l'estat , & con-  
tis conditione bene dition du Penitent.  
per pensa.*

3. Prudenter agat 3. Qu'il vse de pru-  
in exquirendis pec- dence en ses interro-  
catis , & honestis sē- gations , & qu'il vse  
per verbis utatur , tousiours de paroles  
presertim in pecca- honestes , principale-  
tis luxuria , de qui- ment aux pechez de  
bus erga pueros , & la chair , desquels il  
puellas non plus ne demandera plus  
discutiat quam per qu'il ne faut , mesmes  
sit , ne forte discant quād il entēd la Con-  
ea , que ignorat . fessiō des ieunes en-  
fās , & filles , afin qu'ils  
n'aprennēt point des  
choses , que par ad-  
uentures ils ignorant .

4. Il doit estre bien 4. De ijs peccatis  
 aduisé vsant de parti- *Pænitentem inter-*  
*culiere diligēce à in-* *roget, in quæ frequē-*  
*terroger des pechez.* *ter similis conditio-*  
*esquels ont de cou-* *nis homines incide-*  
*stume le plus souuēt re solent.*  
 de tomber ceux , qui  
 sont de l'estat, duquel  
 est le Penitent.

5. Il se prendra bien 5. *Diligenter caueat*  
 garde pendant qu'il *ne nutu*, aut signo  
 confessé de ne faire *aliquo vtatur*, pro-  
 acte, ny geste aucun *p̄ter quod circumſtā*.  
 par lequel quelqu'vn *tes de peccati graui-*  
*d'alentour* , puisse *tate præsentis per-*  
 soupçonner de la gra- *sonæ dubitare pos-*  
 uité du peché de la *sint: aut Pænitens*  
 personne qu'il a de- *deterritus enorme*  
 uât soy, ny mesme le *aliquod peccatū oc-*  
 penitent, à fin de ne *clutet, imo moneat*  
 l'espouuëter de façō *semper Pænitentem*  
 que pour cela il tiène *bono animo esse in*  
 caché quelque grand *confitendis peccatis.*  
 peché , mais plustost  
 l'encourage à confes-

ser tous ses pechez ,  
pour si enormes , ou  
vilains qu'ils soient.

*6. Petat diligenter 6. Qu'il demande dili-*  
*númerum peccatorū* gemitte le nombre  
*saltem Mortalium*, des pechez , pour le  
*& in reuocando in* moins des Mortels, &  
*mæmoriā certum*, qu'il ayde le Penitent  
*aut penè certum nu* qu'il luy sera pos-  
*merum, iuuet Pæ-* sible, à se souuenir du-  
*nitentem quantum* dit nombre certain,  
*possit.* ou pour le moins  
 quasi certain.

---

*REGVLÆ SER-* REGLES A G A R-  
*uandæ post con-* der apres la Confession.  
*fessionem.*

I. **A** Vdita Con- **A** Yât ouy la cō-  
 fessione Sa- fession, le Pra-  
 cerdos proponet Pæ- stre remōstrer au Pe-  
 nitenti grauitatem nitēt la grauité de ses  
 peccatorum , suam pechez , son ingrati-  
 erga Deum ingratitudo enuers dieu, & la  
 tudinem, & summā benignité de laquelle  
 Dei erga seipsum dieu a vsé enuers luy

Item , luy proposera benignitatem , quin  
quelque chose de la & in medium affe-  
Passiō de nostre Sci- ret aliquid de Chri-  
gneur , à fin que par ce sti Passione , & mor-  
moyē le Pénitēt soit te , ut ys medijs Pae-  
esmeu à Contrition , nitens ad verā Con-  
& humilité . *tritionem , & humili-*

*litatem cōmoneatur .*

2. Il l'admonestera tāt 2. Exinde cum com-  
qu'il luy sera possible moneat , ut imposte-  
de se garder pour rum à peccatis ea-  
l'aduenir d'offenser neat vnū sibi assu-  
Dieu , & de prendre mat doctum , & be-  
quelqu'hōme docte , nē expertum Cōfes-  
& expert ez vertus , sarium , cui semper  
auquel il se cōfessera nisi interueniente a-  
tousiours , sauf adue- liquo impedimento  
nant quelque empes- confiteantur , nec nō  
chement . Item , qu'il vt ediscat bēnē con-  
apprenne à se bien fiteri peccata sua  
confesser avec les cir- adhibitis circumstā-  
constances requises tīs & numero saltē  
& notamment le nō Mortalium , vt di-  
bre des pechés , aiu- ximimus .  
si qu'auons dit , pour

le moins de ceux qui  
sont Mortels.

3. Si Pænitens est 3. Si le penitent est  
Sacerdos, & confes- Prestre, & qu'il con-  
sus fuerit non reci- fesse n'auoir point dit  
tasse horas Canonis- ses heures quelque-  
cas certis diebus, fois, outre la peni-  
præter pænitentiam tēce il luy enioindra  
debet illi iniungere de faire restitution  
restitutionē fructū des fructs de son Be-  
sui beneficij, seu Be- nefice, ou Benefices,  
neficiorum prorata pro rata, comme s'il a-  
ut, si per totum diē laisse de dire ses heu-  
non recitauerit, de- res tout vn iour, il  
bet distribuere pau- fait qu'il distribue  
peribus, seu alijs pijs aux pauures, ou en  
operibus tantā fru- autres œuvres pies, la-  
ctuum Beneficij, seu portiō, qu'il a accou-  
Beneficiorū portio- stumé prēdre ce iour  
nem, quantam fin- là des fructs de son  
gulis diebus perci- Benefice, ou Bene-  
pit.

4. Si sit Laicus, de- 4. S'il est Lay il doit  
bet promittere Cō- promettre au Con-  
fessario se facturum fesseur de faire resti-

tution , s'il retient *restitutionē si quid*  
*quelque chose iniustē tenet bonorū*  
*stement des biens, ou seu honoris , quām*  
*de l'hōneur de quel- primū possit, aliter*  
*qu'vn le plus tost qu'il non est absolue dus.*  
*luy sera possible, au-*  
*tremēt ne doit point*  
*estre absous.*

5. S'il veut mal à quel- 5. *Se odiū , aut dis-*  
*qu'vn, ou a eu debat fidium cum aliquo*  
*avec luy en telle fa- habuerit , ita ut se*  
*çon qu'ils ne se sa- mutuò non salutent*  
*luēnt pas , ne doit non debet absolui ,*  
*point estre absous , nisi prius reconciliē-*  
*qu'il ne se reconcilie tur ad iniucem.*  
*avec luy.*

6. Le Prestre doit ex- 6. *Debet abortari*  
*horter le Penitent de Pœnitentem, ut fre-*  
*frequenter la confes- quentiū ad Confes-*  
*sion , & que chaque sione veniat , & sin-*  
*nuit auant que de gulis noctibus ante-*  
*s'aller coucher , il quām eat cubitum ,*  
*fasse l'examē de con- faciat examen con-*  
*science , qu'il soit scientia , sit Deo de-*  
*adonné à la deuo- uotus , castus , humili-*

*lis, obediens, &c. legat semper libros spirituales, &c.*

tion, chaste, obeysant, humble, &c. qu'il lise des liures spirituels, &c.

*7. Tandem iniunget illi Pænitetiam pro numero, & qualitate peccatorum, quod ut rite obseruet, debet legere Autores, qui de casib<sup>9</sup> Conscientia tractat.*

7. Finalement il lay eniondra la Penitence, selo le nombre, & qualité des pechez, & afin de biē faire cecy il doit lire les Autheurs qui traictent des cas de Consciēce

PARS. III.  
Capitis Tertij, & vltimi de his quæ Sacerdos vitare debet.

ARTICVLVS,  
vnicus.

**M**ulta sunt à quib<sup>9</sup> Sacerdos summoperè cauere debet, sed ab-

PARTIE. III.  
Du chapitre troisiesme, & dernier des choses, que le Prestre doit fuir.

ARTICLE  
vnique.

**I**ly a plusieurs choses, desquelle le Prestre se doit garder, & principale-

ment de celles cy. his præcipuè.

Premierement il se 1. *Caveat in primis*  
doit garder de tout *ab omni actu luxu-*  
*acte luxurieux, & lu-*  
*brique. rioso.*

2. De cohabitation 2. *A cohabitatione*  
avec femme suspecte *cum muliere suspe-*  
& deshonneste. *cta, & inhonesta.*  
3. De tout office, & 3. *Ab omni officia*  
commerce seculier, & *& commercio sœcu-*  
mestier. *lari.*

4. Des Tauernes, & 4. *A Tabernis.*  
Cabarets.

5. De tous jeux de 5. *Ab omni ludo al-*  
Cartes, & de Dez. *tarū, & Taxillorū.*

6. De porter armes, 6. *Ab omni arma-*  
sauf estant constraint *coactus, & in sui de-*  
par nécessité, & pour *fensionem, si aliter*  
fa defense, si autre- *periculū mortis, aut*  
ment ne peut euader *alicuius incommodi*  
le dâger de mort, ou *euadere non possit.*  
autre inconuenient.

7. De tout iurement 7. *Ab omni iura-*  
deuant le juge secul- *mento, coram indice*  
lier, sauf s'il a la per- *sæculari nisi de licē.*

*via Superioris, & in missio de son Superior  
remagni momenti.* rieur, & en fait de grande importance.

8. *Ab omni periu-* 8. De tout pariure,  
*rio, Blasphemia & blasphemie, & tout au*  
*ab omni iuramento* tre iurement.

9. *Ab omni fraude.* 9. De toute trôperie.

10. *Ab otio, & tor-* 10. De toute oysie-  
*pore.* té, & paresse.

11. *A gloria mundi.* 11. De toute gloire  
moindaine.

12. *Ab omni usu or-* 12. De tout usage de  
*natus serici, aut ver-* vêtemêt de soye, ou  
*si coloris, aures, ar.* de diuerses couleurs,  
*genti, ut pote annu-* des choses ornées  
*lornia, calcariū de-* d'or, & d'argent d'a-  
*auratorum, &c.* neaux, espérons do-  
rez, & autres choses  
semblables.

13. *A Mimis, senis,* 13. Des mascarades,  
& *bistriōnibus.* & jeux de farces.

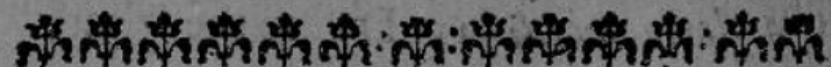
14. *A Venatione.* 14. De la chasse.

15. *A Simonia.* 15. De Simonie.

16. *A Magicis arti-* 16. Des arts magi-  
*bus, incātationibus ques,* & enchantement.

mens, diuinations, & *diuinationibus*, &  
de toute superstition. *quauis alia supersti-*  
*17. Des dances. tione.*

*18. De toute action 17. A salutationibus*  
qui apporte scandale, *18. Ab omni opere.*  
ou peché mortel. *quod peccatum Mor-*  
*tale, seu scandalum*  
*parit.*



Voicy enfin ( mon bon Habes iam tan-  
amy qui veux estre Pre- dem ( Ordinade )  
stre ) les belles qualitez ornementa habes  
d'un homme d'Eglise, leges à Deo, &  
voicy les loix, & ordon- ab Ecclesia præl.  
nances de Dieu, & de criptas, quas si  
sō Eglise, lesquelles estat feruaueris bene-  
partoy biē gardéestu ob- dictionem à Do-  
tiendras en ce monde la mino in hoc se-  
benedictio de Dieu, & culo, & in futuro  
l'autre la vie éternelle. vitam æternam,  
Amen. consequeris.  
Amen.

Lec tibi poxum *Ie t'ay donné à boire du  
dedi, diuino fauo-* laict , par la grace de  
re, escam solidio- Dieu , esperant par son  
rem, ipsius auxi- ayde te donner vn iour  
lio, tibi aliquando de la viande plus ferme  
daturus. & solide.

### FINIS.

Laus Christo , eiusque san-  
ctissimæ Matii.

APPROBATION.

**N**ous soubs-signez Docteurs Reges  
en la faculte de Theologie, attes-  
tons auoir veu, & leu vn petit liure in-  
titule, *Libellus instructoris in gratiam Clerico-  
rum*, Compose par Maistre Ferdinand  
Aluarus Docteur Regent en l'Uniuer-  
site de ceste ville de Tolose, auquel n'a-  
uons trouué chose quelconque con-  
traire à la Foy Catholique Apostolique  
& Romaine. A Tolose ce 21 Mars 1616.

P V T E A N V S Agustiniianus.

D E P E L I S S I E R.

**V**Iso supradictorū Doctorū indicio, Hūc  
Libellum Instructoriū in gratiam  
Clericorum, tipis mandari ac vñalem ex-  
poni permittimus. Datum Tolosæ die 24 Mar-  
tij Anno Domini. 1616.

R V D E L E , Vicarius generalis.



## TABVLA

MATERIARVM  
QVÆ IN PRÆSENTI  
LIBELLO CONTINENTVR.

<b>D</b>	E Fide,	folio 7.
	De Spe,	fol. 14.
	De Charitate,	fol. 17
	De Virtutibus Cardinatib <sup>9</sup> ,	fol. 19
	De Virtutibus moralibus,	fol. 26
	De Ordine Clericali,	fol. 37
	De tribus sacris Ordinibus,	fol. 43
	De dignatibus Ecclesiasticis,	fol. 48
	De Officio Sacerdotis,	fol. 52
	De Articulis Fidei,	fol. 54
	de Oratio dominica,	fol. 74
	de Salutatione Angelica,	fol. 83
	de Preceptis decalogi,	fol. 89
	de Preceptis Ecclesiæ,	fol. 107
	de Septem Vitijs Capitulibus,	fol. 111
	de Operibus Misericordiæ,	fol. 164

de Sacramentis.	fol. 194
de Baptismo,	fol. 161
de Confirmatione,	fol. 172
de Eucharistia,	fol. 178
de Sacrificio Missæ,	fol. 188
de Sacramento Pœnitentia,	fol. 223
de Casibus reseruatis,	fol. 261
de Circumstantijs peccatorum,	fol. 264
de Sacramento Extrema-Vnctionis,	fol. 270
de Sacramento Ordinis,	fol. 274
de Pœnis, & Censuris,	fol. 281
de Cessatione à deuinis,	fol. 259
de Matrimonio,	fol. 296
de Ceremonijs, & Sacrametalibus,	fol. 332
de donis Spiritus Sancti, & Beatitudinibus Euangelicis,	fol. 327
De fructibus Spiritus Sancti, & Carnis ope- ribus,	fol. 329
De Sensibus Naturæ: de Concilijs Euāgelicis & de hominis quatuor Nouissimis,	fol. 331
De his quæ facere debet Sacerdos,	fol. 331
De Regulis ante Confessionē seruādis,	fol. 340
De Regulis seruendis in Confessione,	fol. 344
De Regulis seruendis post Cōfessionē,	fol. 347
De his, quæ Sacerdos vitare debet,	fol. 351

FINIS.



